

BULLETIN BIBLIOGRAPHIQUE

de la

SOCIÉTÉ RENCESVALS

(pour l'étude des épopées romanes)

Fascicule n° 12

1979-1980

A.-G. NIZET, ÉDITEUR, PARIS

BULLETIN BIBLIOGRAPHIQUE

de la

SOCIÉTÉ RENCESVALS

(pour l'étude des épopées romanes)

Fascicule n° 12

1979-1980

A.-G. NIZET, ÉDITEUR, PARIS

INFORMATIONS DIVERSES

BUREAU INTERNATIONAL

Présidents d'honneur : M. Pierre Le Gentil, professeur honoraire de la Sorbonne, 133, boulevard du Montparnasse, Paris VI^e.

M. Maurice Delbouille, professeur émérite de la Faculté de Philosophie et Lettres de Liège, 75, rue des Mauvaises Vignes, B - 4600 Chênée.

Président : M. Martin de Riquer, professeur à la Faculté des Lettres de Barcelone, Rosario, 22-24, Barcelone, Espagne.

Vice-Présidents : M. Gerard J. Brault, professeur au Department of Romance Languages, Pennsylvania State University, University Park, Pennsylvania 16802, USA.

M. Cesare Segre, professeur à l'Université de Pavie, 4 piazza Bertarelli, Milan.

Secrétaire : M^{lle} Madeleine Tyssens, professeur à la Faculté de Philosophie et Lettres de Liège, boulevard Frère-Orban, 43/071, 4000 Liège.

COMITE DE DIRECTION

Allemagne fédérale : MM. Schalk, Köhler et Jauss.

Belgique : M^{me} Lejeune ; MM. Jodogne et Horrent.

Bulgarie : M. Thomov.
Espagne : MM. *Menendez Pidal* (†) et *Lacarra*.
France : MM. *Frappier* (†), Lefèvre et *Louis*.
Grande-Bretagne : Miss Hackett; MM. *Mc Millan* et Ewert (†).
Italie : MM. *Monteverdi* (†), *Roncaglia* et *Ruggieri*.
Japon : MM. Shimmura et Sato.
Pays-Bas : M. W. Noomen.
R.D.A. : M. Dessau.
Scandinavie : MM. P.G. Foote et E.F. Halvorsen.
Suisse : MM. *Burger* et *Aebischer* (†).
U.S.A. et Canada : Mrs. Sargent, MM. Knudson (†) et Brault.
Les noms des membres fondateurs sont imprimés en *caractères italiques*.

SECTIONS NATIONALES

Nous indiquons ci-après les représentants nationaux auxquels on pourra s'adresser pour les adhésions et les cotisations (ce sont eux aussi qui sont responsables de la rédaction des fiches destinées au *Bulletin*) :

Allemagne fédérale : M. E. Köhler, professeur à l'Université de Freiburg-im-Breisgau, D-78 Freiburg i-B., Werthmannplatz.
Belgique : M^{lle} M. Tyssens, professeur à l'Université de Liège, 43/071, boulevard Frère-Orban, 4000 Liège.
Bulgarie : M. Th. Thomov, professeur honoraire à l'Université de Sofia, 67, boulevard Clément-Gottwald, Sofia IV.
Espagne : M. C. Alvar, Ministro Ibáñez Martín 3, Madrid (15).
France : M. Y. Lefèvre, professeur à la Faculté des Lettres de Bordeaux, 171, rue Judaïque, Bordeaux; M. F. Suard, professeur à la Faculté des Lettres de Lille, 40, rue de Fleurus, 59000 Lille, trésorier.
Grande-Bretagne : M. P.E. Bennett, professeur au Department of French, University of Edinburgh, 4 Buccleuch Place, Edinburgh EH8 9LW.

Italie : M.C. Segre, professeur à l'Université de Pavie, 4, piazza Bertarelli, Milan et M. A. Limentani, professeur à l'Université de Padoue, via F. Nullo 1/A, Padoue, secrétaires; M^{lle} M.L. Meneghetti, Université de Padoue, via L. Configliachi 2 int. 3, Padova, trésorier.

Japon : M. Eizô Kamizawa, professeur-adjoint à l'Université de Nagoya, 1-507, Hirabarihara-jûtaku, Tenpaku-chô, 468 Tenpaku-ku, Nagoya.

Pays-Bas : Drs. H. van Dijk, Willem Barentszstraat, 27 Utrecht.

R.D.A. : M.A. Dessau, professeur d'Université, Rostock, An der Hasenbäk 9.

Section Scandinave : M^{me} A. Godefroit-Patron, 155, av. Ad. Buyl, 1050 Bruxelles.

Suisse : M. A. de Mandach, Habstetten (Berne).

U.S.A. et Canada : M. John R. Allen, Department of Romance Languages and Literatures, University of Manitoba, Winnipeg, Manitoba R3T 2N2.

VIE DE LA SOCIÉTÉ

Les cotisations doivent être versées globalement par Section. L'ordre de paiement, rédigé si possible en F. Belges, doit être adressé au compte de Madeleine Tyssens « Rencesvals » 340-1606908-44.

La règle est que chaque section fixe le montant de ses cotisations. Nous insistons pour que ces cotisations s'élèvent à une somme au moins équivalente à 250 FB.

Il reste établi que le *Bulletin* n'est pas mis en vente en librairie. Il ne sera cédé aux personnes qui ne font pas partie de la Société qu'au prix de 350 FB.

Enfin, nous nous permettons de demander, dans l'intérêt commun, à tout membre de la Société qui aura publié un article ou un ouvrage touchant de près ou de loin à l'épopée romane, de bien vouloir, s'il veut être absolument sûr de voir son travail cité dans le prochain *Bulletin bibliographique*, le signaler au secrétaire de sa section nationale et à la rédaction liégeoise du *Bulletin*.

∴

Le IX^e Congrès de la Société aura lieu en 1982, dans la dernière semaine du mois d'août.

Nos collègues de Padoue, qui ont accepté de l'organiser, se proposent d'envoyer une première circulaire en février 1981.

IN MEMORIAM

Paul REMY

Au mois d'août 1979 plusieurs d'entre nous avaient encore vu Paul Remy au Congrès de Ratisbonne; sa mort brutale, le 27 septembre, les a laissés sans voix.

Il avait fait ses études à l'Université Libre de Bruxelles. La qualité de son premier travail, consacré au roman provençal de *Jaufré*, amena G. Charlier et J. Bastin à faire appel à son concours. Aspirant puis associé du F.N.R.S., docteur en 1953 (avec une brillante étude sur *l'Expression du temps chez Froissart*), il fut successivement chargé de cours à la Faculté Polytechnique de Mons, professeur ordinaire et doyen de la Faculté de Philosophie et Lettres d'Elisabethville (ex-Congo belge), *Visiting Professor* à Yale et chargé de cours puis professeur ordinaire à l'Université de Gand dans la chaire de littérature romane.

Médiéviste, tourné surtout vers la littérature occitane et la matière de Bretagne, il nous a donné nombre de bonnes et belles études sur *Jaufré*, *Flamenca*, *Blancandin*, les Cours d'amour, le jeu-parti (et l'expression « partir un jeu » dans les textes épiques). Mais sa curiosité allait aussi à F. Garcia Lorca et à Henri Bosco; il a consacré au théâtre contemporain de nombreuses chroniques critiques et plusieurs conférences.

Il attachait tout leur prix aux échanges directs et aux rencontres personnelles. On trouvait dès lors en lui un membre actif de toutes nos sociétés et un participant fidèle à leurs congrès. Il fut notamment secrétaire puis vice-président d'honneur de la section belge de la Société Internationale Arthurienne, président honoraire de l'*International Courtly Literature Society* et président de sa section belge.

Partout il se révélait un compagnon d'une charmante gentillesse, tolérant et sceptique à la fois. Esprit ouvert et subtil, il maniait un humour discret qui n'était qu'à lui.

Nous garderons tous à sa mémoire un attachement amicalement fidèle.

Maurice Delbouille.

Wilhelm KELLERMANN

Le 14 janvier 1980 mourait brusquement, après une longue maladie, le professeur Wilhelm Kellermann, qui fut membre de notre Société pendant bien des années.

Le savant, qui, à vingt-sept ans, avait subi l'épreuve de l'habilitation en 1934 à l'Université de Würzburg fut appelé en 1940 comme successeur d'Alfons Hilka à la chaire de philologie romane de l'Université de Göttingen. Après la guerre, il s'est attaché, avec toute la chaleur de sa personnalité et son éminente autorité de chercheur, à rétablir, depuis Göttingen, les contacts scientifiques avec nos voisins de l'Ouest et particulièrement avec la France. Sa nomination comme Officier dans l'Ordre des Palmes Académiques (1963), l'attribution du titre de docteur *honoris causa* des Universités de Poitiers (1964) et de Caen (1967), autant que son élection, à partir de 1951, au Bureau de la Société Internationale Arthurienne, dont il fut le Président de 1969 à 1972, témoignent du prix que ses collègues attachaient à son action et à ses réalisations.

Son ouvrage sur Chrétien de Troyes, publié en 1963, puis en 1967 dans une seconde édition, ouvrait une voie toute nouvelle vers l'art du plus grand narrateur du Moyen Age français. A côté de ce *magnum opus*, Wilhelm Kellermann a fourni une série d'autres études, dans lesquelles il s'attache à des œuvres majeures et mineures de différents genres du Moyen Age ou des temps modernes, françaises, espagnoles, portugaises et allemandes.

Celui qui a connu Wilhelm Kellermann sait que la recherche sur les œuvres littéraires représentait, pour lui, plus que la découverte des possibilités pour l'homme de se réaliser, car ses questions sur l'homme étaient des questions sur la mesure qui lui échoit et sur sa dignité. C'était pourtant sa conviction profonde

qu'elles ne trouvent pas en lui leur ultime fondement. Cette conviction marquait son œuvre et sa vie.

Ulrich Mölk.

Italo SICILIANO

Après une existence entièrement consacrée aux problèmes culturels, à ses études préférées et à l'enseignement universitaire, Italo Siciliano est mort à Venise le 20 septembre 1980. Une série d'étapes significatives jalonnent sa carrière, rapide et brillante : parti très jeune de sa Calabre natale, il est d'abord lecteur d'italien à l'Université de Grenoble de 1920 à 1922, puis professeur à l'Ecole Normale Supérieure et à l'Université de Budapest et, de 1934 à 1935, professeur à l'Université de Varsovie et directeur de l'Institut italien de Culture en Pologne. Devenu titulaire en 1936, il est appelé à Venise, à l'Institut Supérieur d'Economie et Commerce, pour occuper la chaire de littérature française. A partir de cette date, tout en se vouant, avec une abnégation totale, à l'enseignement où il s'impose d'emblée comme un maître exigeant et original, il concentre toute l'énergie de son caractère tenace et obstiné sur un problème spécifique, qui est de rehausser le prestige des études et de transformer l'institution vénitienne en une université à part entière et ayant la même dignité que les autres : il parviendra, plus tard, après beaucoup d'efforts et de démarches fatigantes, à obtenir pour le vieil Institut de Commerce la qualification officielle d'Université des Etudes et à faire doter cette dernière de deux facultés nouvelles : aux plus anciennes, Economie et Langues et Littératures étrangères, s'ajouteront par la suite Lettres et Chimie. C'est là, incontestablement, un de ses nombreux mérites, et non pas le moindre. Elu Recteur en 1953, il exerce cette fonction éminente pendant dix-huit ans, s'intéressant, jusqu'au jour de sa retraite, à tous les problèmes de l'Université et cherchant sans cesse des solutions à ses difficultés. Mais ce travail, déjà absorbant en soi, ne l'empêche pourtant pas d'établir des liens avec d'autres institutions prestigieuses qui animent la vie culturelle de la ville; de 1960 à 1963, il est Président de la Biennale Internationale d'Art et, pendant la dernière période de sa vie, il apporte sa contribution énergique et intelligente aux travaux de la Fondation Giorgio Cini, où il est Président du Centre de Culture et Civilisation.

Ce qui est étonnant, c'est que ces activités multiples et variées ne l'ont jamais éloigné de ses études et de ses recherches critiques qu'il poursuit en silence et sans interruption jusqu'à la fin de sa vie. Son dernier ouvrage, *Mésaventures posthumes de Maître François Villon*, est de 1973; son premier essai original, *Théodore de Banville*, remonte à 1927 : un laps de temps considérable qui témoigne, par sa longueur même, de la fécondité de son talent et de la discipline rigoureuse qu'il s'était imposée dans son travail scientifique. Entre ces deux termes extrêmes — sans compter les nombreux articles et les essais mineurs dont il serait presque impossible de dresser la liste complète — ses ouvrages fondamentaux s'échelonnent à des intervalles réguliers et, dirait-on, établis d'avance, telles les étapes prévues d'un long voyage. Rien qu'à regarder les titres, on constate du premier coup que les intérêts culturels d'Italo Siciliano se distribuent, de façon presque exclusive, en trois grands faisceaux convergeant vers trois secteurs névralgiques de la culture et de la littérature françaises : le Moyen âge, qu'il a puissamment contribué à faire connaître et apprécier en Italie surtout par son *François Villon et les thèmes poétiques du Moyen âge* (1934), couronné par l'Académie française et suivi d'un article « révolutionnaire » de 1939, *Sur le « Testament » de F. Villon*, ses *Origines des Chansons de geste. Théories et discussions*, ouvrage capital publié en 1940 et réédité en français en 1951, et le premier volume de son *Théâtre français*, de 1959, qui offre aux lecteurs un panorama essentiel de la production médiévale dans ce genre spécifique; la période « classique », qu'illustrent son *Racine et le classicisme français* de 1934 et ses essais successifs sur Corneille et Molière; le Romantisme, enfin, et le Symbolisme auxquels il a consacré, à plusieurs reprises, des cours universitaires (*Les poètes lyriques du XIX^e siècle*, 1945; *Baudelaire*, 1947; *Verlaine*, 1948) et qui, l'absorbant de plus en plus par la complexité de leurs problématiques, l'ont amené peu à peu à dilater indéfiniment son enquête critique. L'immense construction dialectique qu'est son *Romantisme de Prévost jusqu'à nos jours*, publié en 1955 et réédité en 1964 presque sans variantes (sauf le titre qui devient *Le Romantisme de Prévost à Sartre*), est le fruit ultime de toutes ses recherches précédentes : axée sur l'idée fondamentale que le romantisme est un flux idéologique et littéraire qui, ayant sa source au XVIII^e siècle, traverse, avec mille détours capricieux, toute l'époque moderne et contemporaine, cette prise de vue vertigineuse qui met en relief tous les changements — positifs

ou négatifs — qui se sont produits au cours d'une évolution séculaire, est étonnante par la richesse de l'analyse critique et l'assurance audacieuse avec laquelle l'auteur manie et organise une matière presque sans bornes. Une autre constatation d'ordre général se dégage, nous semble-t-il, de ce rapide aperçu : par son tempérament même, Siciliano était réfractaire aux recherches philologiques minutieuses centrées sur des problèmes restreints; il ne se sentait attiré que par les amples perspectives historiques, les grands mouvements culturels et littéraires dont il pouvait retracer les lignes de force idéales, en toute liberté et en laissant libre carrière à son besoin incoercible de remettre sans cesse en question les idées reçues et les valeurs acquises. Certes, des synthèses aussi denses exigeaient, nécessairement, des choix personnels et tout un travail préliminaire d'élagage et étaient destinées, par conséquent, à soulever des objections et des réserves, mais Siciliano s'en réjouissait presque, parce que le débat des idées, qui était pour lui un exercice passionnant, lui permettait de manier avec adresse ces qualités d'ironie et d'ardeur polémique qu'il possédait au plus haut degré. Il en avait fourni la preuve dès les débuts de sa carrière, lorsqu'il avait affronté des questions épineuses concernant l'histoire littéraire du Moyen âge, domaine qu'il a toujours cultivé avec une prédilection spéciale et dont il reste un des spécialistes les plus éminents. Les thèses outrancières et tranchantes qu'il a soutenues au sujet des origines des chansons de geste et de la poésie de Villon, si elles paraissent, forcément, un peu vieillies aujourd'hui, ont fait date au moment de leur parution. En ce qui concerne le premier problème, si débattu autrefois, il passait en revue, avec une verve mordante, toutes les hypothèses formulées à cet endroit, et après avoir affirmé, paradoxalement, que « le problème demeure insoluble parce qu'il n'existe pas », il rejetait tous les éléments, historiques et légendaires, qui concourent à l'émergence du genre épique dans une pré-textualité qu'il jugeait inopérante au niveau des textes littéraires, proclamant la priorité absolue du « fait imaginaire » qui naît seulement et toujours *d'un* poète ». Dans le cas de Villon, il a poussé cette thèse jusqu'à ses extrêmes conséquences, proposant d'invertir les deux parties qui constituent le tracé poétique du *Testament* et considérant la première comme une autobiographie lyrique composée à une date tardive. Des formulations aussi péremptoires, fondées, de toute évidence, sur le mythe de l'immanence de l'œuvre et sur la valeur prioritaire du « génie créateur », ont suscité les réactions les plus disparates, mais il est

absurde, à notre avis, de reprocher à Siciliano, comme on l'a fait récemment, d'avoir été « l'admirable théoricien de l'individualisme » : les axiomes dans lesquels il a cru avec obstination et qui faisaient partie intégrante non seulement de sa formation intellectuelle, mais du climat culturel d'une époque tout entière, surtout en Italie, ont exercé, à leur date, une influence décisive sur l'évolution de la sensibilité esthétique. Ce qui compte, c'est que Siciliano nous laisse une œuvre originale et problématique, de grande envergure et d'une rare suggestion : dès 1957 où il a reçu le prix Marzotto et 1959 où les Universités de Paris et de Grenoble lui ont décerné le titre de docteur *honoris causa*, le monde culturel des deux pays a sanctionné ses mérites et reconnu, presque simultanément, la contribution exceptionnelle qu'il a apportée à la connaissance de la culture française et au prestige de la critique littéraire.

Emma Stojkovic Mazzariol.

LISTE DES ABBREVIATIONS

- A.A. *Bologna* : *Atti della Accademia delle Scienze dell'Istituto di Bologna, Classe di Scienze morali*
A.A. *Verona* : *Atti e Memorie della Accademia di agricoltura scienze e lettere di Verona*
A.B. : *Annales de Bourgogne*
A.Br. : *Annales de Bretagne*
A.E. : *Annales de l'Est*
A.H.D.L. : *Archives d'Histoire doctrinale et littéraire du moyen âge*
A.I.O.N. : *Annali dell'Istituto Orientale di Napoli (sezione romanza)*
A.I.Ven : *Atti dell'Istituto Veneto di scienze lettere ed arti, Classe di scienze morali, lettere ed arti*
A.M. : *Annales du Midi*
Archiv ou
A.S.N.S. : *Archiv für das Studium der Neueren Sprachen*
- B.B.S.R. : *Bulletin Bibliographique de la Société Rencesvals*
B.E.C. : *Bibliothèque de l'Ecole des Chartes*
B.H. : *Bulletin hispanique*
B.H.R. : *Bibliothèque d'Humanisme et Renaissance*
B.H.S. : *Bulletin of Hispanic Studies*
B.I.F.G. : *Boletín de la Institución Fernán González*
B.R.A.B.L.B. : *Boletín de la Real Academia de Buenas Letras de Barcelona*
B.T.D. : *Bulletin de la Commission royale de Toponymie et Dialectologie*

<i>C.C.M.</i>	:	<i>Cahiers de Civilisation médiévale</i>
<i>C.H.L.R.</i>	:	<i>Cahiers d'Histoire des Littératures romanes</i> (voir <i>R.Z.L.G.</i>)
<i>C.L.</i>	:	<i>Comparative Literature</i>
<i>C.N.</i>	:	<i>Cultura neolatina</i>
<i>C.R.A.</i>	:	<i>Comptes rendus de l'Académie des Inscriptions</i>
<i>C.S.</i>	:	<i>Cultura e Scuola</i>
<i>D.A.I.</i>	:	<i>Dissertation Abstracts International</i>
<i>Est. Rom</i>	:	<i>Estudis romanics</i>
<i>Et. Angl.</i>	:	<i>Etudes anglaises</i>
<i>Et. Germ.</i>	:	<i>Etudes germaniques</i>
<i>Et. It.</i>	:	<i>Etudes italiennes</i>
<i>FeL.</i>	:	<i>Filologia e letteratura</i>
<i>F.M.</i>	:	<i>Filologia moderna</i>
<i>F.S.</i>	:	<i>French Studies</i>
<i>G.R.M.</i>	:	<i>Germanisch-Romanische Monatsschrift</i>
<i>G.S.L.I.</i>	:	<i>Giornale Storico della Letteratura italiana</i>
<i>H. Rev.</i>	:	<i>Hispanic Review</i>
<i>Hisp.</i>	:	<i>Hispania</i>
<i>I.M.U.</i>	:	<i>Italia medioevale e umanistica</i>
<i>J.S.</i>	:	<i>Journal des Savants</i>
<i>Let. rom.</i>	:	<i>Lettres romanes</i>
<i>L.I.</i>	:	<i>Lettere italiane</i>
<i>L.L.</i>	:	<i>Linguistica e letteratura</i>
<i>L.N.</i>	:	<i>Lingua Nostra</i>
<i>M.A.</i>	:	<i>Le Moyen âge</i>
<i>Med. Aev.</i>	:	<i>Medium AEvum</i>
<i>M.I. Lomb</i>	:	<i>Memorie dell' Istituto Lombardo di Scienze e lettere</i>
<i>M.L.N.</i>	:	<i>Modern Language Notes</i>
<i>M.L.R.</i>	:	<i>Modern Language Review</i>
<i>M.P.</i>	:	<i>Modern Philology</i>
<i>M.R.</i>	:	<i>Medioevo Romanzo</i>
<i>M.S.</i>	:	<i>Mediaeval Studies</i>

- Neoph.* : *Neophilologus*
N.M. : *Neuphilologische Mitteilungen*
N.R.F.H. : *Nueva Revista de Filología Hispanica*
- P.* : *Paidea*
P.M.L.A. : *Publications of Modern Language Association*
P.Q. : *Philological Quarterly*
- Q.L.L.* : *Quaderni di Lingue e letteratura*
- R.B.A.M.* : *Revista de Bibliotecas, Archivos y Museos*
R.B.P.H. : *Revue Belge de Philologie et d'Histoire*
R.F. : *Romanische Forschungen*
R.F.E. : *Revista de Filología Española*
R.H. : *Revue historique*
R.H.E. : *Revue d'histoire ecclésiastique*
R.I.Lomb. : *Rendiconti dell'Istituto Lombardo, Classe di Lettere e Scienze Morali e Storiche*
- R.J.* : *Romanistisches Jahrbuch*
R.L.R. : *Revue des langues romanes*
R.Li.R. : *Revue de linguistique romane*
R.M.A.L. : *Revue du moyen âge latin*
R.N. : *Revue du Nord*
Rom. : *Romania*
Rom. N. : *Romance Notes*
R. Phil. : *Romance Philology*
R.R. : *Romanic Review*
R.S.H. : *Revue des Sciences humaines*
R.Z.L.G. : *Romanistische Zeitschrift für Literaturgeschichte*
(voir C.H.L.R.)
- S. F.* : *Studi Francesi*
S.F.I. : *Studi di filologia italiana*
S.M. : *Studi medievali, 3^e serie*
S.M.V. : *Studi Mediolatini e Volgari*
S.P.C.R. : *Studi e problemi di critica testuale*
Spec. : *Speculum*
St. Neoph. : *Studia Neophilologica*

T.L.S. : *The Times Literary Supplement*
Tra Li Li : *Travaux de Linguistique et de Littérature*

Z.F.S.L. : *Zeitschrift für französische Sprache und Literatur*
Z.R.P. : *Zeitschrift für romanische Philologie*

ALLEMAGNE

ÉTUDES CRITIQUES

1. BENDER, Karl Heinz : *Die « Continuations de la Conquête de Jérusalem » : Eine poetische Kronik des erstens Königreiches von Jerusalem*, in *Festschrift für Rupprecht Rohr zum 60. Geburtstag*, hrsgg. von W. Bergerfurth, E. Diekmann, D. Winkelmann, Julius Gross Verlag, Heidelberg, 1979, pp. 53-59.
2. HOLTUS, Günter : *Zur Edition der franko-italienischen Fassung von « Aliscans »*, dans *Z.R.P.*, 94, 1978, pp. 14-26.
3. HOLTUS, Günter : *Lexikalische Untersuchungen zur Interferenz : die franko-italienische « Entrée d'Espagne »*, Tübingen, Max Niemeyer Verlag, 1979, XI et 575 pages.
4. KAY, Sarah : *The nature of rhetoric in the Chanson de Geste*, dans *Z.R.P.*, 94, 1978, pp. 305-320.
5. KLEIN, Hans-Wilhelm : *Motive der Totenklage Kaiser Karls um Roland in altfranzösischer und mittelhochdeutscher Epik*, dans *Studien zur deutschen Literatur des Mittelalters*, in Verbindung mit Ulrich Fellmann herausgegeben von Rudolf Schützeichel, Bonn, Bouvier Verlag Herbert Grundmann, 1979, pp. 108-120.
6. METZ, Martin : *Bäume im Rolandslied*, dans *Festschrift für Rupprecht Rohr zum 60. Geburtstag*, Heidelberg, 1979, pp. 321-325.

- 7 MÖLK, Ulrich : *Chanson de geste*, dans : K. Ranke (éd.), *Enzyklopädie des Märchens. Handwörterbuch zur historischen und vergleichenden Erzählforschung*, Bd. 2, Lieferung 5, Berlin - New York, 1979, col. 1221-1232.
8. NOLTING-HAUFF, Ilse : *Zur Psychoanalyse der heldendichtung : Das Rolandslied und die einfache Form « Sage »*, dans *Poetica*, 10, 1978, pp. 429-468.
9. ROHR, Rupprecht : *Matière, sens, conjointure. Methodologische Einführung in die französische und provenzalische Literatur des Mittelalters*, Wissenschaftliche Buchgesellschaft, Darmstadt, 1978, 188 pages.

COMPTES RENDUS

10. AEBISCHER, Paul : *Des Annales carolingiennes à « Doon de Mayence »*. *Nouveau recueil d'études sur l'épique française médiévale* (Publ. Rom. et fr., 129), Genève, Droz, 1975.
C.R. de K. Kloocke, dans *Z.F.S.L.*, 89, 1979, pp. 65-70.
11. BURGER, André : *Turold poète de la fidélité. Essai d'explication de la « Chanson de Roland »*, Genève, Droz, 1977.
C.R. de H.-W. Klein, dans *R.F.*, 91, 1979, pp. 322-324.
— F. Wolfzettel, dans *Z.R.P.*, 95, 1979, pp. 424-427.
12. CREMONESI, Carla (éd.) : *Le Danois Oger. Enfances - Chevalerie*, Codice Marciano XIII, a cura di Carla Cremonesi, Milano (Cisalpino-Goliardica), 1977.
C.R. de G. Holtus, dans *Z.R.P.*, 95, 1979, pp. 442-448.
13. DUGGAN, Joseph J. : *A Guide to Studies on the « Chanson de Roland »* (Research Bibliographies and Checklists 15), London, Grant + Cutler, 1976.
C.R. de H.-W. Klein, dans *R.F.*, 91, 1979, pp. 324-325.

14. FIORENTINO, Luigi (éd.) : *Cantar de mio Cid - Cantare del Cid* (GUM, nuova serie, 26), Milano (Mursa) 1976, 228 pages.
C.R. de A. Gier, dans *Z.R.P.*, 94, 1978, pp. 691-692.
15. JAUSS, Hans Robert : *Alterität und Modernität der mittelalterlichen Literatur*, München, Wilhelm Fink Verlag, 1977.
C.R. de B. Guidot, dans *R.F.*, 91, 1979, pp. 149-152.
16. JOSFROI DE VILLEHARDUYN, *La conquête de Costantinoble*, par la section de traitement automatique des textes d'ancien français du C.R.A.L., Nancy 1978.
C.R. de K. Baldinger, dans *Z.R.P.*, 94, 1978, pp. 661-662.
17. MANDACH, André de : *Naissance et développement de la chanson de geste en Europe III « Chanson d'Aspremont », Manuscrit Venise VI et textes anglo-normands inédits British Museum Additional 35289 et Cheltenham 26119, A, Les cours d'Agoland et de Charlemagne* (Publ. rom. et fr., 134), Genève, Droz, 1975.
C.R. de K. Kloocke, dans *Z.F.S.L.* 89, 1979, pp. 70-71.
— F. Möhren, dans *Z.R.P.*, 95, 1979, pp. 174-176.
18. RAYNAUD DE LAGE, G. (éd.) : *Gautier d'Arras, Eracle*, Paris, 1976.
C.R. de G. Roques, dans *Z.R.P.*, 95, 1979, pp. 172-174.
19. TYSSSENS, Madeleine (éd.) : *Le voyage de Charlemagne à Jérusalem et à Constantinople*. Traduction par M.T. (coll. Ktemata 3), Gand 1978.
C.R. de L. Rouday, dans *Z.F.S.L.*, 89, 1979, pp. 71-75.
— G. Roques, dans *Z.R.P.*, 94, 1978, p. 659.
20. VIELLIARD, Françoise : *Manuscrits français du moyen âge*. Bibliotheca Bodmeriana, Catalogues, II, établi par Françoise Vielliard, Coligny - Genève (Fondation Martin Bodmer), 1975.
C.R. de F. Möhren, dans *Z.R.P.*, 95, 1979, pp. 413-417.

21. WATHELET-WILLEM, Jeanne : *Recherches sur la chanson de Guillaume. Etudes accompagnées d'une édition* (Bibliothèque de la Faculté de Philosophie et Lettres de l'Université de Liège, t. 210), Les Belles Lettres, Paris 1975.

C.R. de G. Roques, dans *Z.R.P.*, 95, 1979, pp. 165-168.

BELGIQUE

ÉTUDES CRITIQUES

22. AA. VV. : *Etudes de philologie romane et d'Histoire littéraire offertes à Jules Horrent à l'occasion de son soixantième anniversaire*, éditées par Jean-Marie D'Heur et Nicoletta Cherubini, Liège, 1980, 854 pages.

[23 études concernant l'épopée romane : voir ci-dessous.]

23. BONI, Marco : *Le « storie d'Aspramonte » nei « Fatti de Spagna »*, dans *Etudes... Jules Horrent*, pp. 33-40.

[Le compilateur des *Fatti de Spagna* conserve et enrichit les allusions aux récits relatifs à *Aspremont* qu'il trouvait dans ses sources (tantôt une forme ancienne de la *Chanson d'Aspremont*, tantôt l'*Entrée d'Espagne*), fournissant ainsi un nouveau témoignage du succès de cette matière en Italie.]

24. CAULKINS, Janet H. : *Narrative Interventions : the Key to the Jest of the « Pèlerinage de Charlemagne »*, dans *Etudes... Jules Horrent*, pp. 47-55.

[Les interventions du narrateur (vv. 12, 17-18, 30-31, 43-44, 91-92, 231-232, 789, 860), propos sérieux contrastant avec le ton badin du récit, révèlent le sentiment du poète sur les relations entre Charlemagne et la reine. Le sens de cette texture *ludicra / seria* devait être très exactement perçu par le public parisien et la cour de Louis VII et de la reine Eleo-

nore. L'auteur annonce deux autres études sur le sujet : « Intertextuality and humor in the portrait of Charlemagne in the *Pèlerinage de Charlemagne* » ; « *Le Pèlerinage de Charlemagne: literary and historical perspectives* ».]

25. CHALON, Louis : *Por onrra del Cid e de la sua seña...*, dans *Etudes... Jules Horrent*, pp. 57-62.

[Edition et commentaire d'une anecdote inédite insérée par la *Crónica de Castilla* entre la matière des chapitres 963 et 964 de la *Primera Crónica General de España* et racontant comment Sanche VI de Navarre avait renoncé à son butin par respect pour la mémoire de son aieul. Ce récit, « de toute évidence originaire de San Pedro de Cardena, devait être destiné à servir les intérêts de ce monastère ». Il est passé ensuite dans la *Crónica de 1344*, dans la *Tercera Crónica General* et dans la *Crónica Particular del Cid*.]

26. CHICOY-DABAN, J. Ignacio : *De nuevo sobre la « Historia de Enrrique, fi de Oliva »*, dans *Etudes... Jules Horrent*, pp. 63-68.

[A côté de *Doon de la Roche*, la *Gran Conquista de Ultramar* apparaît comme une source de l'auteur de l'*Historia de Enrrique*. Cet auteur ne retient de ses sources que des données schématiques. On trouve aussi chez lui des échos de *Mainet/Mainete*. En revanche, il n'y a pas lieu de retenir le rapprochement proposé par Don Pascual de Gayangos avec le règne d'Enrique de Flandes.]

27. DE CALUWÉ, Jacques : *Les liens « féodaux » dans « Dauriel et Béton »*, dans *Etudes... Jules Horrent*, pp. 105-114.

[L'auteur examine les modalités du compagnonnage de Beuve et Gui, relation « égalitaire »; puis le lien féodal unissant Charlemagne et Beuve, qui apparaît comme une « soumission spontanée et sans serment », caractéristique de la féodalité du Midi.]

28. DE PRINCE, J. : *L'origine thioise de la « Chanson de Roland »*, Dunkerke, Cercle Michel de Swaen, 1979, brochure bilingue (français-néerlandais) de 25 pages.

[« (...) c'est en Flandre et en thiois que fut écrite la célèbre *Chanson de Roland* qui passe à présent pour le premier et le plus beau chef-d'œuvre de la littérature française ». Le manuscrit d'Oxford « n'est que la traduction et le remaniement de l'épopée de Turol, moine de Turoltum, Turhold, l'actuel Torhout en Flandre ». Roland est préfet de la marche contre les Britanniques, autrement dit Boulogne... Les noms de Marsilie, Ganelon, Blancandrin, Pinabel, Thierry, Durendal, Maelgut... et quelques autres s'expliquent au mieux par des étymons flamands. Quant au célèbre refrain qui a tant intrigué la critique, c'est *AOt*, indice de l'abbaye de Torhout, comportant un *A* sanscrit et un *O* en forme de rune... Bien entendu, la critique n'avait absolument rien aperçu de tout cela...]

29. FOULON, Charles : *La légende des « Quatre fils Aymon » en Bretagne*, dans *Etudes... Jules Horrent*, pp. 661-667.

[Evocation de la *Vie des Quatre fils Aymon*, traduite du français en alexandrins bretons par Pierre Le Bruno au début du 18^e siècle, des représentations qui en furent données au 19^e siècle et de son succès en librairie.]

30. HACKETT, Mary : *Le climat moral de « Girart de Roussillon »*, dans *Etudes... Jules Horrent*, pp. 165-174.

[En dépit de la part qu'y prennent la propagande et la convention littéraire, *Girart de Roussillon* est l'une des chansons « qui jettent le plus de lumière sur la société du XII^e siècle », sur le fonctionnement et l'image mentale de la féodalité, de la justice, de la largesse, des rapports entre les générations ou entre les classes sociales, sur le rôle de l'argent, du clergé, sur la persistance de la *faide*.]

31. HORRENT, Jacques : *Les versions françaises et étrangères des Enfances de Charlemagne*, Bruxelles, Académie Royale de Belgique, Mémoires de la Classe des Lettres, Collection in-8°, 2^e série t. LXIV, fasc. 1, 1979, vii-282 pages.

[Jq. Horrent étudie l'ensemble de cette tradition narrative.]

Il présente d'abord les textes conservés, puis il entreprend une classification et une hiérarchisation de ces récits et des autres allusions à la légende, ne se bornant pas, comme ses prédécesseurs (G. Paris, P. Riebe, J. Reinhold, R. Menéndez Pidal, J. Horrent, J.R. Allen) aux seuls critères narratifs, mais faisant intervenir aussi « la chronologie des versions conservées, leur nature, leur origine, leur extension, leur propos et leur tonalité littéraire » et confrontant chacune des versions « avec les conventions épiques de la première moitié du XII^e siècle, époque où *Mainet* a dû voir le jour », pour déceler les traits secondaires. Les lignes essentielles de cette classification généalogique sont les suivantes : 1) le résumé du *Pseudo-Turpin* (et le récit de David Aubert qui en dérive) se rapporte à un premier *Mainet* français datant de la première moitié du XII^e siècle. 2) Les *Fragments* français conservés appartiennent à l'œuvre d'un premier remanieur (seconde moitié du XII^e s.), qui s'est peut-être borné à transposer les assonances en rimes et à développer le rôle de Galienne. 3) Toutes les autres versions procèdent de ce premier remaniement, le *Charlemagne* de Girart d'Amiens directement; le *Karl der Grosse* du Stricker et ses dérivés (Chronique de Henri de Munich, Chronique de Weihenstephan, *Volksbuch* de Zurich) par l'intermédiaire d'un autre remaniement X; les textes franco-italiens et italien d'une part (*Karleto*, *Aquilon de Bavière* de Raphael de Marmora, *Reali di Francia* d'Andrea da Barberino), le *Karl Meinert* et les témoins espagnols d'autre part, par l'intermédiaire d'un remaniement A. 4) Un remaniement C (dérivé de A, mais qui a connu aussi le poème représenté par les *Fragments*) a fourni la matière d'un *cantar de gesta*, **Maynete* (d'où procèdent la *Primera Crónica General*, l'allusion du *Roncesvalles* et le résumé du *De rebus Hispaniae* de Rodrigo de Tolède, puis, par l'intermédiaire d'une * Chronique latine, la *Chronique de Bavière* d'Ulrich Fuetrer et l'*Hagiologium Brabantinorum* de Jean Gielemans) et celle d'une *Compilation française (d'où procède la *Gran Conquista de Ultramar*). 5) Jean d'Outremer a utilisé plusieurs récits français, mais principalement un texte issu de C. 6) D'autres influences secondaires ont joué : emprunts de Girard d'Amiens à A; d'Ulrich Fuetrer au *Karl* et au *Karl Meinert*, d'Andrea da Barberino à la version C.]

32. HORRENT, Jacques : *Anséis de Carthage et Rodrigo, le dernier roi goth d'Espagne*, dans *Etudes... Jules Horrent*, pp. 183-191.

[« Pour réelle qu'elle soit, la ressemblance entre *Anséis* et la légende de Rodrigo ne dépasse pas le niveau de l'analogie générale ». Les personnages d'Anséis, Létise et Ysoré sont bien différents de leurs prototypes historiques; d'autre part le conflit qui oppose Anséis et Ysoré n'est que le point de départ de l'épopée proprement dite; ... « si le poète français a puisé la donnée initiale de son récit en Espagne, il l'a arrangée librement en l'adaptant aux conventions épiques françaises... »]

33. HUNT, Tony : *L'inspiration idéologique du « Charroi de Ni-mes »*, dans *R.B.P.H.*, 56, 1978, pp. 580-606.

[Le *Couronnement de Louis* reflète les inquiétudes suscitées par la renonciation de Louis VI au pouvoir en 1135; le *Charroi* « s'inspire des circonstances qui ont surgi dans les années 1136-37 », au cours desquelles « l'inexpérience [de Louis VII] a vite suscité des craintes de la part de ses sujets. L'auteur du *Charroi* met en évidence les devoirs ardu du vassal, qui ressortent en opposition à la déposition et la diffidation dont il exclut la possibilité. C'est bien la politique promonarchique de Suger qui a déterminé l'idéologie du *Charroi*. » L'expédition imaginée par Guillaume « satisfait les intérêts de divers groupes sociaux dans le monde hiérarchique féodal [...] Dieu, le roi, Guillaume son grand vassal, les pauvres chevaliers et les opprimés » [...] « A côté de ce tableau de l'obligation féodale, on remarque les traits d'une éthique qui ne ressemble guère à celle de l'épique héroïque [...] et qui anticipe même sur la morale plus édifiante des romans chevaleresques. » C'est à l'intention des *juvenes* que fut proposée cette idéologie nouvelle.]

34. KELLER, Hans-Erich : *Une Ballade de la bataille de Roncevaux en Thulé*, dans *Etudes... Jules Horrent*, pp. 697-706.

[Un certain nombre de détails de la narration donnent à penser que la ballade de Roncevaux chantée aux Féroé

(*Runsivals sri ð*) n'est pas un dérivé de la tradition rolandienne Scandinave, et particulièrement de la *Karlamagnús saga*, mais procède d'une tradition anglo-normande de la bataille de Roncevaux, différente de la version d'Oxford et élaborée dans l'Angleterre des Plantagenets.]

35. LAPESA, Rafael : *Sobre el « Cantar de mio Cid »*. *Crítica de críticas. Cuestiones lingüísticas*, dans *Etudes... Jules Horrent*, pp. 213-231.

[L'auteur examine les problèmes linguistiques récemment soulevés par la critique, pour conclure que les objections avancées par D.G. Pattison contre la datation retenue pour le *Cantar* par Menéndez Pidal et celles de D. Antonio Ubieta et R. Pellen contre sa localisation castillane manquent de fondement. Il admet que le texte présente des traces d'un remaniement postérieur à 1140 : le texte primitif devait être plus dialectal et offrir des archaïsmes comme les textes castillans contemporains ou antérieurs. Du point de vue linguistique, rien ne permet de croire que le *Cantar* fut écrit en Aragon; mais il en va autrement sur le plan historique, comme l'auteur le montrera dans un autre article.]

36. LECOUTEUX, Claude : *Un phénomène d'enlaidissement dans la littérature médiévale allemande : l'évolution de la morphologie du géant*, dans *R.B.P.H.*, 57, 1979, pp. 667-675.

[Parallèle entre la démarche des auteurs allemands et celle des auteurs latins ou français.]

37. LEJEUNE, Rita : *Les 'ports' et les Pyrénées dans la « Chanson de Roland »*, dans *Etudes... Jules Horrent*, pp. 247-253.

[Au début du XII^e siècle, dans le *Livre de Roger*, al Idrîsî appelle les Pyrénées *Jabal al Burtât*, c'est-à-dire « la montagne des Ports ». Aujourd'hui encore, en gascon, dans l'Aude, les Pyrénées orientales et l'Ariège « les Ports » désignent les Pyrénées. Pour la *Chanson de Roland*, dans quatre des vingt-deux occurrences de *porz*, le mot signifie 'passages' (vv. 583, 719, 2939 et 657); aux vv. 824, 1152

(mais aussi aux vv. 870 et 1103 si l'on conserve la leçon de O) il faut traduire *porz d'Espagne* par ' monts d'Espagne ' ; « dans tous les autres cas où *porz* est employé au pluriel, il faut élargir la conception de passage en comprenant partout que ' les Porz ' signifient les Pyrénées », qui sont ainsi mentionnées « sous le nom médiéval et local de *Ports* ».]

22. LEJEUNE, Rita : *Littérature et société occitane au moyen âge, Marche Romane*, hors série, 1979, XI- 490 pages.

[Ce recueil réunit 28 articles que M^{me} R. Lejeune a consacrés à la littérature occitane et qui ont paru dans diverses revues; les cinq premiers concernent l'épopée occitane :

1) *La question de l'historicité du héros épique Aimeri de Narbonne* (pp. 3-14; a paru en 1973 dans *Economies et sociétés au moyen âge. Mélanges offerts à Edouard Perroy*, Paris, Publications de la Sorbonne, pp. 50-62).

Le prototype historique d'Aimeri de Narbonne pourrait être le Haimricus, longtemps prisonnier des Sarrasins, dont les *Annales regni Francorum* rapportent qu'il fut rendu à Charlemagne en 810. Il aurait pu être capturé peu après la bataille de 778. Les récits qui le célébraient ont dû se développer dans la région de Narbonne et en langue occitane. Le prénom d'Aimeri est bien attesté aux X^e et XI^e siècles en Septimanie et en Catalogne. Il fut relevé par les vicomtes de Narbonne au milieu du XI^e siècle. Le mariage d'Aimeri II avec Hermengarde a dû provoquer, toujours en langue occitane, des renouvellements de la geste dont procèdent nos chansons françaises.

2) *Une allusion méconnue à une « Chanson de Roland » occitane* (pp. 15-28; a paru en 1954 dans *Rom.* 75, pp. 145-164, sous le titre *Une allusion méconnue à une « Chanson de Roland »*).

Les vv. 575 ss de la *Canso d'Antiocha* de Grégoire Béchada — écrite entre 1130 et 1140 selon G. Paris — offrent une allusion détaillée au désastre de Roncevaux, allusion qui s'écarte sur plusieurs points de la version d'Oxford, pour s'accorder avec le *Ronsasvals* provençal. Cette allusion pourrait refléter le modèle perdu de *Ronsasvals*, une *Canso de Ronsasvals* qu'il faudrait donc dater du premier tiers du XII^e siècle et qu'aurait connue le Pseudo-Turpin. Ce témoi-

gnage vient s'ajouter à d'autres indices qui font entrevoir tout un « complexe » méridional.

3) *L'esprit de croisade dans l'épopée occitane* (pp. 29-46; a paru en 1969 dans les *Cahiers de Fanjeaux*, t. 4, pp. 143-173).

« [...] l'esprit de croisade [...] anime aussi bien les chansons de geste sur des faits contemporains — *Canso d'Antiocha* et *Canso de Tolosa* [c'est-à-dire *Chanson de la croisade contre les Albigeois* (principalement la 2^e partie)] — que les vieilles et pittoresques matières traitées dans la geste des Narbonnais, que les grands thèmes de *Ronsasvals* et *Rollan a Saragossa*. Même la version épique occitane du saint local Vidian doit être mise en rapport avec cet esprit de croisade. »

4) *La naissance du couple littéraire « Guillaume d'Orange et Rainouart au Tinel »* (pp. 47-66; a paru dans *Marche Romane* 20, 1970, pp. 39-60).

Voir B.B.S.R., 6, 1971, n° 56.

5) *Le problème de l'épopée occitane* (pp. 67-99; a paru dans les *Cahiers de Saint-Michel de Cuxa*, III, 1972, pp. 147-179).

Voir ci-dessous, n° 198.

38bis LEJEUNE, Rita : *Le héros Roland, mythe ou personnage historique?*, dans « Académie Royale de Belgique, Bulletin de la Classe des Lettres et des Sciences Morales et Politiques », 5^e série, tome 65, 1979-5, pp. 145-165.

[Le nom Hruodland apparaît tardivement dans l'onomastique germanique. Il est extrêmement rare avant la fin du 8^e siècle et semble localisé d'abord en Alsace, où apparaît la plus ancienne attestation connue (766). Il est donc hautement probable que le Roland qui figure sur le denier de Charlemagne, celui qui signe le diplôme de Lorsch et le préfet de la marche de Bretagne mentionné par Eginhard soient une seule et même personne. Le silence de l'une des familles de la *Vita Karoli* et celui de tous les annalistes postérieurs peut résulter d'une politique délibérée.]

39. MANTOU, Reine : *Notes de syntaxe sur la Chronique rimée de Philippe Mousket*, dans *R.B.P.H.*, 56, 1978, pp. 607-628.

[L'auteur, qui prépare une édition critique de la *Chronique*, discute un certain nombre de passages qui font difficulté : phrases longues dont la structure n'apparaît pas clairement, constructions inhabituelles, ordre des mots, syntaxe déterminée par l'adjonction tardive d'une précision, accord du verbe, emploi des temps et des modes.]

40. MANTOU, Reine : *Notes sur les v. 548-79 du « Charroi de Nîmes »*, dans *Etudes... Jules Horrent*, pp. 275-278.

[L'ancêtre de toutes les versions connues était sans doute, comme la version A, dépourvu de transition avant le v. 548.

La scène évoquée par Guillaume n'est pas incohérente comme on le dit souvent : il faut rejeter le témoignage de C et de D, qui la situent à Montpellier, et accepter celui de x qui la situe à Saint-Gilles ; le *celier* emprunté (dans la version A) par Guillaume et son hôtesse pour gagner le *solier* d'où ils découvrent la campagne environnante est sans doute un souterrain ou une tranchée creusée dans le sol. En somme, la version A, abstraction faite de l'assonance fautive du v. 549, est la plus satisfaisante.]

41. MARTINEZ, H. Salvador : « *Carmen in honorem Roscidae vallis* ». *Edición crítica y estudio*, dans *Etudes... Jules Horrent*, pp. 279-293.

[Nouvelle édition du *Carmen*. L'auteur pourrait être — comme l'avait déjà suggéré F. Fita — D. Rodrigo Ximenez de Rada, qui se montrerait ici, comme dans le *De rebus Hispaniae*, un ennemi des légendes carolingiennes; la période de composition la plus probable serait 1210-1212, peu après que Rodrigo eut été ordonné évêque de Tolède, ce qui l'aurait incité à défendre les intérêts de ce siège contre celui de Saint-Jacques. Le *Carmen* reflète assez exactement la situation historique des monuments de Roncevaux à cette époque.]

42. RICHTHOFEN, Erich von : *Le thème du retour d'outre-mer dans « El Conde Dirlos » et « La Sposa 'padovana' » et le « Gui de Warewic »*, dans *Etudes... Jules Horrent*, pp. 361-363.

[« Esquisse préliminaire d'une étude future plus détaillée » de « certaines gestes transmarines ». L'auteur signale ici « une ' Motivgemeintschaft ' remarquable qui forme un lien entre certaines œuvres anglo-normandes, italiennes et espagnoles (y inclus un texte bien connu de la littérature catalane). »]

43. RUELLE, Pierre : *Le personnage de Raoul dans « Raoul de Cambrai »*, dans *Etudes... Jules Horrent*, pp. 379-381.

[« Raoul n'est [...] pas le personnage le plus attachant ni même [...] le plus important de la chanson de geste [...] intitulée *Raoul de Cambrai* ». Mais « dans une société fortement structurée [...] les actions humaines s'ordonnent fatalement autour d'un caractère inflexible, d'une volonté aveugle et puissante ». Face à d'autre héros qui incarnent la violence et l'orgueil (Roland, Isembart, Guillaume), « Raoul n'est qu'un reître. Il est impatient de tout frein, de toute contrainte. Ainsi il bouscule l'ordre attendu des choses, il trouble les consciences, change ou brise les existences. Par là, et bien qu'il n'en ait jamais le sentiment, il est un personnage éminemment tragique. »]

44. RYCHNER, Jean : *Les formes de la « Vie de saint Alexis » : les récurrences*, dans *Etudes... Jules Horrent*, pp. 383-389.

[Certains hémistiches formulés sont distribués sans aucun ordre et ne créent pas de véritable correspondance; d'autres récurrences établissent un certain *parallélisme* entre les strophes (str. 62 et 66; 50 et 53) ou assurent leur *enchaînement* par des reprises de contenu (str. 6 et 7; 39 et 40; 111 et 112) parfois soutenues de récurrences formelles (62 et 63; 53 et 54; 34 et 35; 23, 24 et 25; 1 et 2). Le procédé n'atteint jamais l'ampleur qu'on lui voit dans la *Chanson de Roland*; mais « il arrive [...] que les récurrences liées à la narration, en accusent les moments similaires. Leur fonction est alors de signification » : plaintes de la mère, de l'épouse, du père; étapes de la vie du saint (str. 15, 16, 17, 20, 36, 37 et 38, 39, 40, 51, 52, 102); propos chrétiens des parents d'Alexis ou du pape et du narrateur officiant (str. 79, 87, 101 et 124-125). L'auteur annonce une autre étude : « La vie de saint Alexis et les origines de l'art épique ».]

45. SCHULZE-BUSACKER, Elisabeth : *Particularités des éléments religieux dans « Ronsasvals »*, dans *Etudes... Jules Horrent*, pp. 397-407.

[Comme elle l'a déjà fait en examinant le vocabulaire relatif aux personnages et aux allusions à la nature et les complaints funèbres, l'auteur cherche dans les éléments religieux du *Ronsasvals* (actes religieux, apostrophes à la divinité, discours) d'autres affinités du poète avec les productions littéraires contemporaines. Certains de ces éléments permettent des rapprochements avec la lyrique religieuse contemporaine (Guiraut de Bornelh, Peire Cardenal, Daude de Prades), le courant littéraire de l'amour courtois orienté vers la Vierge, les chansons de croisade (Pons de Capdolh, Aimeric de Peguilhan, Peire d'Alvemha, Raimbaut de Vaqueiras, Folquet de Romans, Raimon Gaucelm de Béziers, l'Evangile, la Bible, des sermons occitans, une version gasconne des *Sept Joies de la Vierge*, un pénitentiel occitan.]

46. SINCLAIR, Keith V. : *Un nouveau manuscrit de la version décasyllabique de « Huon de Bordeaux »*, dans *M.A.*, 85, 1979, pp. 445-464.

[Le fragment appartient à la Société d'Histoire du Massachusetts de Boston. Il compte 384 vers correspondant aux vv. 3709-4079 de l'édition Ruelle. La langue est francienne avec quelques picardismes. Cette copie est apparentée aux mss *M.* et *T.* M. Sinclair publie le texte intégralement et le fait suivre des variantes des mss *M.*, *T.* et *P.* d'après d'édition Ruelle.]

47. SMITH, Colin : *Sobre la difusión del « Poema de mio Cid »*, dans *Etudes... Jules Horrent*, pp. 417-427.

[Cet examen de la tradition s'inscrit dans une perspective résolument positiviste et se présente comme une synthèse des travaux antérieurs. La composition originale (de Per Abad, en 1207) fut un travail expérimental auquel l'auteur n'a pas apporté la dernière main; ce manuscrit, devenu lacunaire, a servi de modèle à la copie existante; une autre copie (perdue) avait introduit l'importante variante de l'épisode de Búcar.

La *Crónica de veinte reyes* se fonde sur une mise en prose, effectuée aux environs de 1270 par les chroniqueurs royaux, de la version originale. Toutes les autres chroniques, qui retiennent la variante de l'épisode de Búcar procèdent d'une **Estoria del Cid* fabriquée à San Pedro de Cardegna.

Le culte du Cid et des siens qui se manifeste à Burgos, San Juan de la Peña et Santa María de Nájera procède de celui de San Pedro de Cardegna.

Sur le plan littéraire le poème perdu *Gesta de las mocedades de Rodrigo* (1300) se rattache, par plusieurs aspects et détails empruntés, au *PMC* : la version conservée des *Moçedades* (1360) maintient ces emprunts. Avec les romances, la relation se laisse plus malaisément définir : à cette époque le *PMC* n'était plus connu que sous une forme très altérée. Enfin les poèmes relevant du *mester de clerecía* utilisent une rhétorique, un système d'expression qui doit beaucoup au vieux poème.]

48. SUARD, François : *L'épopée française tardive (XIV^e-XV^e s.)*, dans *Etudes... Jules Horrent*, pp. 449-458.

[Ces poèmes doivent être replacés dans leur perspective propre. On y reconnaîtra « des œuvres d'abord destinées aux nobles, qui associent la structure épique traditionnelle et la complexité narrative du roman, le charme du merveilleux et la rigueur des actions héroïques, la volonté de conter et celle de dire le vrai. »]

49. SUBRENAT, Jean : « ... e Oliver est proz », dans *Etudes... Jules Horrent*, pp. 461-467.

[La distribution des adjectifs *proz* et *sage* et la signification qu'ils prennent selon les contextes montrent que pour Turol, Olivier est à la fois preux et sage. Peut-être est-il le héros préféré du poète.]

50. TYSSENS, Madeleine : *Vestiges lexicaux dans le manuscrit D de la « Prise d'Orange »*, dans *Etudes... Jules Horrent*, pp. 481-487.

[Le v. 19 de cette version de la *Prise*, *Si con li pors en la rende soëf* offre deux reliques lexicales : *rende* (ou *arende*)

dérivé d'une forme « féminine » de *hrann* 'étable à porcs', le *hranne* attesté par la Loi Salique ; et *soués* 'mis en la soue'. Cette leçon vigoureuse paraît bien supérieure à la leçon banale identique offerte par les versions X et C : *Comme (Si com) li hom qui est enprisonné*. On est ainsi amené à réexaminer le problème des rapports de *D* avec *X*, *C* et l'archétype.]

51. UBIETO ARTETA, Antonio : *Una canción de gesta perdida ?* :
« *La muerte de Pedro de Ahones* », dans *Etudes... Jules Horrent*, pp. 489-501.

[Le récit de la mort de Pedro de Ahones tel que le rapporte la *Crónica de Jaime I* contredit sur quatre points des faits historiques bien attestés. Ce récit est une version littéraire introduite dans la Chronique par ses rédacteurs; on y devine des restes de vers et il pourrait donc procéder d'un *cantar* perdu.]

52. VICTORIO MARTINEZ, Juan : *La chanson de geste comme moyen de propagande*, dans *Let. rom.*, 33, 1979, pp. 309-328.

[Les idées de J. Bédier sur la naissance de l'épopée française ne se vérifieraient pas pour celle de l'épopée castillane, où l'intervention monastique serait secondaire. En effet, le *Poema de Fernán González* et les *Mocedades de Rodrigo* ne seraient pas des poèmes originaux, mais des remaniements cléricaux de poèmes plus anciens visant à servir certains intérêts ecclésiastiques particuliers (le monastère d'Arlanza dans le premier cas, le diocèse de Palencia dans le second). *Le Cantar de mio Cid* ne devrait rien au monastère de Cardena, dont les moines auraient, au contraire, utilisé tardivement la légende cidienne originale pour en tirer profit. La célèbre légende de l'*Abad de Montemayor*, conservée en prose, n'aurait pas d'antécédent épique versifié : les moines d'Alcobaça eux-mêmes l'auraient élaborée en se servant à l'occasion de motifs épiques connus du public. A côté de ce mouvement d'exploitation cléricale de l'épopée, il y en aurait eu un autre à caractère politique, qui de la même manière aurait utilisé le genre et la matière épiques pour appuyer cer-

taines causes : l'auteur de la version conservée des *Mocedades* aurait, par exemple, remanié un poème plus ancien, afin de soutenir le parti de Pierre I^{er} contre celui d'Henri le Trastamare.]

53. VICTORIO MARTINEZ, Juan : *Notas sobre Fernán González*, dans *Etudes...* Jules Horrent, pp. 503-508.

[Les récits recueillis par la *Primera Crónica General* appartiennent à deux traditions distinctes. D'une part une tradition « jongleresque » hostile au roi de Léon, selon laquelle le comte, par son astuce et ses prouesses obtient l'indépendance de la Castille, mais qui ne s'attarde guère à ses exploits contre la Navarre ou les Maures : cette tradition affleure dans le *Chronicon Mundi* de Lucas de Tuy et le *De rebus Hispaniae* de Rodrigo de Tolède. D'autre part, la tradition savante et cléricale du *Poème* du moine d'Arlanza, qui occulte la rébellion contre le roi de Léon et présente Fernán González comme le héros de guerres qui se déroulent aux frontières de la Navarre, comme un authentique croisé et comme un personnage profondément religieux.]

COMPTES RENDUS

54. BACKES, H. : *Bibel und Ars praedicandi im Rolandslied des Pfaffen Konrad* (Philologisches Studien und Quellen, 36) Berlin, 1966.

C.R. de E. Manning dans *Bulletin de théologie ancienne et médiévale*, 12, 1979, p. 472.

55. BÉLANGER, J.L. : *Damedieus. The religious context of the French epic. The Loherain Cycle viewed against other early French Epics.*, Paris, Droz, 1975 (Histoire des Idées et Critique Littéraire, 152).

C.R. de Cl. Roussel, dans *Let. rom.*, 33, 1979, pp. 98-99.

56. BURGER, André : *Tuold, poète de la fidélité. Essai d'explication de la « Chanson de Roland »*, Genève, Droz, 1977 (Publications romanes et françaises, 145).
C.R. de R. Deschaux, dans *Let. rom.*, 33, 1979, pp. 451-453.
57. BURIDANT, Claude : *La traduction du Pseudo-Turpin du ms. Vatican Regina 624*. Ed. avec introduction, notes et glossaire, Genève, Droz, 1976, in-8°, 136 pages (Publications romanes et françaises, 142).
C.R. de M. Quereuil, dans *Let. rom.*, 32, 1978, pp. 386-388.
— O. Jodogne, dans *Scriptorium*, 33, 1979, p. 158.
58. DUINHOVEN, A.M. : *Bijdrage tot Reconstructie van de « Karel ende Elegast »*, deel I, Assen, 1975.
C.R. de E. Rombauts, dans *Spiegel der Letteren*, 21, 1979, pp. 265-283.
[Sous le titre : « Naar een 'vemieuwde' Karel ende Elegast? »]
59. LATOUR, Hélène : « *Gui de Bourgogne* », *chanson de geste. Edition critique* (Ecole Nationale des Chartes. Positions des Thèses... 1976)
C.R. de G. Grand, dans *Scriptorium*, 32, 1978, p. 171.
60. ROSSI, Marguerite : « *Huon de Bordeaux* » et l'évolution du genre épique au XIII^e siècle, Paris, Champion, 1975 (Nouvelle Bibliothèque du Moyen Age, 2).
C.R. de Cl. Roussel, dans *Let. rom.*, 33, 1979, pp. 100-104.
61. SCHOLLER, H. : *The Epic in Medieval Society, Aesthetic and Moral Values*, Tübingen, Max Niemeyer Verlag, 1977, XI-410 pages.
C.R. de M. Thomas, dans *Scriptorium*, 32, 1978, pp. 148-149.

62. SCHWARTZ, H. : « *Garin le Loheren* » : *Preliminary Report on a Rhymed Manuscript*, dans *Rom.*, 98, 1977, pp. 541-550.
C.R. de J. Lemaire, dans *Scriptorium*, 33, 1979, p. 180.
63. SMITH, Colin : *Poema de mio Cid*, edited with introduction and notes, Oxford, Clarendon Press, 1972.
C.R. de Jules Horrent, dans *Let. Rom*, 32, 1978, pp. 3-51.
[Sous le titre : « Observations textuelles sur une édition récente du *Cantar de mio Cid* » J.H. confronte les lectures de C. Smith avec celles de R. Menendez Pidal, Bertoni, Battaglia, Kuhn et Neuschäfer.]
64. SUBRENAT, Jean : *Le « Roman d'Auberon », prologue de « Huon de Bordeaux », édition critique*, Paris, Droz, 1973 (T.L.F. 202).
C.R. de D. Poirion, dans *R.B.P.H.*, 57, 1979, pp. 1081-1082.
65. VAN EMDEN, W.E. : *Encore une fois « Oliveriana » et « Rolandiana » ou l'inverse*, dans *R.B.P.H.*, 54, 1976, pp. 837-858.
C.R. de J. Nazet, dans *Scriptorium*, 32, 1978, p. 199.

ESPAGNE

TEXTES, ÉDITIONS, MANUSCRITS, TRADUCTIONS

66. ÁLVAR, Carlos : « *Amis y Amiles* ». *Cantar de gesta francés del siglo XIII*. Traducción, introducción y notas, Instituto Caro y Cuervo, Bogotá, 1978.
- [En el prólogo, C. Álvar estudia la formación del tema épico y analiza detenidamente la estructura del cantar de gesta; concluye esta introducción con un minucioso análisis de la posible presencia del tema de *Amis y Amiles* en la literatura española, señalando los paralelismos existentes entre el cantar y algunos romances, además de la similitud de situaciones que se pueden observar en algún libro de caballerías. La traducción está hecha sobre la edición de Dembowski, París, 1969.]
67. ALVAR, Carlos : « *Roldán en Zaragoza* » (*Poema épico provenzal*), Estudio, edición bilingüe, Zaragoza, Institución « Fernando el Católico », 1978.
- [El prólogo se inicia con un estudio sobre el problema de la épica provenzal; revisión de las cuestiones relativas al autor y fecha del poema, lengua, estructura y relación con otras obras. El texto publicado procede, aunque con numerosos retoques, de la edición de M. Roques (París, 1956).]
68. BERLANGA, A. : *Poesía tradicional. Lírica y Romancero*. Edición. Madrid, Clásicos Alce, 1978.

[El autor se plantea en la introducción el problema de la literatura oral; a continuación se ocupa de las formas de lírica primitiva : jarchas, lírica galaico-portuguesa y lírica tradicional castellana. El último capítulo de la introducción está dedicado al Romancero : carácter del romance, los temas y su clasificación; caracterización técnica y estilística (métrica, construcción del relato, lengua y estilo). Por último, amplia selección de textos.]

69. BUSTOS, J.J. de : « *Poema de mio Cid* ». Edición. Madrid, Clásicos Alce, 1978.

[Edición destinada al gran público; sigue el texto de Menéndez Pidal, aunque con correcciones tomadas de editores posteriores. En la introducción se estudian algunos aspectos de carácter general : el *PMC* y la épica castellana; los orígenes de la épica; los juglares y el espectáculo juglaresco; fecha y autor del poema, estructura, técnica, etc. Como innovación, presenta la traducción interlineada de los términos que pueden resultar incomprensibles.]

70. GARCI-GÓMEZ, M. : « *Cantar de mio Cid* », Edición, introducción, notas y glosario, Madrid, Cupsa, 1978.

[En la extensísima introducción, el editor revisa varios aspectos del texto habitualmente admitidos de forma casi unánime por la crítica. En este sentido, debemos observar que Garci-Gómez considera el *Cantar* dividido en dos partes : *Gesta* y *Razón*; apoya su división en la terminología que se deduce del mismo texto, a la vez que señala la presencia de dos autores diferentes, responsables de sendas partes. Desde el punto de vista de la Retórica, estas partes son una comedia (la *Gesta*) y una tragedia por su planteamiento (la *Razón*), aunque no se puede asegurar de forma tajante que la segunda parte sea exclusivamente una tragedia, pues participa de aspectos de otros géneros. En cuanto a la fecha, el editor piensa que el *CMC* debe ser situado en una época tardía, relativamente distante de los hechos que en él se narran. Se cierra el libro con una extensa bibliografía y un sumario temático por tiradas. El texto se acompaña de notas paleográficas a pie de página, mientras que las notas históricas, literarias, estilísticas, etc. se recogen en el capítulo de Glosas, al final de la obra. Hay un índice completo de voca-

blos (aunque no remite al verso en que aparecen) y otro de nombres propios.]

71. HUERTA, E. : «*Poema de Mío Cid*» (refundición), dans *Boletín de Filología de la Universidad de Chile*, 25-26, 1974-75, pp. 29-100.
72. LERATE, L. : «*Beowulf*» y otros poemas épicos antiguo germánicos. Texto original y traducción, prólogo y notas, Barcelona, Seix Barral, 1974.
[Se han recogido, además de *Beowulf*, el fragmento del cantar de Fin, los fragmentos de Wáldere, el lamento de Déor, Widsid y el fragmento del cantar de Hildbrand, todos ellos en edición bilingüe.]

ÉTUDES CRITIQUES

73. ALFONZO, E. : «*Mío Cid*» el antihombre, dans *Anuario de Filología*, Maracaibo, Venezuela, 1971-1974, pp. 83-94.
74. CHASCA, E. de : *Registro comparativo de los números en el Romancero del Cid y en el « Poema de Mío Cid »*, dans *Filología* (Buenos Aires), 16, 1972, pp. 53-59.
75. DIAZ ROIG, M. : *El Romancero y la lírica popular moderna*, México, El Colegio de México, 1976.
[Extenso trabajo en el que se comparan las técnicas y procedimientos de la lírica popular y del Romancero. La autora analiza, además las influencias mutuas de ambos tipos de poesía : así se ve que los límites entre canción y romance no están tan claros en muchos casos, si nos atenemos estrictamente al contenido (p.e., presencia de Jimena en las canciones tradicionales); no debe extrañar, pues, que existan temas y motivos comunes y que se produzcan cruces textuales...]
76. FERRARESI, A.C. de : *Fecha y, autoría del « Poema de Mío Cid » : estado de la cuestión*, dans *Anales de Historia Antigua y Medieval* (Buenos Aires), 17, 1972, pp. 85-129.

77. GALMÉS de FUENTES, Alvaro : *Epica árabe y épica castellana*, Esplugues de Llobregat, Ariel, 1978.

[El prof. Galmés estudia, de nuevo, las relaciones entre la epopeya árabe y la castellana; para ello, revisa los textos conservados de épica (o narraciones épicas) en el mundo musulmán y los elementos temáticos de la epopeya árabe que se reflejan en la épica castellana : consigue reunir una relación de hasta 22 motivos que se repiten. Por último, señala algunas características de la estructura externa de la épica castellana, junto con algunas condicionantes propias de la épica árabe que suelen ser considerados como característicos de la epopeya castellana : realismo e historicidad, tolerancia y mesura, el ideal democrático.]

78. GALMÉS de FUENTES, Alvaro : *Munjoie! escriet, ço est l'enseigne Carle (Chanson de Roland, verso 1350). De nuevo sobre el grito de guerra carolingio*, dans *Archivum* (Oviedo), 25, 1975, pp. 355-370.

- 78bis GARCI-GÓMEZ, Miguel : *Don Rachel e Vidas, amigos caros : Replanteamiento*, dans *R.F.E.*, 56, 1973, pp. 209-228.

79. PEIXOTO PANDOLFO, M^a do C. : *Práticas de Estruturalismo*, Rio de Janeiro, Grifo, 1977.

[La autora aplica las doctrinas de Lévi-Strauss y Propp al análisis de la *Chanson de Roland* y del *Poema del Cid*, aunque éste es estudiado a través de *Le Cid* de Corneille.]

80. PORRAS COLLANTES, E. : *Descripción funcional del « Cantar de Mío Cid »*, dans *Thesaurus* (Bogotá), 32, 1977, pp. 660-691.

81. RIVA, H. : « *El Cid* ». *Guía para su lectura*, Buenos Aires, Lumen Latinoamericana, 1975.

[Manual para estudiantes, de carácter impresionista y expuesto como un ensayo. Las últimas páginas están dedicadas a las « nuevas orientaciones de la crítica literaria »; el prof. Riva ejemplifica su comentario con una breve reseña de las obras de S. Gilman « Tiempo y formas temporales en

el PMC » y de E. de Chasca « El arte juglaresco en el cantar de Mío Cid ». La nota bibliográfica final se limita a dar el nombre de los autores y los títulos de las obras, omitiendo lugar y año de publicación.]

82. RUSSEL, P.E. : *Temas de la « Celestina » y otros estudios (del « Cid » al « Quijote »)*, Barcelona, 1975.

83. SALVADOR MIGUEL, N. : *Reflexiones sobre el episodio de Rachel y Vidas en el « Cantar de Mío Cid »*, dans *R.F.E.*, 59, 1977 (1979), pp. 183-224.

[El autor se ocupa, de nuevo, de los nombres de los dos personajes engañados con las arcas de arena; a continuación se ocupa de determinar con exactitud la localización del pasaje y la actividad de Rachel y Vidas : todo ello le lleva a considerar que el episodio es ficticio y que está construido según la técnica del *exemplum* y utilizado con intención anti-semítica, para conseguir mayor comicidad, hecho que resalta más aun si se tiene en cuenta la falta de reembolso del dinero de los dos prestamistas.]

84. SMITH, C. : *Estudios cidianos. Epica castellana, tradición europea*. Madrid, Cupsa, 1977.

[El conocido estudioso del *PMC* publica en este libro cinco artículos ya aparecidos con anterioridad : Per Abad y el *PMC*; Los personajes del *PMC* y la fecha del poema; Historias latinas y épica vernácula; Fuentes clásicas de dos episodios del *PMC*; La fraseología «física» del lenguaje épico. Además añade tres trabajos inéditos : El derecho, tema del *PMC* y profesión de su autor; Temas carolingios y franceses en el *PMC*; Realidad y retórica : el binomio en el estilo épico.]

85. UNAMUNO, M. de : *Gramática y glosario del « Poema del Cid »*. (*Contribución al estudio de los orígenes de la lengua española*). Madrid, Espasa-Calpe, 1977.

[Trabajo inédito de M. de Unamuno, publicado por B. Huntley y P. Liria, que fue presentado por el autor al concurso convocado por la Real Academia Española en 1892 :

el premio lo consiguió R. Menéndez Pidal, por su estudio sobre el PMC. Su valor, como es comprensible no pasa el de la mera curiosidad.]

COMPTE RENDUS

86. DE CHASCA, E. : *El arte juglaresco en el « Cantar de Mío Cid »*, Madrid, Gredos (Biblioteca Románica Hispánica, Estudios y ensayos), 1967.
C.R. de J. Guzmán, dans *Anales de la Universidad de Chile*, 128, 1970, pp. 197-202.

ÉTATS-UNIS

TEXTES, ÉDITIONS, MANUSCRITS, TRADUCTIONS.

87. BRAULT, Gerard J., éd. et trad. : *The « Song of Roland » : An Analytical Edition. I. Introduction and Commentary. II. Oxford Text and English Translation*, University Park, Pennsylvania, & London, The Pennsylvania State University Press, 1978. xviii- 574 pages, avec 66 planches; vi-282 pages.
88. GOLDIN, Frederick, trad. : *The « Song of Roland »* New York, Norton, 1978, ix-163 pages.
89. PIFFARD, Guérard, trans. : *A Translation of the « Song of Roland »*, Monograph Publishing on Demand, Sponsor Series, Ann Arbor, University Microfilms for the Campanile Press, San Diego State University, 1978, xii-117 pages.

ÉTUDES CRITIQUES

90. AA.VV., OINAS, Felix J., éd. : *Heroic Epic and Saga : An Introduction to the World's Great Folk Epics*. Bloomington & London, Indiana University Press, 1978.
91. AGUIRRE, J.M. : « *Poema de mio Cid* » : *Rima y Oralidad*, dans *La Corónica*, 7, 1979, pp. 107-108.

92. ALLEN, John Robin : *Stylistic Variants in the « Roland »*, dans *Olifant*, 6, 1979, pp. 351-363.
93. ARMISTEAD, Samuel G. : *Neo-Individualism and the « Romancero »*, dans *R. Phil.*, 33, 1979, pp. 172-181.
[Compte rendu/article sur : N.D. Shergold, éd., *Studies of the Spanish and Portuguese Ballad*, London, Tamesis & University of Wales Press, 1972.]
94. ASHBY Genette : *A Generative Model of the Formula in the « Chanson de Roland »*, dans *Olifant*, 7, 1979, pp. 38-65.
95. BENTON, John F. : « *Nostre Franceis n'unt talent de fuïr* » : *The « Song of Roland » and the Enculturation of a Warrior Class*, dans *Olifant*, 6, 1979, pp. 237-258.
96. BRAULT, Gerard J. : *Roncevaux 778-1978*, dans *Olifant*, 6, 1979, pp. 199-200.
[Préface aux *Actes du Congrès « Roncevaux 778-1978 »* publiés dans ce numéro spécial de *Olifant*.]
97. BRAULT, Gerard J. : *The Song of Roland 778-1978*, dans *Olifant*, 6, 1979, pp. 201-212.
98. BRAULT, Gerard J. : *Exploration and Discovery in French Literature from the Middle Ages to Rabelais*, dans *The French Review*, 53, 1980, pp. 550-556.
[L'article traite, parmi d'autres ouvrages, de la *Chanson de Roland* et du *Pèlerinage de Charlemagne*.]
99. BRAULT, Gerard J. : *The French Chansons de Geste*, dans AA. VV. *Heroic Epic and Saga*, éd. Felix J. Oinas, pp. 193-215.
100. BROWN, Shirley Ann : *The Bayeux Tapestry and the « Song of Roland »*, dans *Olifant*, 6, 1979, pp. 339-350.
101. BURSHATIN, Israel : *Force and the Sacred in the « Poema de mio Cid »*, dans *La Corónica*, 8, 1979, p. 4.

[Résumé d'une conférence présentée à l'occasion du congrès de la *Modern Language Association*, le 29 décembre 1979.]

102. BYNUM, David E. : *The Daemon in the Wood : A Study of Oral Narrative Patterns*, Publications of the Milman Parry Collection, Monograph Series, 1, Cambridge, Massachusetts, Harvard University, for the Center for the Study of Oral Literature, 1978. xviii-454 pages, avec 73 planches.
103. CHATHAM, James R., et McCLENDON Carmen C. : *Dissertations in Medieval Hispanic Languages and Literatures Accepted in the United States and Canada, 1967-76*. Part I : A-J, dans *La Corónica*, 6, 1978, pp. 97-103; Part II : L-Z, dans *La Corónica*, 7, 1978, pp. 43-50.
104. CRIST, Larry S : *On Believing as Modalisation in the « Chanson de Roland »*, dans *Olifant*, 6, 1979, pp. 326-338.
105. DEYERMOND, Alan D. et HOOK David : *Doors and Cloaks : Two Image-Patterns in the « Cantar de mio Cid »*, dans *M.L.N.*, 94, 1979, pp. 336-377.
106. EDIS, Alison : *Le Rôle de la femme dans les Chansons de geste*. M.A. thèse, McMaster University (Canada), 1976.
107. FOULET, Alfred, et SPEER Mary Blakely : *On Editing Old French Texts*. The Edward C. Armstrong Monographs on Medieval Literature, 1. Lawrence, Kansas, The Regents Press of Kansas, 1979, 136 pages.
108. GERLI, E. Michael : *The « Ordo Commendationis Animae » and the Cid Poet*, dans *M.L.N.*, 95, 1980, pp. 436-441.
109. GOLDBERG, Harriet : *The Voice of the Author in the Works of Gonzalo de Berceo and in the « Libro de Alexandre » and the « Poema de Fernán González »*, dans *La Corónica*, 8, 1980, pp. 100-112.

110. GRIEVE, Patricia E. : *Shelter as an Image-Pattern in the « Cantar de mio Cid »*, dans *La Corónica*, 8, 1979, pp. 44-49.
111. GRUNMANN-GAUDET, Minnette : *From Epic to Romance : The Paralysis of the Hero in the « Prise d'Orange »*, dans *Olifant*, 7, 1979, pp. 22-38.
112. HAIDU, Peter : *Repetition : Modern Reflections on Medieval Aesthetics*, dans *M.L.N.*, 92, 1977, pp. 875-887.
[Fait mention, parmi d'autres ouvrages, du *Pèlerinage de Charlemagne*.]
113. HENNING, William A. : *Concepts of Warfare in the « Chanson de Roland »*, dans *Studies in Language and Literature, Proceedings of the Twenty-Third Mountain Interstate Foreign Language Conference*, éd. Charles Nelson, Richmond, Department of Foreign Languages, Eastern Kentucky University, 1976, pp. 233-237.
114. KELLER, Hans-Erich : *The « Song of Roland » and its Audience*, dans *Olifant*, 6, 1979, pp. 259-274.
115. KIBLER, William W. : *The «Roland » after Oxford : The French Tradition*, dans *Olifant*, 6, 1979, pp. 275-292.
116. MAINES, Clark : *The Charlemagne Window at Chartres Cathedral : New Considerations on Text and Images*, dans *Spec.*, 52, 1977, pp. 801-823.
[Traite de l'influence du *Pseudo-Turpin* sur le vitrail.]
117. MICKEL, Emanuel J., Jr. : *The Thirty Pleges for Ganelon*, dans *Olifant*, 6, 1979, pp. 293-304.
118. NICHOLS, Stephen G., Jr. : *The Generative Function of « Chant » and « Récit » in Old French Epic*, dans *Olifant*, 6, 1979, pp. 305-325.
119. NICHOLS, Stephen G., Jr. : *Sign as (Hi)story in the « Couronnement de Louis »*, dans *R.R.*, 71, 1980, pp. 1-9.

120. OBERGFELL, Sandra Cheshire : *The Father-Son Combat Motif as Didactic Theme in Old French Literature*, dans *Kentucky Romance Quarterly*, 36, 1979, pp. 333-348.
121. OCHRYMOWYCZ, Orest R. : *Oral Composition and Artistic Freedom in the Traditional Poetry of Spain*, dans *Ballads and Ballad Research : Selected Papers of the International Conference on Nordic and Anglo-American Ballad Research, University of Washington, Seattle, May 2-6, 1977*, éd. Patricia Conroy, Seattle, University of Washington Press, 1978, pp. 101-112.
122. OKPEWHO, Isidore : *The Epic in Africa : Toward a Poetics of the Oral Performance*. New York, Columbia University Press, 1979.
123. PADEN, William D., Jr., : *L'emploi vicair du présent verbal dans les plus anciens textes narratifs romans*, dans *XIV congresso internazionale di linguistica e filologia romanza, 15-20 aprile 1974 : Atti*, éd. Alberto Várvaro. Napoli, Macchiaroli, Amsterdam, Benjamins, 1977, t. 4, pp. 545-557.
124. PALERMO, Joseph : *Les Armoiries d'Hector dans la tradition médiévale*, dans *Studies in Medieval Literature : Jean Misrahi Memorial-Volume*, éd. Hans R. Runte et al, pp. 89-99.
125. PAYEN, Jean-Charles : *Une Poétique du génocide joyeux : devoir de violence et plaisir de tuer dans la « Chanson de Roland »*, dans *Olifant*, 6, 1979, pp. 226-236.
126. ROBERTSON, Duncan : *Visual Poetics : The Charlemagne Window at Chartres*, dans *Olifant*, 6, 1978, pp. 107-111.
127. SCHURFRANZ, Barbara, D : *Strophic Structure versus Alternative Divisions in the « Prise d'Orange » ; Laisses versus Similar and Parallel Scenes and the « reprise bifurquée »*, dans *R. Phil.*, 33, 1979, pp. 247-264.
128. SCINICARIELLO, Sharon G. *The Evolution of Vivien's Vow*, dans *Rom. N.*, 18, 1977-78, pp. 388-398.

129. SEIDENSPINNER-NÚÑEZ, Dayle : *William and Rainouart : Comic Renewal in the « Chançon de Willame »*, dans *Olifant*, 7, 1979, pp. 3-21.
130. SIMMONS, Merle E. : *The Spanish Epic*, dans *Heroic Epic and Saga*, ed. Felix J. Oinas, pp. 216-235.
131. SINCLAIR, Keith V. : *Nature in a Late French Epic : Topos or Supernumerary?*, dans *Olifant*, 6, 1978, pp. 99-106.
132. VANCE, Eugene : *Roland, Charlemagne, and the Poetics of Illumination*, dans *Olifant*, 6, 1979, pp. 213-225.
133. VANCE, Eugene : *Roland and the Poetics of Memory*, dans *Textual Strategies : Perspectives in Post-Structural Criticism*, éd. Josue Harari, Cornell University Press, 1979, pp. 374-403.
134. WEBBER, Ruth House : *Formulaic Language in the « Moçedades de Rodrigo »*, dans *H. Rev.*, 48, 1980, pp. 195-211.
135. WHELAN, Ray. : *Charlemagne et l'élément gallican dans la « Chanson de Roland »*, dans *Chimères*, 11, 1977, pp. 28-39.
136. WOLEDGE, Brian : *Fifteen Years with a Computer*, dans *Computers and Medieval Data Processing*, 9, 1979, pp. 13-16.
 [Un état présent des travaux à l'Université de Londres et ailleurs sur la syntaxe de l'ancien français y compris celle du *Roland* et du *Moniage Guillaume*.]
137. ZAVALA, Iris M. : *Sobre la elaboracion de « Cosas del Cid » de Rubén Darío*, dans *H. Rev.*, 47, 1979, pp. 125-147.

COMPTES RENDUS

138. AA.VV., DEYERMOND, Alan D., éd. : « *Mío Cid* » *Studies*, London, Tamesis Books Limited, 1977, 213 pages.
C.R. de Donald McGrady, dans *Olifant*, 7, 1979, pp. 103-116.
139. AA. VV., RUNTE, Hans R., NIEDZIELSKI Henri et HENDRICKSON William L. , éd. : *Studies in Medieval Literature : Jean Misrahi Memorial Volume*, Columbia, South Carolina, French Literature Publications, 1977, xxv-373 pages.
C.R. de William J. Beck, dans *The French Review*, 53, 1980, pp. 723-733.
140. AA. VV., TYSSENS, Madeleine et THIRY Claude , éd. : *Charlemagne et l'épopée romane*, Paris, 1978.
C.R. de Patricia W. Cummins, dans *The French Review*, 53, 1980, pp. 441-442.
141. ANDERSON, Theodore M. : *Early Epic Scenery : Homer, Virgil, and the Medieval Legacy*, Ithaca and London, Cornell University Press, 1976, 190 pages.
C.R. de Morton W. Bloomfield, dans *Spec.*, 53, 1978, p. 559.
— Costanzo Di Girolamo, dans *R. Phil.*, 31, 1978, pp. 697-698.
142. BLUESTINE, Carolyn : *The Rôle of Women in the « Poema de mio Cid »*, dans *R.N.*, 18, 1973, pp. 404-409.
C.R. de Daniel L. Heiple, dans *Olifant*, 6, 1978, pp. 164-165.
143. BRAULT, Gerard J., éd. et trad. : *The « Song of Roland » : An Analytical Edition*, University Park & London, The Pennsylvania State University Press, 1978.

- C.R. de William W. Kibler, dans *French Forum*, 4, 1979, pp. 271-274.
- Elisabeth S. Sklar, dans *Criticism*, 21, 1979, pp. 162-163.
- Franklin P. Sweetser, dans *The French Review*, 53, 1980, pp. 929-930.
- Paul Zumthor, dans *L'Esprit Créateur*, 19, 1979, pp. 74-75.
144. BURGER, André : *Turolde, poète de la fidélité*, Genève, Droz, 1977.
- C.R. de William W. Kibler, dans *The French Review*, 51, 1977, pp. 892-893.
145. BURIDANT, Claude : *La Traduction du Pseudo-Turpin du manuscrit Vatican Regina 624 : Edition avec introduction, notes et glossaire*, Publications romanes et françaises, 142, Genève, Librairie Droz, 1976, 161 pages.
- C.R. de Gerard J. Brault, dans *Olifant*, 7, 1979, pp. 116-118.
146. BURNS, Norman T., et REGAN Christopher J., éd. : *Concepts of the Hero in the Middle Ages and the Renaissance*, Albany, State University of New York Press, 1975.
- C.R. de Howard H. Kalwies, dans *R.R.*, 70, 1979, pp. 188-189.
147. BURSHATIN, Israel G., et THOMPSON B. Russel : « *Poema de mio Cid* », *Line 508 : The Cid as a Rebellious Vassal?*, dans *La Corónica*, 5, 1977, pp. 90-92.
- C.R. de Wayne H. Finke, dans *Olifant*, 6, 1978, pp. 170-171.
148. CARDENAS, Anthony, GILKISON Jean, NITTI John et ANDERSON Ellen, comp. : *Bibliography of Old Spanish Texts*, Literary Texts, édition, 2, Madison, Hispanic Seminary of Medieval Studies, 1972.
- C.R. de Daniel Eisenberg, dans *Journal of Hispanic Philology*, 3, 1979, pp. 178-182.

149. CHALON, Louis : *L'Histoire et l'épopée castillane du Moyen Age : Le Cycle du Cid, Le Cycle des comtes de Castille*, Paris, Champion, 1976, 584 pages.
C.R. de Alan Soons, dans *Olifant*, 6, 1978, pp. 137-141.
150. COMBARIEU, Micheline de : *Le goût de la violence dans l'épopée médiévale*, dans *Senefiance*, 1, publié par le CUER MA, Université de Provence, Paris, Champion, 1976, pp. 37-67.
C.R. de Minnette Grunmann-Gaudet dans *Olifant*, 6, 1978, pp. 151-153.
151. DEMOULIN, Auguste : *Ganelon désigné pour l'ambassade*, dans *Les Etudes Classiques*, 45, 1977, pp. 227-246, 377-389.
C.R. de Harry F. Williams, dans *Olifant*, 6, 1978, pp. 154-159.
152. DEYERMOND, Alan D. : *Medieval Spanish Epic Cycles : Observations on their Formation and Development*, dans *Kentucky Romance Quarterly*, 23, 1976, pp. 281-303.
C.R. de Dorothy Clotelle Clarke, dans *Olifant*, 6, 1978, pp. 163-164.
153. EBENBAUER, Alfred : *Carmen Historicum : Untersuchungen zur historischen Dichtung im karolingischen Europa*. I. , A. *Historische Dichtung unter Karl dem Grossen*; B. *Historischen Epen im karolingischen Europa*, *Philologica Germanica*, 4, Wien, Wilhelm Braumüller, 1978, xv-490 pages.
C.R. de Th. M. Andersson, dans *Spec.*, 55, 1980, pp. 114-116.
154. FINNEGAN, Ruth : *Oral Poetry : Its Nature, Significance and Social Context*. New York & London, Cambridge University Press, 1977.
C.R. de Daniel F. Melia, dans *C.L.*, 31, 1979, pp. 205-208.

155. FLASCHE, Hans : *Geschichte der spanischen Literatur*.
Erster Band : *Von den Anfängen bis zum Ausgang des
fünfzehnten Jahrhunderts*, Bern, Francke Verlag, 1977.
C.R. de Henry W. Sullivan, dans *Journal of Hispanic
Philology*, 3, 1979, pp. 175-177.
156. FOULET Alfred, et SPEER Mary Blakely, *On Editing Old
French Texts*, The Edward C. Armstrong Monographs on
Medieval Literature, No. 1, Lawrence, Kansas, The Re-
gents Press of Kansas, 1979, 136 pages.
C.R. de Robert Francis Cook, dans *Olifant*, 7, 1979, pp.
90-103.
157. GALMÉS de FUENTES, Álvaro : *Épica árabe y épica cas-
tellana*, Letras e Ideas, Minor, 8, Barcelona, Ariel, 1978,
171 pages.
C.R. de Mercedes Vaquero, dans *La Corónica*, 8, 1980,
pp. 204-207.
158. GARCI-GÓMEZ, Miguel : *Don Rachel e Vidas, amigos caros :*
Replanteamiento, dans *R.F.E.*, 56, 1973, pp. 208-228.
C.R. de Curt Wittlin, dans *Olifant*, 6, 1978, pp. 208-228.
159. GOLDIN, Frederick, trad. : *The « Song of Roland »*, New
York, Norton, 1978.
C.R. de Robert Harrison, dans *Spec.*, 54, 1979, p. 806.
160. GOLDIN, Frederick : *Die Rolle Ganelons und das Motiv der
Worte*, dans *Beiträge zum romanischen Mittelalter*, éd.
Kurt Baidinger, Tübingen, Max Niemeyer, 1977, Zeitschrift
für romanische Philologie Sonderband, pp. 128-155.
C.R. de Hans R. Runte, dans *Olifant*, 6, 1978, pp 160-162.
161. GREEN, Thomas M. : *The Descent from Heaven : A Study
in Epic Continuity*. New Haven & London, Yale Univer-
sity Press, 1975.
C.R. de G.K. Hunter, dans *M.L.R.*, 74, 1979, pp. 131-132.

162. JAUSS, Hans Robert : *Aesthetische Erfahrung als Zugang zu Mittelalterlicher Literatur : zur Aktualität der « Questions de Littérature » von Robert Guette*, dans *G.R.M.*, 25, 1975, pp. 385-440.
C.R. de Patricia Harris Stäblein, dans *Olifant*, 6, 1978, pp. 149-151.
163. KAY, H. Sarah : *Ethics and Heroics in the « Song of Roland »*, dans *Neoph.*, 62, 1978, pp. 480-491.
C.R. de Deborah Nelson, dans *Olifant*, 6, 1978, pp. 159-160.
164. KELLER, Hans-Erich : *La Chanson de geste et son public*, dans *Marche Romane : Mélanges de philologie et de littératures romanes offerts à Jeanne Wathelet-Willem*, Liège, 1978, pp. 257-285.
C.R. de Sharon Harwood, dans *Olifant*, 6, 1978, pp. 147-149.
165. KNAPP, Fritz Peter : *Similitudo : Stil und Erzählfunktion von Vergleich und Exempel in der lateinischen, französischen und deutschen Grossepik des Hochmittelalters. I. Einleitung Vorstudien, 1. Hauptteil : Lateinische Epik*, Stuttgart & Wien : Braumüller, 1975, 444 pages.
C.R. de Dennis M. Kratz, dans *Spec.*, 52, 1977, pp. 1010-1013.
166. LÓPEZ ESTRADA, Francisco : *Introducción a la Literatura medieval española*, 4^e édition revue, Madrid, Gredos, 1979, 606 pages.
C.R. de Alan D. Deyermond, dans *La Corónica*, 8, 1979, pp. 73-76.
167. MICHA, Alexandre : *De la Chanson de geste au roman : études de littérature médiévale*, Publications Romanes et Françaises, 139, Genève, Droz, 1976.
C.R. de Anne Iker Gittleman, dans *R. Phil.*, 33, 1979, pp. 349-351.

168. MICKEL, Emanuel J. Jr., et NELSON Jan A., éd. : *La naissance du Chevalier au Cygne : Elioxe* [éd. E.J.M.]; *Beatrix* [éd. J.A.N.] *with an Essay on the Manuscripts of the Old French Crusade Cycle* by Geoffrey M. MYERS. The Old French Crusade Cycle, 1. University, Alabama, University of Alabama Press, 1977.
C.R. de Margaret W. Epro, dans *The French Review*, 52, 1979, pp. 766-767.
169. MUNOZ CORTES, M. : *El uso del pronombre « yo » en el « Poema del Cid »*, dans *Studia Hispánica in Honorem R. Lapesa*, Madrid, 1975, II, pp. 379-397.
C.R. de Ricardo Arias, dans *Olifant*, 6, 1978, pp. 162-163.
170. Ó CATHASAIGH, Tomás : *The Heroic Biography of Cormac Mac Airt*, Dublin, Institute for Advanced Studies, 1977.
C.R. de Patrick K. Ford, dans *Spec.*, 54, 1979, pp. 836-839.
171. PRICE, Glanville, éd : *William, Count of Orange : Four Old French Epics*. London, Dent, Totowa, New Jersey, Rowan & Littlefield, 1975.
C.R. de Anne Iker Gittleman, dans *R.Phil.*, 31, 1977-78, pp. 670-673.
172. REUTER, Timothy, éd. et trad. : *The Medieval Nobility : Studies on the Ruling Classes of France and Germany from the Sixth to the Twelfth Century*, Europe in the Middle Ages, Selected Studies, 14, Amsterdam, New York, Oxford, North Holland, 1978.
C.R. de Frederic L. Cheyette, dans *Spec.*, 54, 1979, pp. 888-889.
173. RICHTHOFEN, Erich von *Tradicionalismo épico-novelesco*. Barcelona, Editorial Planeta, 1972.
C.R. de Charlotte Stem, dans *R. Phil.*, 32, 1979, pp. 454-458.

174. SCHLYTER, Kerstin : *Les énumérations des personnages dans la « Chanson de Roland » : Etude comparative*, Etudes romanes de Lund, 22, Lund, Gleerup, 1974.
C.R. de Mary Blakely Speer, dans *R. Phil.*, 33, 1979, pp. 217-220.
175. SCHOLLER, Harald, éd. : *The Epic in Medieval Society : Aesthetic and Moral Values*, Tübingen, Max Niemeyer Verlag, 1977, 410 pages.
C.R. de W.T.H. Jackson, dans *Olifant*, 6, 1978, pp. 129-137.
176. SCOONES, Stewart : *Les noms de quelques officiers féodaux des origines à la fin du XII^e siècle*. Bibliothèque française et romane, Série A, 37. Paris, Klincksieck, 1976.
C.R. de Noel L. Corbett, dans *R. Phil.*, 32, 1978-79, pp. 135-137.
— Samuel N. Rosenberg, dans *The French Review*, 51, 1977-78, p. 912.
177. SIMPSON, John : *Comparative Structural Analysis of Three Ethical Questions in « Beowulf », the « Nibelungenlied », and the « Chanson de Roland »*, dans *The Journal of Indo-European Studies*, 1975, 3, pp. 239-254.
C.R. de André Crépin, dans *Olifant*, 6, 1978, pp. 146-147.
178. SOLA-SOLÉ, Josep M. : *De nuevo sobre las arcas del Cid*, dans *Kentucky Romance Quarterly*, 23, 1976, pp. 3-15.
C.R. de Dorothy Clotelle Clarke, dans *Olifant*, 6, 1978, pp. 167-168.
179. TYSSENS, Madeleine, trad. : *Le Voyage de Charlemagne à Jérusalem et à Constantinople*, traduction critique, Gand, Éditions Scientifiques E. Story-Scientia, 1978, xvii-84 pages.
C.R. de Barbara Nelson Sargent-Baur, dans *Olifant*, 6, 1978, 141-143.

180. VERELST, Philippe : *L'Enchanteur d'épopée : prolégomènes à une étude sur Maugis*, dans « *Romanica Gandensia* », 16, 1976, pp. 119-162.
C.R. de Jean-Louis Picherit, dans *Olifant*, 6, 1978, pp. 145-146.
181. WALSH, John : *Epic Flaw and Final Combat in the « Poema de Mio Cid »*, dans *La Corónica*, 5, 1977, pp. 100-109.
C.R. de Wayne H. Finke, dans *Olifant*, 6, 1978, pp. 165-166.
182. WETTSTEIN, Janine : *La Fresque romane : la route de Saint-Jacques, de Tours à Léon. Etudes comparatives, II*, Bibliothèque de la Société d'Archéologie, 9, Genève, Droz, 1978.
C.R. de Walter Cahn, dans *Spec.*, 54, 1979, pp. 439-440.
183. ZILTENER, Werner : *Studien zur bildungsgeschichtlichen Eigenart der höfischen Dichtung*, Bern, Francke, 1972.
— : *Repertorium der Gleichnisse und bildhaften Vergleiche der okzitanischen und der französischen Versliteratur des Mittelalters*, Bern, Francke, 1972.
C.R. de Philippe Ménard, dans *R. Phil.*, 33, 1979, pp. 211-216.

FRANCE

TEXTES, ÉDITIONS, MANUSCRITS, TRADUCTIONS

184. (Anonyme) *Nouvelles acquisitions latines et françaises du Département des manuscrits de la Bibliothèque Nationale pendant les années 1972-1976*, dans *B.E.C.*, CXXXVI, juillet-décembre 1978, pp. 271-376.
[P. 272 est signalé l'achat de « l'unique manuscrit actuellement connu de la chanson de geste *Orson de Beauvais* (nouv. acq. fr. 16600) ».]
185. DUPARC-QUIOC, Suzanne : *La Chanson d'Antioche*, t. I, *Edition du texte d'après la version ancienne*, Paris, Geuthner, 1977, 580 pages; t. II, *Étude critique*, Paris, Geuthner, 1978, 282 pages (Documents relatifs à l'histoire des Croisades, XI).
[Importante édition fondée sur un dépouillement complet des neuf manuscrits conservés, qui donne non seulement le texte du bon manuscrit A (B.N. fr. 12558), mais encore les variantes des autres manuscrits de la version ancienne et les principales additions de la version récente. De nombreuses notes fournissent les passages correspondants de Robert le Moine, d'Albert d'Aix, de la *Canso* provençale et de la *Gran Conquista de Ultramar* et permettent de comprendre les additions et les transformations opérées par Graindor de Douai. L'étude critique apporte des précisions sur la transmission du texte, sur le remaniement de Graindor de Douai et aussi

sur le contenu vraisemblable de la chanson primitive composée par Richard le Pèlerin. Ce travail très remarquable renouvelle de fond en comble notre connaissance de la *Chanson d'Antioche*.]

186. GEARY, P.J. : *Un fragment récemment découvert du Chronicon Moissiacense*, dans *B.E.C.*, CXXXVI. janvier-juin 1978, pp. 69-73.
187. JACQUES, Francis, avec la collaboration de Madeleine TYSSENS : « *Aiquin ou la conquête de la Bretagne par le roi Charlemagne*, » édition du manuscrit 2233 de la *B.N.f.fr.* avec introduction et notes, *Senefiance* n° 8, Publications CUER MA, diffusion Librairie Champion, 1 vol. 15x21, XXXVII-267 pages.

[La chanson d'*Aiquin* avait été précédemment publiée en 1880 par Joüon des Longrais. Cette nouvelle édition se veut essentiellement un texte d'étude. Une introduction fournit les éléments essentiels concernant le manuscrit, la valeur littéraire de l'œuvre, les éléments historiques, la date et l'auteur, la versification et la langue. L'édition proprement dite comporte sur la page de gauche une transcription diplomatique du manuscrit et, sur la page de droite, le texte correctement établi. Une quarantaine de pages de notes justifient les corrections apportées au texte qui, comme l'on sait, nous est parvenu dans un état très perturbé. L'ouvrage se termine par un index des noms propres.]

ÉTUDES CRITIQUES

188. ASHBY Genette : *Le Diable et ses représentations dans quelques chansons de geste*, dans *Senefiance*, 6, publié par le CUER MA, Univ. de Provence, 1979, diffusion Champion, Paris, pp. 9-21.

[L'étude part du sens même des mots *démon*, *diable*, *maufé*, *aversier*, comporte un classement et une analyse des formules épiques contenant un de ces termes et une comparaison stylistique de quelques portraits de géants sarrasins à l'aspect monstrueux ou diabolique, sans qu'ils soient des diables. (Très nombreux textes épiques des XI^e, XII^e, XIII^e siècles examinés.)]

189. BANCOURT, Paul : *La décoration des intérieurs sarrasins dans les chansons de geste du XII^e siècle et l'art musulman*, dans *Mélanges de Langue et Littérature françaises du Moyen Age offerts à Pierre Jonin (Senefiance n° 7)* publiés par le CUER MA, Université de Provence, Paris, Champion, 1979, pp. 63-88.

[L'examen large et minutieux d'un certain nombre d'épopées du XII^e siècle décèle d'une part une influence de l'art carolingien, d'autre part une influence byzantine et islamique dans le décor constitué par les mosaïques et peintures murales, la richesse des matériaux; le lien avec la réalité est certain. Les conteurs ont bien eu, semble-t-il, l'intention de décrire un décor sarrasin authentique.]

190. BAROIN, Jeanne : *Un couple de Sarrasins hors du commun*, dans *Mélanges de Langue et Littérature françaises du Moyen Age offerts à Pierre Jonin (Senefiance n° 7)* publiés par le CUER MA, Université de Provence, Paris, Champion, 1979, pp. 89-101.

[Dans la chanson épique *Simon de Pouille* apparaît le couple original des Sarrasins Synados et Licorinde : tous deux amoureux païens constants, dignes, inséparables, ils constituent un couple exemplaire et sans reproche, jouissant de la sympathie du public franc. Ils seront baptisés et chrétiens à la fin de la chanson.]

191. BENDER, Karl Heinz : *Les épopées de la croisade ou la gloire épique du peuple dans la « Conquête de Jérusalem »*, dans *Actes du colloque « Littérature et Société » (5-6 mai 1978)*, Université de Picardie, Centre d'études médiévales, publiés par les soins de Danielle Buschinger, Amiens, 1978, pp. 159-176.

192. BRUCKER, Charles : *Mentions et Représentation du Diable dans la Littérature Française Epique et Romanesque du XII^e et du début du XIII^e siècle. Quelques jalons pour une étude évolutive*, dans *Senefiance*, 6, publié par le CUER MA, Univ. de Provence, 1979, diffusion Champion, Paris, pp. 39-69.

[Partant de l'examen des emplois des termes désignant le Diable, l'auteur étudie les variations et l'évolution du motif qu'ils recouvrent d'après des œuvres des XII^e et XIII^e s. : rareté des allusions dans la 1^{re} moitié du XII^e s. (*Roland, Couronnement de Louis*), augmentation des mentions du Diable dans la *Chanson de Guillaume*; la fréquence des emplois formulaires et des emplois métaphoriques s'accompagne dans cette œuvre d'une absence de référence religieuse réelle.]

193. BUR, Michel : *A propos d'une enquête en Lorraine. Les châteaux de la haute vallée de la Meuse au moyen âge*, dans *Annales de l'Est*, 31, 1979, pp. 3-15.

194. COLLIOT, Régine : *Aspects de l'Ermite dans la littérature épico-romanesque des XII^e et XIII^e siècles*, dans *Mélanges de Langue et Littérature françaises du Moyen Age offerts à Pierre Jonin (Senefiance n° 7)* publiés par le CUER MA, Université de Provence, Paris, Champion, 1979, pp. 159-180.

[D'après l'étude de 9 œuvres médiévales dont 7 chansons épiques, sont envisagés l'origine des ermites, les causes de leur vocation, leur recrutement, leur vie matérielle et spirituelle, leur sainteté. L'influence cistercienne semble évidente dans la conception du personnage de l'ermite épique.]

195. COMBARIEU, Micheline de : *Un personnage épique : la jeune Musulmane*, dans *Mélanges de Langue et Littérature françaises du Moyen Age offerts à Pierre Jonin (Senefiance n° 7)* publiés par le CUER MA, Université de Provence, Paris, Champion, 1979, pp. 181-196.

[La jeune Musulmane (Galiene, Aufélise, Maugalie, Floripas) est un personnage romanesque au sein de l'épopée; musulmane de nom, mais chrétienne par amour d'un beau chré-

tien, savante et un peu magicienne, hardie, volontaire, secourable, sensible à la force du Dieu chrétien, niant son passé païen, c'est une figure « exemplaire » entre les deux mondes infidèle et chrétien.]

196. DARBORD, Bernard : *Etude du langage de l'épopée castilane : vers une définition de la métonymie*, dans les *Cahiers de Linguistique Hispanique Médiévale*, n° 4, mars 1979, Klincksieck, pp. 137-171.

197. GUIDOT, Bernard : *Un personnage typique du « Siège de Barbastre », le Païen qui trahit les siens*, dans *Mélanges de Langue et Littérature françaises du Moyen Age offerts à Pierre Jonin (Senefiance n° 7)* publiés par le CUER MA, Université de Provence, Paris, Champion, 1979, pp. 287-304.

[Dans le *Siège de Barbastre* apparaît un nouveau type de Sarrasin, celui qui abandonne ses coreligionnaires pour rejoindre le camp chrétien. Clarion de Vaudune, dépossédé de son fief par l'amirant, affirme sa vocation de chef courageux et sagace, délivre Beuves et ses amis; baptisé, il est saisi d'une rage de destruction des dieux païens. C'est une création littéraire qui s'harmonise avec le nouvel art épique sensible à la nuance psychologique.]

198. LEJEUNE, Rita : *Le problème de l'épopée occitane*, dans *Cahiers de Saint-Michel de Cuxa*, n° 3, 1972, pp. 147-179.

[Important mémoire qui rappelle les arguments avancés par les érudits sur les épopées méridionales disparues et qui reprend le problème à partir de quatre figures épiques liées à la *Via Domitia* : Garin d'Ansetüne ou d'Ensérune, Aimeri de Narbonne, Aimer, Girart de Roussillon.]

199. MÉNARD, Philippe : *La « subordination inverse » dans les plus anciennes chansons de geste. Remarques sur les systèmes temporels de concomitance en ancien français*, dans *Hommage à Jean Séguy, Annales de l'Université de Toulouse-Le-Mirail, Via Domitia*, t. 14, 1978, pp. 305-320.

- 199bis. MEYER, Marlyse : *Charlemagne, roi du Congo. Notes sur la présence carolingienne dans la culture populaire brésilienne*, dans *Actes du 42^e Congrès International des Américanistes*, (1976), Paris, Société des Américanistes, 1979 pp. 659-669.
200. NARBAITZ, Pierre : *Orria ou la Bataille de Roncevaux (778)*, Bayonne, 1978, 238 pages; diffusion Zabal, 52 rue du Panneau, Bayonne.
[Réflexions d'un érudit basque sur la célèbre bataille. Présentation des poèmes et pastorales basques qui gardent le souvenir des héros des légendes épiques.]
201. PAQUETTE, Jean Marcel : *Le texte en métamorphose. Contribution à une poétique des laisses similaires d'après 6 versions de la scène du cor de la « Chanson de Roland »*, dans *Mélanges de Langue et Littérature françaises du Moyen Age offerts à Pierre Jonin (Senefiance n° 7)* publiés par le CUER MA, Université de Provence, Paris, Champion, 1979, pp. 501-514.
[Les 7 manuscrits de la *Chanson de Roland* comportent tous la séquence des laisses similaires de la scène du cor; il s'agit de versions à variantes significatives, où les séquences « créent une stratégie lyrique au sein de la narration épique ». Etude comparative de l'organisation des variantes (le nombre dans les laisses : apparition d'une anarchie numérique, passage de l'assonance à la rime, périodicité et variance dans le rythme). On conclut à une puissante architecture de la version O qui se désagrège dans les autres versions. Au milieu de ces variances, la centricité de Charles éclate, et la réponse de Roland sera au contraire l'élément le plus mobile. La très exclusive excellence d'Oxford est visible.]
202. PELLEN, René : « *Poema de Mio Cid* ». *Vocabulaire réduit (vocables avec leur fréquence globale et leur fréquence par chant). Caractères statistiques généraux de ce vocabulaire. Contribution de l'informatique à la connaissance du lexique espagnol médiéval (suite et fin)*, dans les *Cahiers de Linguistique Hispanique Médiévale*, n° 3, mars 1978, Klincksieck, pp. 155-267.

203. PELLEN, René : « *Poema de Mío Cid* ». *Le système verbal : présentation générale de la conjugaison, (de l'analyse du discours à la découverte des paradigmes)*, dans les *Cahiers de Linguistique Hispanique Médiévale*, n° 4, mars 1979, Klincksieck, pp. 71-135.
204. PICHERIT, Jean-Louis : *Le silence de Ganelon*, dans *C.C.M.* 21, 1978, pp. 265-274.
[Etude sur la psychologie de Ganelon telle qu'elle apparaît lors de l'assemblée des Francs où il est désigné pour l'ambassade auprès de Marsile.]
205. RAYNAUD, Jean : *Aubergistes épiques*, dans *Mélanges de Langue et Littérature françaises du Moyen Age offerts à Pierre Jonin (Senefiance n° 7)*, publiés par le CUER MA, Université de Provence, Paris, Champion, 1979, pp. 559-567.
[D'après le manuscrit cyclique V.XIII de la Bibliothèque Marciana de Venise rédigé dans un langage hybride, on découvre que le motif de l'auberge et de l'aubergiste semble s'être intégré à la tradition épique italienne. L'auberge est lieu de rencontres, de nouvelles, de bon accueil ou de danger. La description matérielle de l'auberge est fournie; les aubergistes sont diversifiés : intermédiaires au grand cœur, personnages secourables, ou redoutables traîtres.]
206. ROSSI, Marguerite : *Sur un passage de la « Chanson d'Esclarmonde »*, vv. 2648-2826, dans *Senefiance*, 6, publié par le CUER MA, Univ. de Provence, 1979, diffusion Champion, Paris, pp. 461-472.
[Analyse d'un épisode de la *Chanson d'Esclarmonde* (ms. de Turin, fin XIII^e s.) où se manifestent des démons différents des diables traditionnels, secourant Huon et Esclarmonde — ils ont l'aspect de moines blancs et sont cependant d'une nature diabolique —. Anges indécis et faibles lors de la révolte de Lussiabel, ils attendent encore le jugement de Dieu, tout en continuant à l'aimer.]

207. ROSSI, Marguerite : *Les séquences narratives stéréotypées. Un aspect de la technique épique*, dans *Mélanges de Langue et de Littérature françaises du Moyen Age offerts à Pierre Jonin* (Senefiance n° 7) publiés par le CUER MA, Université de Provence, Paris, Champion, 1979, pp. 593-607.

[L'auteur s'attache à analyser le rôle des stéréotypes (séquences narratives se référant à un modèle unique) dans la structure narrative des chansons. Ces schémas narratifs sont caractéristiques du genre épique; ils s'opposent aux motifs, plus courts, ne peuvent être reconnus que par la comparaison de nombreux textes. (Examen du schéma du guet-apens dans *Garin le Loheren, Renaut de Montauban, Huon de Bordeaux, Gaydon*). L'originalité du récit repose sur ce qui est étranger au modèle commun. L'utilisation d'un stéréotype se dégage de l'agencement mécanique ou obligatoire, selon l'art du conteur.]

208. SANQVIST, Sven : *Défense de quelques leçons controversées du manuscrit d'Oxford de la « Chanson de Roland »*, dans *Rom.* 99, 1978, pp. 443-483.

[L'auteur examine onze de ces leçons et en propose le maintien.]

209. SUARD, François : *Guillaume d'Orange dans « La Chronique de France jusqu'en 1380 »* (Mss B.N. Fr. 5003 et Vatican Reg. Lat. 749), dans *Rom.*, 99, 1978, pp. 363-388.

[A partir de six fragments épiques consacrés à Guillaume d'Orange, indication des sources de la *Chronique*, en particulier le *Roman de Guillaume* en prose, *Aymeri de Narbonne*, *Moniage Guillaume*, *Couronnement de Louis*, *Reine Sibille*.]

210. SUARD, François : *Guillaume d'Orange. Etude du roman en prose*. Paris, Champion, 1979, 661 pages.

[Cette importante thèse de Doctorat ès Lettres, soutenue en 1976 devant l'Université de Paris-Sorbonne, étudie la mise en prose de la geste de Guillaume conservée par les manuscrits 1497 et 796 de la B.N., 3351 de l'Arsenal ainsi

que la Chronique donnée par les mss. 5003 de la B.N. et Reg. lat. 749 de la Bibliothèque vaticane. L'auteur examine avec beaucoup de soin les rapports des versions en prose et des chansons de geste conservées et démontre que la mise en prose ne s'inspire pas de versions perdues. A une minutieuse étude des sources s'ajoutent d'amples recherches sur la technique littéraire pour savoir comment on est passé des chansons de geste au roman dans l'organisation de la matière, la conduite du récit et le style de l'œuvre. Des chapitres très détaillés et très finement nuancés sont consacrés à la description des combats, à la peinture de l'amour, à l'expression du sentiment religieux et à l'examen des différents personnages. Chaque fois M. Suard signale les phénomènes de continuité et souligne les mutations et les innovations. Un dernier chapitre d'une particulière importance compare le *roman de Guillaume* avec les mises en prose de textes épiques si répandues à la fin du Moyen Age.]

211. VALLECALLE, Jean Claude : *Remarques sur l'emploi des machines dans quelques chansons de geste*, dans *Mélanges de Langue et Littérature françaises du Moyen Age offerts à Pierre Jonin* (Senefiance n° 7) publiés par le CUER MA, Université de Provence, Paris, Champion, 1979, pp. 689-702.

[Les machines de siège et d'artillerie étaient employées dans les guerres médiévales des XII^e et XIII^e siècles (béliers ou moutons, beffrois, vignes, chats, belettes) de même que les engins de bombardement (trébuchets et mangoneaux, pierriers). Or dans les chansons de geste, ces engins ont un rôle secondaire, les héros n'en ont pas besoin (*Aspremont*, *Enfances Ogier*, *Gui de Bourgogne*, *Floovant*). La bataille 'champel' est plus efficace, ou la faim. En réalité prouesse et aide divine sont suffisantes et confèrent à la bataille le caractère de l'ordalie : 'engins' et 'engineors' sont méprisés.]

COMPTES RENDUS

212. BÉLANGER, J. L. Roland : *'Damedieus'. The Religious Context of the French Epic. The Loherain Cycle viewed against other Early French Epics*, Genève, Droz, 1975 (« Hist, des idées et crit. litt. », 152).
C.R. de J. Subrenat, dans *C.C.M.*, 21, 1978, pp. 398-400.
213. BURIDANT, Claude : *La traduction du Pseudo-Turpin du manuscrit Vatican Regina 624*, Genève, Droz, 1976.
C.R. de P. Bourgain-Hemeryck, dans *B.E.C.*, 136, janvier-juin 1978, p. 135.
214. JOUNEL, Pierre : *Le culte des saints dans les basiliques du Latran et du Vatican au XII^e siècle*, préface de Pierre Toubert, Collect, de l'Ecole Française de Rome, 26, Rome, 1977.
C.R. de Joseph-Marie Sauget, dans *R.H.E.*, 73, 1978, n° 3-4, pp. 693-696.
215. KNAPPE, Karl-Bernhard : *Repräsentation und Herrschafts Zeichen. Zur Herrscherdarstellung in des vorhöfischen Epik*, Munich, 1974 (« München. Beitr. z. Mediävistik u. Renaissance-Forsch. », 17).
C.R. de R. Folz, dans *C.C.M.*, 21, 1978, pp. 190-191.
[Il s'agit d'épopées allemandes.]
216. MANDACH, André de : *Naissance et développement de la chanson de geste en Europe. III « Chanson d'Aspremont », A : Les Cours d'Agolant et de Charlemagne*, Genève, Droz, 1975 (« Publ. rom. et franç. », 134).
C.R. de P. Bancourt, dans *C.C.M.*, 21, 1978, pp. 409-411.
217. MICHA, Alexandre : *De la chanson de geste au roman*, Genève, Droz, 1976.
C.R. de F. Vielliard, dans *B.E.C.*, 136, janvier-juin 1978, pp. 128-129.

218. SCHMUGGE, Ludwig ed. : *Radulfus Niger. De re militari et triplici via peregrinationis Jerosolimitane.* (Beiträge zur Geschichte und Quellenkunde des Mittelalters. 6), Berlin, De Gruyter, 1977.
C.R. de Aryeh Grabois, dans *R.H.E.*, 73, 1978. n° 3-4, pp. 696-698.
219. SUBRENAT, Jean : *Etude sur « Gaydon », chanson de geste du XIII^e siècle*, Aix-en-Provence, Univers, et Paris, Ophrys, 1974.
C.R. de Ian Short, dans *C.C.M.*, 21, 1978, pp. 79-81.
220. UITTI, Carl D. : *Story, Myth and Celebration in Old French Narrative Poetry, 1050-1200*, Princeton, Univers., 1973.
C.R. de J. Rychner, dans *C.C.M.*, 21, 1978, pp. 82-85.
[Bien que le livre de C.D. Uitti traite aussi de la *Chanson de Roland*, des romans de Chrétien de Troyes et de la *Chanson des Saisnes*. J. Rychner ne rend compte que de l'étude portant sur la *Vie de Saint Alexis*.]

GRANDE-BRETAGNE

ÉTUDES CRITIQUES

221. BEARDSMORE, Barry F. : *The Two Auberons*, dans *Nottingham Médiéval Studies*, 23, 1979, pp. 23-30.

[Une comparaison détaillée de l'Auberon de *Huon de Bordeaux* et du Galopin d'*Elie de St Gilles* permet à l'auteur de proposer que Jean Bodel a pu trouver son personnage d'Auberon dans une version antérieure, et perdue, de *Huon*, et que ce personnage fut modifié par le rédacteur de la version actuelle de la chanson.]

222. BENNETT, Philip E. : *Havelok and Rainoart*, dans *Folklore*, 1979, pp. 77-99.

[L'auteur fait la comparaison entre la légende de Rainoart, telle qu'on la trouve dans *G2* et *Aliscans*, et celle de Havelok des versions littéraires françaises et anglaises du Moyen Age et du folklore anglais contemporain. Il en conclut à la possibilité d'une influence de la légende de Rainoart sur la version du *Lai d'Haveloc* français; les versions anglaises, tant littéraires que folkloriques, échappent à cette influence.]

223. HUNT, Tony : *The Tragedy of Roland, an Aristotelian View*, dans *M.L.R.*, 74, 1979, pp. 791-805.
— : *Character and Causality in the Oxford « Roland »*, dans *M.R.*, 5, 1978, pp. 3-33 (v. ci-dessous, n° 253).

[Dans ces deux articles l'auteur fait l'analyse des éléments du texte du *Roland* d'Oxford qui semblent être le reflet d'une conception aristotélicienne de la tragédie. L'élément tragique du poème est une fonction de l'intrigue et non des caractères.]

224. KAY, Sarah : *The Nature of Rhetoric in the Chanson de geste*, dans *Z.R.P.*, 94, 1978, pp. 305-320 (v. ci-dessus, n° 4).

[L'étude des techniques poétiques des jongleurs révèle une rhétorique distinctive, autonome à l'égard de la rhétorique latine des écoles, orientée vers l'expression du geste, du concret, du dramatique.]

225. ROSS, D.J.A. : *Before « Roland » : What Happened 1200 Years Ago Next August 15?*, dans *Olifant*, 5, 1978, pp. 171-190 [= *B.B.S.R.*, 11, n° 192].

[L'auteur trouve dans le texte du *Roland* actuel du ms. d'Oxford des survivances d'une version antérieure, très proche de celle d'Einhard. Parmi ces survivances l'une des plus importantes est celle du personnage de Gualter del Hum et de sa troupe, chargés de la protection de l'aile exposée de l'arrière-garde. L'auteur tente une nouvelle reconstruction de la bataille basée sur ces indications.]

226. ROSS, D.J.A. : *Not Worth a Penny*, dans *Reading Medieval Studies*, 4, 1978, pp. 69-90.

[L'auteur étudie une série de formules construites sur l'idée d'une pièce de monnaie de valeur minimale. Il ajoute en appendice des illustrations de plusieurs *deniers* de l'époque.]

227. SMITH, C.C. et WALKER, R.M. : *Did the Infantes de Carrión Intend to Kill the Cid's Daughters?*, dans *B.H.S.*, 56, 1979, pp. 1-10.

[L'investigation pèse sur plusieurs sections du poème, sur les lois de l'époque, sur ce qu'on peut déduire de la psychologie des personnages. A la fin de ce débat amical, CCS répond par l'affirmative, RWM par la négative.]

COMPTES RENDUS

228. AA. VV. : *Voices of Conscience : Essays on Medieval and Modern French Literature in Memory of James D. Powell and Rosemary Hodgins*, Ed. R.J. CORMIER, Temple UP 1977.
C.R. de D.D.R. Owen, dans *M.L.R.*, 74, 1979, pp. 193-194.
229. AA. VV. : *Voyage, Quête, Pèlerinage dans la littérature et la civilisation médiévales*, Senefiance 2, cahiers du CUER MA, Aix-en-Provence, 1976.
C.R. de D.H. Green, dans *M.L.R.*, 74, 1979, pp. 232-235.
230. AA. VV. : *Mélanges de langue et de littérature du Moyen âge offerts à Teruo Sato par ses amis et collègues. Partie I*, Nagoya, 1973.
C.R. de W. ROTHWELL, dans *F.S.*, 33, 1979, pp. 177-178.
231. BECKER, P.J. : *Handschriften und Frühdrucke mittelhochdeutscher Epen*, Wiesbaden, 1977.
C.R. de N.F. Palmer, dans *M.L.R.*, 74, 1979, p. 237.
232. BURGER, André : *Tuold, Poète de la Fidélité : Essai d'explication de la « Chanson de Roland »* (Publ. romanes et françaises 145), Droz, 1977.
C.R. de I. Short, dans *Med. Aev.*, 48, 1979, pp. 129-132.
233. COOK R.F. et CRIST, L.S. : *Le Deuxième Cycle de la Croisade. Deux études sur son développement*. (Publ. romanes et françaises 120), Droz, 1972.
C.R. de M.R. Morgan, dans *F.S.*, 33, 1979, pp. 324-326.
234. DUGGAN, J.J. : *A Guide to Studies on the « Chanson de Roland »*, Grant et Cutler, London, 1976.

- C.R. de I. Short, dans *Med. Aev.*, 48, 1979, pp. 132-133.
 — T. Hunt, dans *M.L.R.*, 74, 1979, pp. 446-448.
235. GEITH, K.E. : *Carolus Magnus : Studien zur Darstellung Karls des Grossen in der deutschen Literatur des 12. und 13. Jahrhunderts*, Bern, 1977.
 C.R. de F. Shaw, dans *M.L.R.*, 74, 1979, pp. 984-986.
 — D.H. Green, dans *Med. Aev.*, 48, 1979, pp. 276-278.
236. Mc. MILLAN, Duncan : *Le Charroi de Nîmes. Chanson de geste du XI^e siècle, éditée d'après la rédaction AB, avec introduction, notes et glossaire. 2^e édition revue et corrigée* (Bibl. française et romane B 12), Klincksieck, 1978.
 C.R. de D.G. Hoggan, dans *F.S.*, 33, 1979, pp. 60-61.
237. MICKEL, E.J. Jr. et NELSON, J.A. (éd.) : *The Old French Crusade Cycle. Vol. I : La Naissance du Chevalier au Cygne*, Alabama UP, 1977.
 C.R. de N. Wilkins, dans *Med. Aev.*, 48, 1979, pp. 295-296.

ITALIE (*)

TEXTES, ÉDITIONS, MANUSCRITS, TRADUCTIONS

238. MARINONI, M.C. (ed) : « *Fierabras* » *anonimo in prosa*, Milano, Cisalpino-Goliardica, 1979, L-170 pages.

[L'édition critique de cette version en prose du *Fierabras* français a été conduite sur deux manuscrits du XV^e siècle, Paris, B.N. fr. 2172 et fr. 4969 (choisi comme base du texte). Dans une introduction assez détaillée, l'A. envisage, entre autres, le problème des connexions du texte en prose avec les manuscrits rimés, en concluant que ce texte est proche de la branche orientale de la tradition en vers (manuscrits fragmentaires de Metz et de Strasbourg). Cette proximité est démontrée par des leçons communes (ce qui avait été déjà remarqué par V. Friedel, dans *Rom*, XXIV, 1895, pp. 1 ss.), mais aussi par la présence, dans la version en prose, d'un certain nombre de désinences verbales caractéristiques de la France de l'Est. L'édition est complétée par quelques notes historiques et philologiques et par un glossaire sélectif.]
M.L.M.

239. PELLEGRINI, Carlo e ROCCA, Renzo : *La canzone di Orlando*, introduzione di Carlo Pellegrini, traduzione e note di Renzo Rocca, Milano, Bietti, 1975, xxiii-319 pages.

(*) A.L. = Alberto Limentani; M.L.M. = Maria Luisa Meneghetti; L.M. = Luigi Milone; G.F.P. = Gian Felice Peron; F.Z. = Francesco Zambon.

[Traduction intégrale, mot à mot dans l'ensemble, d'après le ms. d'Oxford. Le traducteur utilise plusieurs éditions, surtout pour interpréter les passages les plus controversés ou incomplets. Dans sa préface C. Pellegrini nous donne un aperçu général au point de vue historique et critique; il présente les thèmes et les personnages de la *Ch. de R.*; il analyse les trois parties de l'œuvre (la trahison de Ganelon, la mort de Roland, la vengeance de Charlemagne); il souligne enfin que la *Ch. de R.* est une œuvre individuelle et d'une unité exceptionnelle. Dans une « Nota sulla traduzione », R. Rocca déclare son intention de donner une traduction fidèle surtout à l'esprit épique de la chanson. Il met en évidence la méthode suivie dans l'italianisation des noms propres, dans l'emploi des temps des verbes, dans le comblement des lacunes du ms. Le texte est accompagné de brèves notes au bas de la page, d'une 'Bibliografia essenziale' et d'une table des noms.] G.F.P.

ÉTUDES CRITIQUES

240. BARTOLUCCI CHIECCHI, Lidia : *A proposito della leggenda di Berta « del gran pis »*, dans *Vita Veronese*, 31, 3-4, 1978, pp. 66-67.

[M^{me} Bartolucci Chiecchi relève dans l'histoire de Berte, telle qu'elle est racontée par Raffaele Marmora (Raffaele da Verona) dans *Aquilon de Bavière*, des éléments de détail tout à fait pareils à ceux qu'on lit dans les passages correspondants du poème du ms. Marc. Fr. XIII (= 256).] A.L.

241. BERTOLINI, Virginio : *L'antica Carpanea nell' « Aquilon de Bavière »*, dans « Atti e memorie della Accademia di agricoltura, scienze e lettere di Verona », a.a. 1976-77, serie VI, vol. XXVIII (CLIII), 1978, pp. 117-121.

[Le plus ancien témoignage de l'existence de Carpanea, ville légendaire située près de Vérone et submergée, sans doute en 589, par les eaux de l'Adige, se trouverait dans un produit tardif et encore inédit de la littérature franco-vénitienne, l'*Aquilon de Bavière*, composé entre la fin du

XIV^e et le début du XV^e siècle par Raffaele da Verona. Cette allusion à la légende de Carpanea ainsi que la connaissance parfaite des données géographiques de la région confirmeraient la « veronesità » de l'auteur du roman.] F.Z.

242. BOWRA, Cecil Maurice : *La poesia storica*, traduzione di B. PROTO, Firenze, La Nuova Italia, 1979, 2 vol., xiii-613; 615-1004 pages (Il pensiero storico, 74).

[Traduction de l'ouvrage bien connu du savant anglais (édition de 1952). Dans sa brève note préliminaire, M. Proto attire l'attention sur les aspects les moins aisés de son entreprise : il souligne en particulier la difficulté d'employer une méthode homogène dans la version des nombreux passages que l'auteur extrait de textes appartenant aux domaines linguistiques les plus différents. (Pour ce qui est du *Roland* et du *Cid*, il a utilisé les versions, respectivement, de F. Piccolo et de G. Bertoni.)] A.L.

243. CANNISTRÀ, Antonio : *Canzone di S. Fede*, v. 75, dans S.M., 19, 1978, fasc. I, pp. 335-338.

[Au vers 75 de la *Chanson* (« Fort d'ell'a Dens est segl'onrad ») on pourrait lire « ornad » au lieu d' « onrad » ; cette correction éliminerait la seule infraction, dans tout le poème, à la règle de ne pas répéter à la rime le même mot dans la même laisse (cf. v. 69 : « Audirez qo'll a Deus honrad »).] F.Z.

244. CARDINI, Franco : *La tradizione cavalleresca nell'Occidente medievale*, dans *Quaderni Medievali*, 2, dic. 1976, pp. 125-142.

[Quelques considérations sur les origines historiques de la « chevalerie » médiévale et sur les structures anthropologiques qui la sous-tendent, à partir des *Chansons de geste*, des romans arthuriens et de la lyrique des troubadours.] F.Z.

245. CARRAI, Stefano : *Il giudizio universale nel « Morgante »*, dans *Rinascimento*, 18, 1978, pp. 3-58.

[Au cours de cette analyse des derniers « cantari » du poème de Pulci, M. Carrai s'interroge aussi sur les caractères et sur la signification de la « rotta di Roncisvalle » dans les textes antérieurs. Il pose, entre autres, la question de l'existence d'un double niveau de sens déjà dans le *Roland* d'Oxford, de l'existence, donc, derrière le niveau littéral, d'une amorce de représentation du jour du jugement dernier.] A.L.

246. CHERCHI, Paolo : *Andrea Capellano, i trovatori, e altri temi romanzi*, Roma, Bulzoni, 1979, xiii-224 pages (Biblioteca di cultura, 128).

[Dans ce recueil d'études, que M. Cherchi réimprime ici avec de « légères retouches formelles et bibliographiques », on retrouve les deux suivantes : « *Hastae viruerunt* » : *Pseudo-Turpino, Cronaca, capp. VIII e X* (pp. 112-125; cf. *Z.R.P.* 90, 1974, pp. 229-240) et *Un dovere della « pietas » regia : l'uccisione del nemico* (pp. 126-143; cf. *M.P.*, 73, 1976, pp. 244-256). Dans ce dernier essai, M. Cherchi se pose le problème de savoir comment la cruauté avec laquelle le roi, dans le *Roland* et ailleurs, ordonne l'extermination des ennemis vaincus qui ne se soumettent pas au baptême, pouvait être imposée et acceptée comme modèle idéologique et de comportement; et il s'efforce de trouver une réponse dans des textes antérieurs de caractère doctrinal et même littéraire.] A.L.

247. COZZI, Enrica : *Temi cavallereschi e profani nella cultura figurativa trevigiana dei secoli XIII e XIV*, dans *Tommaso da Modena, catalogo* [della mostra di Treviso, 5 luglio-5 novembre 1979] a cura di L. Menegazzi, Treviso, Canova, 1979, pp. 44-59.

[Essai de synthèse, auquel font suite des présentations plus détaillées des fresques de la Casa Coghetto, du Palazzo dei Trecento, de la Loggia dei Cavalieri, du Museo Civico. A la fin du volume, une riche bibliographie. (L'ouvrage capital de A. MARCHESAN, *Treviso medievale*, Treviso 1923, a été réimprimé à Bologna, 1971, avec de riches notes préliminaires pour une mise à jour, dues à M.L. Gargan).] A.L.

248. DANIELE, Antonio : *Carteggio di Adolfo Mussafia con Giuseppe Valentinelli*, dans « Atti dell'Istituto Veneto di Scienze, Lettere ed Arti ». Classe di scienze morali, lettere ed arti, 137, 1978-79, pp. 499-522.

[Edition des lettres envoyées par le philologue dalmate à l'Abbé Giuseppe Valentinelli, préfet de la Bibliothèque de Saint-Marc, entre 1862 et 1871. Il y est notamment question de plusieurs manuscrits français de Saint-Marc relatifs à l'épopée carolingienne.] F.Z.

249. *Enciclopedia Dantesca*, 5 voll., Roma, Istituto dell'Enciclopedia Italiana, 1970-76.

[La question préalable de la connaissance directe ou indirecte de l'épopée française par Dante est affrontée par Antonio VISCARDI, *Canzoni di gesta* (I, 809-812). Pour ce qui concerne la présence de la *Chanson de Roland* dans la *Commedia* (*Inferno* XXXI, 16-18 : « Dopo la dolorosa rotta, quando / Carlo Magno perdé la santa gesta, / non sonò sì terribilmente Orlando »; *Inferno* XXXII, 122), voir : Daniela DELCORNO BRANCA, *Ganellone* (III, 93), *Orlando* (IV, 198-199); Nicolò MINEO, *Roncisvalle* (IV, 1036-1037). La connaissance de tout au moins une chanson du cycle épique de Guillaume d'Orange (*Paradiso* XVIII, 46 : « Poscia trasse Guglielmo e Rinoardo ») est raisonnablement admise par Enrico PISPISA, *Guglielmo (Guiglielmo), conte d'Orange* (III, 313) et Daniela DELCORNO BRANCA, *Rinoardo* (IV, 966-967). Voir aussi du côté littéraire : Pier Vincenzo MENGALDO, *oil* (IV, 130-133) et Fabrizio BEGGIATO, *Roman d'Alexandre* (IV, 1021-22), *Roman de Thèbes* (IV, 1022-23), *Roman de Troie* (IV, 1023); du côté historico-culturel : Girolamo ARNALDI, *Carlomagno* (I, 840-841); Giovanni MICCOLI, *Crociata* (II, 275-277); Remo CESERANI, *Francia* (III, 28-46). A remarquer enfin : Gianvito RESTA, *Ariosto* (I, 370-371) et *Boiardo* (I, 658-659); Michele MESSINA, *Pulci* (IV, 738-739); Mario FUBINI, *Tasso* (V, 526-528).] L.M.

250. EUSEBI, Mario : *Rolandiana minima*, dans *CN*, 37, 1977, pp. 167-186.

[L'A. se propose d'examiner deux problèmes qui restent encore à éclairer en marge de l'étude de la tradition manuscrite de la *Chanson de Roland* : 1) la recherche de « doppie versioni di segmenti narrativi attribuibili all'archetipo », recherche qui l'amène à reconnaître la présence de deux versions concurrentes — juxtaposées au niveau de l'archétype, mais ensuite séparées dans les deux branches de la tradition — dans la *première scène du cor* ainsi que dans le récit du *premier estor*; 2) la position dans le stemma de K et de n (témoins « nordiques »); cela amène l'A. à préciser les affirmations de Keller (cf. BBSR 4, n° 98) et de Merci (BBSR 10, n° 346), et à souligner les éléments qui séparent K de n (dans la famille β), mais aussi de la famille γ .] M.L.M.

251. FORMISANO, Luciano : *Alle origini del lachmannismo romanzo, Gustav Gröber e la redazione occitanica del « Fierabras »*, dans *Annali della Scuola Normale Superiore di Pisa*, Classe di lettere e filosofia, S. III, vol. 9, 1979, pp. 247-302.

[A partir des mêmes matériaux employés par Gustav Gröber à la recherche d'une fantomatique *Urgestalt* de la *Chanson de Fierabras* (*Die handschriftliche Gestaltungen der Chanson de Geste « Fierabras » und ihre Vorstufen*, Leipzig, 1869), L. F. se propose « di pervenire a una caratterizzazione delle *Gestaltungen* che sia allo stesso tempo un contributo alla conoscenza della tradizione del *Fierabras* ». Il s'agit, en particulier, d'amorcer de façon tout à fait différente les rapports entre les rédactions françaises en vers et la traduction provençale : tandis que Gröber, dans la classification des témoins, privilégie la rédaction provençale comme la plus proche de l'original hypothétique, l'A., partant d'une analyse de la rédaction provençale, « chiave di volta di tutto il 'sistema' gröberiano », et de la comparaison avec l'éd. Kroeber-Servois (Paris, 1860) « con alcune varianti già note al Gröber (dal ms. escurialense) », met en évidence « alcune operazioni fondamentali, ora dello scriba occitanico ora del suo ascendente francese, su di un testo affine, nelle linee essenziali, a quello della Vulgata », c'est-à-dire à la « redazione francese in versi quai è rappresentata quasi esclusivamente dal testo di a ».] L.M.

252. GORNI, Guglielmo : *Un'ipotesi sull'origine dell'ottava rima*, dans *Metrica*, I, 1978 (Milano-Napoli, Ricciardi), pp. 79-94.

[Il s'agit de la dernière intervention (jusqu'à présent) sur le problème très discuté des « origines » de l'*ottava rima*, dans ses deux types formels (ABABABAB / ABABABCC). M. Gorni propose, avec plusieurs arguments, d'attribuer à la jeunesse de Boccace un texte imprimé pour la première fois par M. Vittore Branca en 1958, qui commence par *Amico, se tu vuoi avere onore*. Ce texte, qui a le même schéma que la chanson *La dolce vista e 'l bel guardo soave* de Cino da Pistoia (ABAB BccdB), développe en vingt strophes le thème bien connu des préceptes aux « recteurs » (*De regimine rectoris*). Bien que cette attribution à Boccace forme le dernier chapitre de cette étude, c'est là-dessus que M. Gorni fonde sa thèse : puisque le *Filostrato* de Boccace paraît être le plus ancien texte en *ottave* et que dans un passage de ce poème l'écrivain transpose le texte de la chanson de Cino, le schéma de la strophe de cette chanson serait le point de départ de la forme nouvelle, l'*ottava* ABABABCC, qui, grâce au succès du poème, allait devenir la forme préférée de nombreux poètes du XIV^e siècle et des siècles suivants.] A.L.

253. HUNT, Tony : *Character and causality in the Oxford « Roland »*, dans *M.R.*, 5, 1978, pp. 3-33 [v. ci-dessus n° 223].

[En reconnaissant dans le développement du récit de la *Chanson de Roland* une identité avec la conception aristotélicienne de la tragédie, l'A. remarque que la technique narrative du poète « is entirely the result of his interest in tragedy as the product of action, not character ». Par conséquent la « tragédie » de Roncevaux ne dépendrait pas des vices humains ou des fautes morales de ses protagonistes, mais plutôt de l'enchaînement causal d'une série d'événements qui sont souvent presque insignifiants en eux-mêmes.] M.L.M.

254. KIBLER, William W. : *Humor in the « Prise d'Orange »* dans *Studi di letteratura francese*, III, 1974, pp. 5-25.

[A la suite de quelques considérations sur l'humour en général et sur l'intérêt pour sa présence dans les œuvres médiévales, l'A. rappelle le jugement de quelques spécialistes

perplexes au sujet de la *P. d'O.* (L. Gautier, A. Jeanroy, K. Nyrop, R. Weeks). Successivement, partant des appréciations de J. Bédier et de J. Frappier et approfondissant surtout les observations de C. Régnier et de J. Dufournet, l'A. se propose d'apporter d'autres éléments ayant pour fin de mieux faire ressortir l'humour dans la *P. d'O.* Cette chanson, dans la version AB, paraît être l'œuvre d'un habile remanieur qui modifie les données épiques originales en les adaptant à un goût romanesque et héroï-comique. L'humour et la parodie dans la *P. d'O.* ressortent de l'utilisation de la technique de la répétition, de l'insertion des clichés romanesques tels que le début printanier et de nombre de motifs traditionnels de l'amour courtois. Enfin, Guillaume, qui préfère l'amour au courage, paraît être la parodie du héros épique. Les différences principales entre Guillaume et le héros épique traditionnel concernent l'instabilité de son caractère, le recours au déguisement, son incapacité d'achever des actions héroïques. La présence du comique dans la *P. d'O.* reflète en outre le changement de goût du public.] G.F.P.

255. KÖHLER, Erich : « *Conseil des barons* » e « *jugement des barons* ». *Fatalità epica e diritto feudale nella « Chanson de Roland »*, dans K., E. : *Per una teoria materialistica della letteratura. Saggi francesi*, Napoli, Liguori, 1980, pp.43-84.

[Titre original : « *Conseil des barons* » und « *jugement des barons* ». *Epische Fatalität und Feudalrecht im altfranzösischen Rolandslied* (Sitzungsberichte der Heidelberger Akademie der Wissenschaften, Philosophisch-historische Klasse, Jahrgang 1968 - 4. Abhandlung), Heidelberg, Carl Winter Universitätsverlag, 1968. Voir *B.B.S.R.* 5, 1970, n. 68.] L.M.

256. KRAUSS, Henning : *Epica feudale e pubblico borghese. Per la storia poetica di Carlomagno in Italia*, a cura di A. Fassò, Padova, Liviana, 1980, viii-244 pages (Ydioma Tripharium, 6).

[M. H. Krauss a tiré de son *Habilitationschrift* ce volume, où se trouvent les données essentielles de son travail. M. Krauss analyse en détail, l'un après l'autre, et ensuite tous dans leur ensemble, les poèmes du ms. Marc. fr. XIII

(= 256), auquel Rajna avait jadis imposé le titre de *La geste Francor*; cette analyse est précédée de quelques remarques concernant l'état des études et la méthode de recherche, et d'une esquisse d'histoire italienne, notamment du Nord du pays, entre le XIII^e et le XIV^e siècle; un chapitre plus sommaire, consacré à l'*Entrée d'Espagne* et à la *Prise de Pam-pelune*, complète l'ouvrage. Le travail de M. H. Krauss, fondé sur des principes théoriques formulés par W. Krauss et Köhler, rejoint ce groupe d'ouvrages (Bender, Waltz, Mancini, etc.) qui visent à l'interprétation des textes épiques en fonction de la société et du public; l'auteur détermine l'horizon d'attente des différentes couches de la société italienne à cette époque et l'évolution graduelle que le système littéraire des chansons de geste subit par rapport à l'évolution d'un auditoire qui n'appartient plus à l'ordre féodal mais qui, en ses éléments les plus puissants, les *signori*, s'efforce bientôt de remplacer l'ancienne noblesse de sang. M. Krauss parvient en conclusion à un classement nouveau des textes épiques franco-italiens, qui s'intègre en le corrigeant à celui qui a cours sous les noms de G. Bertoni et A. Viscardi.] L.M.

257. LECCO, Margherita : *Sulla « forma » dell'epica medievale* (in *margin*e a C. Acutis, *La leggenda degli Infanti di Lara. Due forme epiche nel Medioevo occidentale*), dans *L'immagine riflessa*, 2, 1978, pp. 213-232.

[L'A. considère comme trop rigide l'opposition établie par Acutis entre une forme épique plus archaïque, de type pour ainsi dire germanique et une plus « moderne », de type roman (cf. *B.B.S.R.* 11, n° 405). Il vaudrait mieux rechercher un paradigme commun, c'est-à-dire « l'invariante sottesa al linguaggio concreto dei testi » ; cet élément unificateur serait représenté par la structure idéologique féodale propre à la civilisation occidentale du moyen âge, puisqu'elle dépend d'une structure socio-économique répandue dans toute l'Europe.] M.L.M.

258. LIMENTANI, Alberto : *Astronomia, astrologia e arti magiche nell' « Entrée d'Espagne »* dans *Medioevo e Rinascimento Veneto. Studi in onore di Lino Lazzarini*, vol. I, Padova, Antenore, 1979, pp. 129-146.

[L'A. se propose de signaler les directions possibles d'une recherche consacrée aux sujets de la *negromancie* et de l'*astrologie* dans l'*Entrée d'Espagne* : culture astronomique — astrologique du Patavian, auteur de l'*Entrée* (peut-être Pietro d'Abano), et comparaison avec la *Chanson de Roland*. La comparaison entre *ChR* et *Entrée* met en évidence des symétries structurales, qui sont soulignées par une substantielle analogie dans la « tecnica 'registica' e di 'montaggio' » (voir le tableau à la p. 130). Mais, dans la *ChR*, la société païenne est présentée de façon tout à fait négative, pendant que les signes de l'exclusion se multiplient; dans l'*Entrée d'Espagne*, au contraire, le Patavian révèle une attitude culturelle et psychologique substantiellement différente. En particulier la différence la plus évidente est représentée précisément par l'introduction 'scientifique' dans le texte des arts magiques qui sont propres aux païens; à l'équation simple *negromancie* = *diable* = *païenie* se superpose une introspection psychologique plus attentive et nuancée : « il poeta consente un corretto alla pratica delle arti magiche, attribuendo loro [aux païens] una partecipazione agli ideali cavallereschi » (p. 143; voir *Entrée*, vv. 415-6, 576-8).] L.M.

259. MELLI, Elio : *La redazione dei « Cantari di Fierabraccia e Ulivieri » contenuta nell' « Innamoramento de Rinaldo da Monte Albano »*, dans « Atti dell'Accademia delle Scienze dell'Istituto di Bologna ». Classe di Scienze Morali, a. 73°, Rendiconti, vol. 67, 1978-79, pp. 1-22.

[Au cours de ses recherches « nella selva dei Rinaldi » (cf. *B.B.S.R.* 11, n^{os} 399, 443-5). M.Melli a identifié quinze exemplaires du poème *Innamoramento de Rinaldo da Monte Albano* ou *Rinaldo innamorato*. Ces imprimés (groupe β selon la classification du même savant dans son édition des *Cantari di Rinaldo da Monte Albano*, Bologna 1973) englobent, après le *cantare XXXI* et jusqu'au XLV, les *Storie di Fierabraccia*, conte qui a le même contenu que les *Cantari di Fierabraccia e Ulivieri*, édités par E. Stengel en 1881. M. Melli présente dans cet article une collation entre le texte des *Storie* (tel que le donne l'édition de Venise 1494, exemplaire conservé à Dublin, Trinity Collège) et les deux témoins connus par Stengel (un ms. de la Biblioteca Riccardiana et

un incunable de la Biblioteca Corsiniana), qui avait cherché sans succès une copie de l'*Innamoramento*. Le texte de ce dernier s'avère être le produit d'une tradition contaminée et simplifiée, à l'usage d'un public assez grossier.] A.L.

260. MELLI, Elio : *Frammento inedito di una storia rinaldiana*, dans « Annali dell'Istituto Universitario di Lingue Moderne ». Facoltà di Lingue e Letterature Straniere - Sede di Feltre, V, 1977-78, pp. 3-12.

[Transcription de six octaves contenues dans le manuscrit « Italien 648 » de la Bibliothèque Nationale de Paris et appartenant au poème connu sous le titre d'*Innamoramento de Rinaldo da Monte Albano* (XV^e siècle). Ce fragment raconte l'histoire d'un tour joué à l'empereur Charlemagne par Rinaldo, déguisé en chevalier sarrasin, avec la complicité des autres Pairs. Les héros de l'ancienne épopée française y sont désormais réduits à des caricatures grotesques; quant à Faburro, le sarrasin sous l'armure duquel se cache Rinaldo et dont le nom apparaît dans plusieurs romans ou poèmes français et italiens, c'est un personnage forgé de toutes pièces par l'auteur de l'*Innamoramento*.] F.Z.

261. MÖHREN, Frankwalt, « *Huon d'Auvergne* » / « *Ugo d'Alvernia* » : *objet de la lexicographie française ou italienne?*, dans *M.R.*, 4, 1977, pp. 312-325.

[Après quelques remarques générales sur le franco-italien, l'A. affirme que la chanson de *Huon d'Auvergne* illustre d'une façon exemplaire la complexité de ce phénomène qu'est le franco-italien. Il aborde ensuite les problèmes concernant l'origine (française ou italienne) et la datation (ca. 1330) de *Huon d'Auvergne* et donne une description des quatre manuscrits qui conservent cette chanson (B, T, P, Br) aboutissant à la proposition d'un stemma. A l'aide de cinq vers tirés de chacun de ces manuscrits l'auteur vise à démontrer que les mss -B et Br peuvent être utilisés entièrement pour le lexique français, le ms. P intéresse la lexicographie française seulement pour ce qui est des mots-rimes, le ms. T, enfin représente un lexique italien et peut servir au lexique français exclusivement pour les emprunts au français. En conclusion, l'A. donne une table synoptique des morceaux accessibles et de leurs concordances.] G.F.P.

262. PREDELLI, Maria : *Sulla letteratura popolare nella Toscana del Trecento*, dans *Quaderni Medievali*, 7, giugno 1979, pp. 57-74.
 [Aperçu sociologique et structural sur la « littérature populaire » toscane du XIV^e siècle avec des références, en particulier, aux *Cantari* (cf., surtout, pp. 67-72).] F.Z.
263. SPECHT, René : *Il frammento reggiano dell' « Entrée d'Espagne » : raffronto filologico col codice marciano francese XXI (= 257)*, dans « Atti dell'Istituto Veneto di Scienze, Lettere e Arti », t. 136, 1977-78, Classe di Scienze Morali, Lettere e Arti, pp. 407-424.
 [Faisant suite à son travail de 1976-77 (cf. *B.B.S.R.* 10, n. 353), M. Specht complète son étude du fragment de Reggio Emilia en éditant le premier des deux feuillets, qui correspond aux vv. 12309-545 du texte établi par A. Thomas en 1913. De petites lacunes à des endroits différents dans le fragment de Reggio et dans le ms. de Venise témoignent de l'indépendance des deux mss; la leçon du fragment paraît d'ailleurs la plus correcte. En se reportant aux données du catalogue Gonzague de 1407, M. Specht aboutit à la conclusion que les feuillets de Reggio ne peuvent avoir été détachés de l'un ou de l'autre des mss enregistrés dans l'inventaire mais aujourd'hui perdus.] F.Z.
264. VON MOOS, Peter : « *Poeta* » e « *Historicus* » nel Medioevo. *Alcuni giudizi su Lucano e il problema della « mimesis »*, dans AA. VV., *Retorica e Poetica*, Padova, Liviana, 1979, pp. 117-128 (« Quaderni del Circolo Filologico-Linguistico Padovano », 10).
 [Dans cet essai (cf. « Beiträge zur Geschichte der deutschen Sprache und Literatur », 98, 1976, pp. 93-130), M. von Moos remarque tout d'abord que certaines vues qui se sont imposées au cours des dernières décennies et notamment la chute du « principe bourgeois » de l'autonomie de l'art, favorisent une compréhension du poème de Lucain qui, plus adéquate en soi, est en même temps plus proche de celle des siècles médiévaux. A la question, traditionnelle à l'époque classique et plus tard, à partir de la Renaissance, *an Luca-*

nus sit poeta, et à la réponse négative implicite, le Moyen Age préféra des formulations autrement fondées, qui ne se préoccupaient plus de l'opposition des aristotéliens entre activité poétique et activité historiographique. Dans ce procès, le rôle décisif revint à Isidore de Seville, qui donna la plus grande importance aux éléments de vérité de la poésie ancienne; plus tard, Arnoulf d'Orléans et Jean de Salisbury furent ceux qui apportèrent les contributions les plus considérables. Des témoignages importants viennent aussi des œuvres de Arnould de Lübeck, de Guillaume le Breton, d'Othon de Freising : chez ce dernier, les deux pratiques paraissent désormais indifférenciées.] A.L.

COMPTES RENDUS

265. ACUTIS, Cesare : *La leggenda degli Infanti di Lara. Due forme epiche del Medioevo occidentale*, Torino, Einaudi, 1978.
C.R. de F. Pezzarossa, dans *Lingua e Stile*, 13, 1978, pp. 697-699.
266. BALLETT LYNN, Th. : *Recherches sur l'ambiguïté et la satire au moyen âge*, Paris, Nizet, 1977.
C.R. de M. Majorano, dans *Quaderni Medievali*, 6 (dicembre 1978), pp. 261-262.
267. BONI, Marco (éd.) : *La Chanson d'Aspremont*, a cura di M. BONI, Bologna 1977.
C.R. de L. Fontanella, dans *S.F.*, 22, 1978, p. 448.
268. BRAET, Hermann : *Le songe dans la chanson de geste au XII^e siècle*, Gent, 1975 (« Romanica Gandensia », vol. XV)
C.R. de G. Mombello, dans *S.F.*, 21, 1977, pp. 225-227.
— M. Pagano, dans *M.R.*, 4, 1977, pp. 426-430.

269. DUGGAN, J.J. : *The Generation of the episode of Baligant. Charlemagne's dream and the Normans at Mantzikert*, dans *R. Phil.*, 20, 1976 (*J. Frappier Memorial*), pp. 59-82.
C.R. de A. Vitale Brovarone, dans *S.F.*, 22, 1978, pp. 447-448.
270. HIRDT, Willi : *Studien zum epischen Prolog. Der Eingang in der Erzählenden den Versdichtung Italiens*, Wilhem Fink Verlag, München, 1975, 348 pages.
C.R. de F. Pezzarossa, dans *Lettere italiane*, 29, 1977, pp. 111-117.
271. LEOTTA, Rosario (éd.) : *Guglielmo il Pugliese, La gesta di Roberto il Guiscardo*, intr. di E. CASTORINA, testo, trad. e note di R. LEOTTA, Catania, Editrice Giannotta, 1977.
C.R. de V. Sivo, dans *Quaderni Medievali*, 4 (dicembre 1977), p. 279.
272. MANDACH, A. de : *Naissance et développement de la chanson de geste en Europe, III : Chanson d'Aspremont. Manuscrit Venise VI et textes anglo-normands inédits, British Museum Additional 35289 et Cheltenham 26119. A. Les cours d'Agoland et de Charlemagne*, Genève, Droz, 1975.
C.R. de R.M. Ruggieri, dans *S.M.*, 18, 1977, pp. 196-197.
273. MÖHREN, F. : « *Huon d'Auvergne* » / « *Ugo d'Alvernia* » : *objet de la lexicographie française ou italienne?*, dans *M.R.*, 4, 1977, pp. 312-325.
C.R. de A. Vitale Brovarone, dans *S.F.*, 22, 1978, pp. 448-449.
274. MÖLK, Ulrich, *Vers latin et vers roman*, dans *GRLMA*, I, Heidelberg, Winter, 1972, pp. 467-82.
C.R. de G.B. Speroni, dans *Metrica*, I, 1978, pp. 310-311.
275. *OLIFANT*, a Publication of the Société Rencesvals, American-Canadian Branch, V, nn. 1-2.

- C.R. de A. Vitale Brovarone, dans *S.F.*, 22, 1978, pp. 446-447.
219. PROPP, V. Ja. : *L'epos eroico russo*, trad. it. de S. Arcella, Roma, Newton Compton, 1978.
C.R. de E. Casali, dans *Lingua e Stile*, 13, 1978, pp. 686-688.
220. RAJNA P. : *Le fonti dell' « Orlando Furioso »*, Ristampa della seconda edizione 1900 accresciuta d'inediti, a cura e con presentazione di F. Mazzoni, Firenze, Sansoni, 1975, xviii-xvi-686 pages.
C.R. de D. Delcorno-Branca, dans *Lettere italiane*, 29, 1977, pp. 106-111.
221. ROSSI, M. : *« Huon de Bordeaux » et l'évolution du genre épique au XIII^e siècle*, Paris, 1975.
C.R. de A. Vitale Brovarone, dans *S.F.*, 22, 1978, p. 41.

JAPON

ÉTUDES CRITIQUES

279. IKEDA, JIICHIRO : « *Daurel et Beton* », *Chanson de geste occitane du XII^e siècle (I)* (en japonais), dans *Flambeau*, (Bulletin de la Section de Langue Française de l'Université des Langues Etrangères de Tokyo), 6, 1978, pp. 9-20.
[Étude descriptive.]
280. KAMIZAWA, Eizo : *Poésie épique du Moyen Age*, dans *La Poésie*, t. III d'un recueil collectif « *La Littérature Française* » (Tokyo, Taishukan), 1979, pp. 3-29 (en japonais).
[Synthèse.]

PAYS-BAS

TEXTES, ÉDITIONS, MANUSCRITS, TRADUCTIONS

281. JANSSENS, J. (éd.) : *Ridderverhalen uit de Middeleeuwen*. Amsterdam-Brussel, Elsevier, 1979.

[Dans cette anthologie de la littérature épique en moyen néerlandais on trouve le texte complet de *Karel ende Elegast* et des fragments du *Roelantslied* et du *Renout van Montalbaen*. Le livre comporte une bonne introduction qui rend les textes accessibles pour un public plus étendu.]

ÉTUDES CRITIQUES

282. BOOGAARD, N. VAN DEN : *Le caractère oral de la chanson de geste tardive*, dans *Rapports. Het Franse boek* 48, 1978, pp. 61-74.

[Il est possible de déterminer dans *Tristan de Nanteuil* quinze séances de récitation orale à l'aide d'endroits dans le texte où le narrateur demande qu'on se taise ou dans lesquels il parle explicitement d'un commencement. Ceci mène à la conclusion que cette chanson de geste tardive (milieu du XIV^e siècle) a encore connu une tradition orale.]

283. DIJK, H. VAN : *Die alder excellenste cronyke van Brabant en de traditie van het « Chanson de Roland »*, dans *De nieuwe taalgids* 72, 1979, pp. 494-502.
 [Die alder excellenste cronyke van Brabant est une histoire du duché de Brabant, imprimée en 1479 par Roland vanden Dorpe à Anvers. Cette *cronyke* contient entre autres une traduction en moyen néerlandais de la chronique du Pseudo-Turpin avec des interpolations et des gravures sur bois empruntées à une édition imprimée du *Roelantslied*, l'adaptation en moyen néerlandais de la *Chanson de Roland*.]
284. GEBUYS, D. : *Deus hoe vromelike si streden. Een Onderzoek naar de religieusmoralistische waarden en normen in de Karoligische epiek*. Amsterdam, 1979.
 [Mémoire polycopié — sous la supervision de H. Pleij — sur la fonction des adaptations des chansons de geste en moyen néerlandais. L'auteur constate que ces textes ont un caractère religieux et moralisateur dont la fonction comporte quatre aspects : la nostalgie, l'apologie, la propagande et la morale.]
285. GEITH, K.E. : *Die Sarkophage von Alysamps in Wolframs « Willehalm »*, dans *Amsterdamer Beiträge zur älteren Germanistik* 12, 1977, pp. 101-117.
 [L'information que le *Willehalm* de Wolfram von Eschenbach donne sur le cimetière d'Arles doit provenir d'un texte (perdu) du XII^e siècle sur l'histoire locale de la ville d'Arles. M. Geith a trouvé un résumé de ce texte dans un manuscrit de 1360 qui se trouve à présent dans la bibliothèque du Vatican (Ms. Palatinus 965).]
286. GOTTMANN, C.L. : *Ordo caritatis im Rolandslied des Pfaffen Konrad*, dans *Amsterdamer Beiträge zur älteren Germanistik* 12, 1977, pp. 71-100.
 [Dans cet article l'auteur étudie le comportement de Karl, de Roland et de Genelun dans le *Rolandslied* en se basant sur l'*ordo caritatis*, qui prescrit un équilibre entre les différentes formes de la charité (envers Dieu, envers le prochain

et envers soi-même). Il s'avère que le comportement de Genelun s'oppose à cet *ordo* et qu'au début la charité de Roland est tournée trop exclusivement vers Dieu; elle ne trouve son équilibre qu'en face de la mort. Il n'y a que le comportement de Charles qui s'accorde tout à fait avec l'*ordo caritatis*.]

287. VOORWINDEN, N. et DE HAAN, M. (éd.) : *Oral poetry. Das Problem der Mündlichkeit mittelalterlicher epischer Dichtung*. Darmstadt, Wissenschaftlicher Buchgesellschaft, 1979. Wege der Forschung 555.
[Recueil d'articles importants de la période 1953-1977 sur la tradition orale de l'épopée médiévale. Les chansons de geste sont traitées surtout dans les contributions d'A. Bonjour, *Neuere Forschungen zur mittelalterlichen Heldendichtung* (pp. 79-98) et de J. van der Veen, *Die musikalischen Aspekte der Chansons de geste* (pp. 99-126).]
288. ZANDT, G. : *Das Lehnwort in « Karl und Elegast », dem vierten Abschnitt der Karlmeinet-Kompilation*, dans *Amsterdamer Beiträge zur älteren Germanistik* 13, 1978, pp. 147-166.
[Le traducteur de *Karl und Elegast* dans le *Karlmeinet* ne peut être le même que le traducteur de *Karl und Galie* et de *Morant und Galie*. Ceci est prouvé par une comparaison des mots d'emprunt d'origine française dans ces différentes parties du texte.]

COMPTE RENDU

289. DUINHOVEN, A.M. : *Bijdragen tot reconstructie van de « Karel ende Elegast »*, t. I, Assen, Van Gorcum, 1975. Neerlandica Traiectina 21.
C.R. de M. Gysseling, dans *Germanistik* 18, 1977, pp. 56-57.

290. KÖNEKE, B. : *Untersuchungen zum mittelhochdeutschen Versbau* (« Erinnerung an den Tod », « Priesterleben », « Rolandslied », « Strassburger Alexander »), München, Wilhelm Fink Verlag, 1976. Studien und Quellen zur Versgeschichte, Band VI.
C.R. de C. Minis, dans *Amsterdamer Beiträge zur älteren Germanistik* 13, 1978, pp. 181-182.
291. ROTH, E. : *Zur Sprache des « Karlmeinet »*. Ein unbeachteter Schlussabschnitt, Heidelberg, Carl Winter, 1976. Monographien zur Sprachwissenschaft 1.
C.R. de A. Quak, dans *Amsterdamer Beiträge zur älteren Germanistik* 13, 1978, pp. 190-191.

TRAVAUX EN COURS

- BAKKER, M^{me} E.G. : *La Chanson de Guillaume*. Essai de critique littéraire.
- BLOEM, P. : *Elie de Saint Gille*. Edition de texte avec introduction linguistique.
- DIJK, H. VAN : *Het Roelantslied*. Edition de texte et études sur les versions néerlandaises de la *Chanson de Roland*.
- DUINHOVEN, A.M. : *Bijdragen tot reconstructie van de Karel ende Elegast*. T. II.
- HAVE, J.B. VAN DER : *Roman der Lorreinen*. Etudes accompagnées d'une édition.
- KUIPER, W. : Etudes sur l'histoire de la transmission orale et écrite de la littérature épique en moyen néerlandais.
- VISSER-VAN TERWISGA, M^{me} M. DE : *Roman d'Aiquin, chanson de geste du XII^e siècle*.

POLOGNE

ÉTUDES CRITIQUES

292. DRZEWICKA, Anna : *La scène du vilain dans le « Charroi de Nîmes » et le malentendu sociopsychologique*, dans *Kwartalnik Neofilologiczny*, 23, 1-2, 1976 (*Mélanges ... H. Lewicka*), pp. 95-103.

[En général, les vilains de la littérature narrative du XII^e s. « ont plutôt ceci de typique qu'ils surgissent comme des êtres d'un univers différent, à la fois inquiétants et risibles par leur physique qui étonne ». Dans le *Charroi*, la scène est « elle aussi construite sur une opposition entre deux univers humains contrastés; mais cette opposition s'intériorise [...] le vilain amuse par sa mentalité toute différente de celle de ses interlocuteurs. Ce procédé d'une contrastation psychologique [...] est assez fréquent dans les chansons de geste. [...] Les deux termes [en] sont deux catégories tantôt sociales, comme dans notre cas, tantôt nationales ou ethniques. [...] » « Ainsi [...] l'épisode du *Charroi* apparaît comme encadré dans une série assez abondante [...]. Le dialogue entre Guillaume et le vilain contient pourtant un trait qui fait particulièrement ressortir cette opposition : c'est le malentendu verbal, la fausse compréhension de la question du chevalier par le paysan. » Cette méprise n'est pas unique dans les chansons de geste du XII^e siècle comme le dit Ph. Ménard, puisqu'on en trouve encore un exemple dans le dialogue de Guillaume et du pauvre Bernard, son hôte (*Moniage Guillaume II*, vv. 5934 ss). Une méprise analogue réapparaîtra

dans *Robin et Marion* : en effet si l'équivoque, dans un deuxième temps, est construite sur l'homonymie et le calembour (*ane/asne; hairon/herens*) — procédé qui nourrira la farce —, le malentendu initial (portant sur le mot *oisel*), ainsi que ceux du *Charroi de Nîmes* et du *Moniage Guillaume*, trouvent leur point de départ dans « la polysémie de certains termes ambigus à cause de leur généralité (*estres, affaire, oisel*) auxquels les personnages en présence attribuent chacun un contenu sémantique différent [...] les interlocuteurs choisissent d'instinct la signification conforme à leur condition sociale et à l'ordre des préoccupations qui leur sont propres, aux champs des associations qui en résultent. »]

222. DRZEWICKA, Anna : *Starofrancuska epopeya rycerska, szkice*, Warszawa, 1979, 278 pages (en polonais).

[Douze chapitres, intitulés respectivement : Plaist vos oïr bone cançon vallant? — Rollant est proz e Oliver est sage — Carles li reis, nostre emperere magnes — Jo ai a non Guillaumes au cort nés — Pur eshalcer sainte crestienté — Pur sun seignor deit hom susfrir destreiz — La grant guere qi onques ne prist fin — Et si dient ambore et saveir et folage — Soer, cher'amie... — Quant devant aus ont merveles miré — Dit li vilains : De ce ne sai ge mie — Bone chançon, corteise et avenant.]

SCANDINAVIE

ÉTUDES CRITIQUES

294. HIEATT, Constance B. : *Vilhjalm korneis in the Karlamagnús saga*, in *Olifant*, 5, 1978, pp. 277-284.

[L'A. compare brièvement la trame de la IX^e branche de la *Karlamagnús saga*, *Vilhjalm korneis*, avec les données rassemblées par W. Cloetta sur le modèle historique du personnage, Guillaume de Toulouse, survole la comparaison par Cloetta du texte norrois et des deux *Mongiages Guillaume* et enfin confronte le texte de la IX^e branche avec les chapitres correspondants de la *Karl Magnus Krønike* danoise.]

295. HIEATT, Constance B. : *Charlemagne in Vincent's Mirror : The Speculum historiale as a source of the Old Norse Karlamagnús saga*, in *Florilegium : Carleton University Annual Papers on Classical Antiquity and the Middle Ages*, I, 1979, pp. 186-194.

296. SKÅRUP, Povl : *Om den norrøne oversættelse i Karlamagnús saga af den oldfranske « Chanson d'Aspremont »*, in *Opuscula VI, Bibliotheca Arnamagnæana*, XXXIII, 1979, pp. 79-103.

[La branche IV de la *Karlamagnús saga (KMS)*, *Agolandus þátr*, est le résultat de la combinaison des 18 premiers chapitres de la chronique latine du *Pseudo-Turpin (Ps. T.)* et des vers 3664-10520 de la *Chanson d'Aspremont (Aspr.)*, suivis d'un résumé basé sur les chapitres 18-19 et peut-être 27-29 de la chronique. Outre les incohérences résultant de la juxtaposition quasi-mécanique des trois parties, les textes nordiques d'Agolant (*KMS* version A, *KMS* version B et la *Karl Magnus Krønike* danoise) présentent une version confuse du récit due à des interversions de feuillets. La présente étude s'attache à localiser ces déformations de la trame narrative dans la chaîne d'adaptations et de copies qui relie les trois versions nordiques conservées à leurs modèles français et latin.

L'examen, dans les trois versions, des interversions des pp. 286-293 et 298-318 de la *KMS* (Edition Unger) montre que ces remaniements remontent à des manuscrits norrois appelés respectivement *p* et *q* qui seraient proches de l'archétype commun aux trois versions ou même antérieurs à lui. La division en « livres » de l'*Agolandus þátr* dans la *KMS* version A reflète non pas les débuts et fins des épisodes du modèle français mais bien la division en cahiers d'un manuscrit norrois *r* antérieur aux manuscrits conservés A et *a* et peut-être identique à *q*.

L'existence de l'*Emundsrima* féroïenne basée sur l'adaptation norroise complète d'*Aspr.* et la numérotation des cahiers du ms. *r* démontrent l'existence d'une traduction norroise intégrale d'*Aspr.* La perte des cahiers initiaux et finals du manuscrit contenant cette traduction intégrale indique que ces amputations sont survenues avant l'insertion de la traduction dans la compilation de la *KMS* : l'*Aspr.* serait entré dans la *KMS* après sa combinaison avec le *Ps. T.*

L'étude démontre enfin qu'il est non seulement possible mais encore légitime d'établir une étude critique de l'*Agolandus þátr* basée sur les mss A et *a* en rétablissant l'ordre des épisodes de l'*Aspr.* et en comblant les lacunes du texte norrois à l'aide des résumés des parties correspondantes de la chanson.]

TRAVAUX EN COURS

POLAK, Lucie : *Comparaison des textes français et norrois du Pèlerinage de Charlemagne*, à paraître dans les *Mélanges Ross* (Londres).

SKÁRUP, Póvli : *Er Bevers saga og Olif og Londres oversat fra engelsk?*, à paraître dans *Gripla* (Reykjavik).

SUISSE

TEXTES, ÉDITIONS, MANUSCRITS, TRADUCTIONS

297. KIBLER, William W., PICHERIT, Jean-Louis G., FENS-TER, Thelma S. : « *Lion de Bourges* », *Poème épique du XIV^e siècle. Ed. critique*, Droz, Genève, 1980. cli — 1246 pages en 2 volumes (Textes littéraires français, 285).
[Edition princeps. Confluence de l'épopée et du roman. Texte intégral de Paris, B.N. fr. 22555; tient compte des autres traditions. Introd. linguistique et sur les antécédents de l'œuvre.]
298. LEPAGE, Yvan G. : *Les Rédactions en Vers du « Couronnement de Louis »*. *Ed. avec une introd. et des notes*, Droz (Textes littéraires français, 261), Genève-Paris, 1978, 521 pages.
[Impression synoptique des textes du *Couronnement de Louis*. Rédactions C et AB en regard, le texte de AB fondé sur A2 (variantes utiles des autres manuscrits en note); textes aberrants de C, texte de D en appendice.]
299. VERNAY, Philippe : « *Maugis d'Aigremont* », *Chanson de geste. Edition critique avec introduction, notes et glossaire*, Francke, Berne, 1980, 504 pages (Romanica Helvetica, 93).

[Edition véritablement critique de la chanson de 9079 vers, fondée sur le ms. de Paris, avec de nombreuses variantes des mss de Montpellier H 247 et Cambridge (Peterhouse). L'éd. Castets de 1892-1893, fondée sur le ms. de Cambridge ne fut pas épargnée par la critique : pas d'indication des cotes des manuscrits, ni description de ceux-ci; nombreuses interventions dans le texte - sans indication de l'origine du texte de remplacement. Bibliographie critique (pp. 11-14), Bibliographie sommaire (pp. 501-504, avec arrangement spécial des articles, par périodiques). Glossaire et index minutieux.]

ÉTUDES CRITIQUES

300. GUIETTE, Robert : *Forme et senefiance. Etudes médiévales recueillies* par J. Dufournet, M. De Grève et H. Braet, Droz, Genève-Paris, 1978, 278 pages (Publ. romanes et françaises, 148).

[Avec nouvelles réimpressions de textes sur la *Prise de Noble* dans l'*Entrée d'Espagne* et les *Chroniques et Conquestes de Charlemagne* par David Aubert. Ne tient pas compte de la *Chronique Saintongaise*.— Compte rendu de : Jean Rychner, *La chanson de geste...*, 1955.]

301. MANDACH, André de : *Naissance et développement de la chanson de geste en Europe. IV : Chanson d'Aspremont. Manuscrit de Venise VI et textes anglo-normands inédits British Museum Additional 35289 et Cheltenham 26119. B. - C. La guerre contre Agoland*. Genève, Droz, 1980, 260 pages (Publications romanes et françaises, 156).

[Introduction sur la structure, l'histoire, les rapports entre les *Aspremont* anglo-normands et la mise en prose de la *Karlamagnus Saga* Aa. Texte de la *Guerre contre Agoland* (v. 2162-6107) surtout fondé sur le ms. B. M. Add. 35289. Appendice : le témoignage d'une laisse archaïque (?) des versions franco-italiennes : *Beuve de Hantone* et *Guillaume d'Angleterre*, les 'aïeux' de Girard de Frate. Supplément à la bibliographie publiée en 1975. Index des noms propres des vers 1-6107.]

COMPTES RENDUS

302. LEPAGE, Yvan G. : *Les rédactions en vers du « Couronnement de Louis »*, Ed. avec une introduction et des notes, Droz (Textes littéraires français, 261) Genève-Paris, 1978, 521 pages.
C.R. de A. de Mandach, dans *B.H.R.*, 41, 1979, pp. 659-661.
303. MANDACH, A. de : *Naissance et développement de la chanson de geste en Europe. III : Chanson d'Aspremont, A. Les cours d'Agoland et de Charlemagne*, Genève, Droz, 1975 (Publications romanes et françaises, 124).
C.R. de R. Specht, dans *Vox Romanica*, 37, 1978, pp. 292-296.

SOCIÉTÉ INTERNATIONALE RENCESVALS

LISTE DES MEMBRES

- ACCARIE, Maurice, Maître-assistant à l'Université de Nice, 19, avenue Fouques, 06130 Grasse.
- ADLER, Prof. Alfred, Department of Modern Languages, Brooklyn College, 49 Garden Place, Brooklyn, New York 11201.
- AFFHOLDER, M^{me} Anne-Marie, Maître-assistant à l'Université de Bretagne Occidentale (Brest), Kerommès en Milizac, 29290 Saint-Renan.
- AKEHURST, Prof. F. R. P., Department of French & Italian, University of Minnesota, Minneapolis, Minn 55455, USA.
- ALCINA, Juan, Modolell, 51-55, 1^o-6^a, Barcelona (6).
- ALLEN, Prof. John R., Department of Romance Languages and Lit., University of Manitoba, 390 Marlton Cresc. Winnipeg, Manitoba R3R 1A7, Canada.
- ALMAZAN, Prof. Vincent, Dept. of Romance and Germanic Languages, Wayne State University, Detroit, Mich. 48201, USA.
- ALTMAN, Prof. Charles F., Dept. of French and Italian, The University of Iowa, Iowa City, Iowa 52242, USA.
- ALVAR EZQUERRA, Carlos, Colaborador CSIC, Profesor de Universidad, Ministro Ibáñez Martín, 3, Madrid (15).
- ALVAR, Manuel, Catedrático de Universidad, Ministro Ibáñez Martín, 3, Madrid (15).
- ANDERSON, R., St. Cuthbert's Society, University of Durham, 12, South Bailey, Durham.

- ANGELI ORVIETO, Prof. Giovanna, Università di Firenze, Via Alfani, 63, I-50121 Firenze.
- ARAGON, M^a Aurora, Catedrático de Universidad, Arzobispo Guisasola 30, 3 Oviedo.
- ARAMATI, Chantal M., 1122 Chandler Street, Tewksbury, Massachusetts 01876, USA.
- ARDEN, Prof. Heather, Department of Romance Languages and Literatures, University of Cincinnati, Cincinnati, Ohio 45221, USA.
- ARDENNE, M^{lle} Simonne d', Prof. émérite de l'Université de Liège, Solwaster, B - 4882 Sart-lez-Spa.
- ARINAGA, Hiroto, Prof. honoraire de l'Université de Tôhoku, 4-12-25, Daihara, 980 Sendai, Japon.
- ARMISTEAD, Prof. S.G., Department of Romance Languages, 521 Williams Hall, University of Pennsylvania, Philadelphia, Pennsylvania 19104, USA.
- ARVEILLER, Prof. Raymond, 15 boulevard Saint-Germain, 75005 Paris.
- ASHBY BEACH, Genette.
- ASHFORD, Josette Britt, Dept. of French & Italian, Brigham Young University, Provo, Utah 84602, USA.
- ATKINSON, Prof. James C., Department of Romance Languages, University of North Carolina, Greenboro, North Carolina 27412, USA.
- AVALLE, Prof. Silvio, Accademia della Crusca, 244 Strada Com. da Pecetto, Torino.
-
- BABBI, Dott. Anna Maria, Università di Verona, via Biondella 2, I - 37000 Verona.
- BADEL, Pierre-Yves, Maître de conférences à l'Université de Paris VIII, 22 av. Emile Zola, 75015 Paris.
- BADIA, Lola, Profesora de Universidad, Calabria, 94, pral, 2^a, Barcelona (15).
- BAKELAAR, Prof. Bette Lou; Department of Romance Languages, Randolph-Macon College; Ashland, Virginia 23005, USA.

BANASEVIC, Prof., Faculté de Philologie, Studentski trg 3,
Belgrade.

BANCOURT, Paul, Assistant à l'Université de Provence, 4, avenue Saint-Eloi, 13100 Aix-en-Provence.

BANFI, Prof. Luigi, Università di Milano, via Calzecchi 6, Milano.

BARNETT, Dr. M.J., 40, York Terrace West, London NW1 4QA.

BARTOLUCCI CHIECCHI, Dott. Lidia, Università di Verona,
viale Spolverini 138, I - 37100 Verona.

BAROIN, M^{me} Jeanne, Professeur à l'Université de Besançon,
4, rue Charles-Péguy, 68100 Mulhouse.

BARRETTE, Prof. Paul, Department of Romance Languages, University of Tennessee, Knoxville, Tennessee 37916, USA.

BARTHELEMY, André, docteur en médecine, 37 rue des Aca-
cias, 75017 Paris.

BART-ROSSEBASTIANO, Prof. Alda, via Rivera 11, Chivasso
(Torino).

BATE, A.K., Dept. of Classics, University of Reading, White-
knights, Reading RG6 2AA.

BAUDOUIN, Prof. Rae S., Department of French, University of
British Columbia, Vancouver, B.C. V6T 1W5, Canada.

BAUMGARTNER, Emmanuèle, Professeur à l'Université de Paris X,
15 rue Vauquelin, 75005 Paris.

BAYARD, M^{lle} Marie-Josée, Maître-assistant à l'Université de
Lyon II, 23 rue F. Peissel, 69300 Caluire.

BECK, Prof. Jonathan P., Department of Romance Languages,
Emory University, Atlanta, Georgia 30322, USA.

BECKERS, Hartmut, Universität de Münster, Schwerinerstrasse 29,
D - 4400 Münster-Roxel.

BEER, Prof. Jeanette, Director of Medieval Studies, Fordham
University, Bronx, N.Y. 10458, USA.

BELANGER, Prof. Joseph L. Roland, Dept. of Modern Languages,
Marist College, Poughkeepsie, N.Y. 12601, USA.

BELS, Françoise, résidence Lefèvre d'Orval, rue Lefèvre d'Orval,
59500 Douai.

BENDER, Karl Heinz, Prof. à l'Université de Trêves, Romanisches
Seminar der Universität, Schneidershof, D - 5500 Trier.

BENNETT, Philip, Department of French, 4 Buccleuch Place, Edinburgh EH8 9LW Scotland.

BENTON, John F., Professor, Division of Humanities, Department of History 228-77, California Institute of Technology, Pasadena, California, 91109, USA.

BERTIN, Gerald A., Prof., Department of Romance Languages, Rutgers University, New Brunswick, New Jersey 08903.

BERTOLINI, Prof. Virginio, Università di Verona, viale Sicilia 16, I - 37138 Verona.

BERTOLUCCI-PIZZORUSSO, Prof. Valeria, Università di Pisa, via Roma, 34, I - 56100 Pisa.

BIANCHI DE VECCHI, Prof. Paola, Università di Perugia, via F. Magellano 90, I - 06100 Perugia.

BIANCIOOTTO, Gabriel, Professeur à l'Université de Rouen, Emalleville, 27903 Evreux.

BLAESS, Miss M., Department of French, The University, Sheffield, S10 2TN.

BLANCHET, M^{lle} Marie-Claude, Professeur à l'Institut britannique, 19, rue de Marignan, 75008 Paris.

BLANGEZ, Gérard, Professeur à l'Université de Reims, Arcis-le-Ponsart, 51170 Fismes.

BLECHNER, Prof. Michael Harry, Dept. of English, University of Tulsa, 2008 West Ute Place, OK 74127, USA.

BLECUA PERDICES, José Manuel, Catedrático de Universidad, Ronda del General Mitre, 174, 8^o-3^a, Barcelona (6).

BLOEM, Dr Peter, Jacob van Nechlaan 9, Gouda, Pays-Bas.

BLUM, Claude, rue d'Estienne d'Orves, F. - 92700 Colombes.

BOGDANOW, Dr. F., Department of French, The University, Manchester 13.

BOHIGAS, Pere, Institut d'Estudis Catalans, 57, 5^o, Enrique Granados, Barcelona (8).

BONI, Prof. Marco, Università di Bologna, via Saragozza 47, I - 40123 Bologna.

BORDIER, Jean-Pierre, Assistant à l'Université François Rabelais, 27, rue de la Grosse Tour, 37100 Tours.

BOSSY, Prof. Michel-André, Dept. of Comparative Literature, Box E, Brown University, Providence, Rhode Island 02912, USA.

- BRACCINI, Prof. Mauro, Università di Firenze, via Corcos 22, I - 50142 Firenze.
- BRANCIFORTI, Prof. Francesco, Università di Catania, 2 via Costanza d'Aragona, I - 95125 Catania.
- BRAND, Wolfgang, Privatdozent à l'Université de Fribourg en Brisgau, Romanisches Seminar der Universität, Werthmannplatz, D - 7800 Freiburg. Br.
- BRASSEUR, M^{me} Annette, Assistante à l'Université de Lille III, Résidence Compiègne E 131, rue Ma Campagne, 59200 Tourcoing.
- BRATTO, Docent Olaf, Antenngatan 27 B, Järnbrott, Suède.
- BRAULT, Gerard J., Prof., Department of French, Burrowes Building, Pennsylvania State University, University Park, Pennsylvania 16802.
- BRAUNSCHWEIG, M^{me} Laurette, 19 bis rue Brey, 75017 Paris.
- BRAYER, M^{lle} Edith, Directrice-adjointe de l'Institut de Recherche et d'Histoire des textes, 40 avenue d'Iéna, 75116 Paris.
- BRESCHI, Giancarlo, Università di Urbino, Facoltà di Lingue, Urbino.
- BREWKA, Dr. Barbara Anne, Department of Romance Languages, 248 Cunz Hall, The Ohio State University, Columbus, Ohio 43210, USA.
- BROOK, Dr. L.C., Department of French, The University of Birmingham, P.O. Box 363, Birmingham B15 2TT.
- BROUGHTON, Prof. Bradford B., Chairman Humanities Department, Clarkson College of Technology, Potsdam, New York 13676.
- BROWN, Prof. Jack Davis, Department of Modern Languages, University of Mississippi, Lafayette Co. Miss. 38677, USA.
- BROWN, Miss Marianne, Sibley Hall, University of Reading, Red Hatch Drive, Earley, Reading, RG6 2QW.
- BROWNE, Miss S., 171, Reading Road, Wokingham, Berks.
- BRUCKER, Ch., Maître de conférences à l'Université de Nancy II, 19 avenue du Général Leclerc, F. - 54600 Villers-lès-Nancy.
- BRUGNOLO, Prof. Furio, Università di Venezia, Istituto di Filologia Romanza, Facoltà di Lettere, San Sebastiano, I - 30123 Venezia.

BURCH, Dr. Sally Louise, 11, Elm Road, East Sheen, London SW14 7JL.

BURGER, André, Prof. honoraire de l'Université de Genève, 16, avenue Peschier, Ch. - 1206 Genève.

BURGESS, Dr. G.S., Department of French, Modern Languages Building, The University of Liverpool, P.O. Box 147, Liverpool L69 3BX.

BURIDANT, Claude, 62 rue Jeanne d'Arc, F. - 59790 Ronchin.

BUSBY, Keith R., M.A., Université d'Utrecht, Engels Instituut, Oudenoord 6, Utrecht.

BUSCHINGER, M^{me} Danielle, Université de Picardie, 93 Mail Albert 1^{er}, 80000 Amiens.

BUTTURFF, Prof. Douglas, Department of English, University of Akron, Akron, Ohio 44325, USA.

CADOT, M^{me} Anne-Marie, Assistante à l'Université de Bordeaux III, Résidence Le Pailley, 8, me de la Chênaie, 33170 Gradignan.

CALIN, Prof. William, Department of Romance Languages, University of Oregon, Eugene, Oregon 97403, USA.

CAPELS, Miss Kathleen M., Apartment 5, 1316 North Dearborne St., Chicago, Illinois 60610, USA.

CARDY, Prof. Michael, Department of Romance Studies, Brock University, St. Catherine's, Ontario, Canada.

CARLTON, Charles, Dept. of Foreign & Comparative Literature, University of Rochester, Rochester, N.Y. 14627, USA.

CARROLL, Prof. Carleton W., Department of Foreign Languages and Literatures, Oregon State University, Corvallis, Oregon 97331, USA.

CARTON, Jean-Paul, 1025 East - 400 South, Apt. 3, Salt Lake City, Utah, 84102 USA.

CASADO, Celia, Antonio Leyva, 11, Madrid (19).

CASO GONZALEZ, José Miguel, Catedrático de Universidad, Argüelles, 19, 3^o, Oviedo, Espagne.

CAVALIERE, Prof. Alfredo, Università di Roma, via Michelini
Tocci 1, I-00136 Roma.

CHALON, Louis, Chef de travaux à l'Université de Liège, 88, rue
Célestin Demblon, B - 4400 Herstal.

CHENERIE, M^{me} Marie-Luce, Maître-assistant à l'Université de
Toulouse-le-Mirail, 21, rue Perbosc, 31000 Toulouse.

CHEVALIER, M^{lle} Elisabeth, Professeur au Lycée d'Epina-sur-
Seine, 54, rue d'Enghien, 75010 Paris.

CHIARINI, Prof. Giorgio, Università di Firenze, via Montebello
84, I - 50123 Firenze.

CHICOY-DABAN, Prof. J. Ignacio, Division of Humanities, Scar-
borough College, University of Toronto, West Hill, Ontario,
Canada.

CIRLOT, M^a Victoria, Profesora de Universidad, Herzegovino, 33,
6^o-1^a, Barcelona 6.

CLARKE, Prof. Dorothy Clotelle, Box 267, Berkeley, California
94701, USA.

COLBY-HALL, Prof. Alice, Dept. of Romance Studies, Cornell
University, Ithaca, New York 14850.

COLETTI, Prof. Ferdinando, Università di Venezia, Borgo Cavalli
17, Treviso.

COLLIOT, M^{me} Régine, Maître-assistant à l'Université de Pro-
vence, 6, Traverse Beaufort, 13100 Aix-en-Provence.

COLOMBANI, M^{lle} Dominique, Résidence Champagne, 88, Allée
Jean-Jaurès, F. - 31000 Toulouse.

COMBARIEU, Micheline de, Maître-assistant à l'Université de Pro-
vence, Bt. V 1, Le Loubassanne, F - 13100 Aix-en-Provence.

CONDEESCOU, Nicolas N., Prof. à la Faculté de Philologie de
l'Université de Bucarest, i strada Lisabona, Bucarest II-e, Rou-
manie.

CONTINI, Prof. Gianfranco, Scuola Normale Superiore di Pisa,
Pian dei Giullari 71, Firenze.

COOK, Prof. Robert Francis, Department of French, University of
Virginia, Charlottesville, Virginia 22903, USA.

CORBETT, Prof. Neil L., Dept. of French, York University,
Toronto, Ontario MSS 1A1.

CORBY, Robert, Conseiller honoraire du Commerce extérieur de la France, 21, avenue des Hubies, 92420 Vaucresson.

CORMIER, Prof. Raymond, Temple University, College of Liberal Arts Humanities, Building, Philadelphia, PA 19122, USA.

CORNAGLIOTTI, Prof. A.M., via Maria Vittoria 44, 10123 Turin.

CORTES, Luis, Gran Via, 4, Salamanca, Espagne.

COSTA-DESIRANT, M^{me} Michèle, 6, rue Wauthier, F - 78100 Saint-Germain-en-Laye.

COSTANTINI, M^{me} Anne-Marie, Résidence Aigues-Marines, 11, rue des Près-Hauts, F - 92 Châtenay-Malabry.

COSTAS, Mr. N. Bruzzi, Apartment 503, 100 De Haven Drive, Yonkers, N.Y. 10703.

COTS, Montserrat, Profesora de Universidad, Rubinstein, 2, Barcelona 6.

CREMONESI, Prof. Carla, Università di Milano, via Bianca di Savoia 15, Milano.

CREPIN, Prof. André, 18, rue Saint-Simon, 80000 Amiens.

CRESPO, Prof. Angel, P.O. Box 5330, College Station, Mayagüez, Puerto Rico 00708.

CRESPO, Prof. Roberto, Université de Leyden, Lijtweg 808, Oegstgeest, Pays-Bas.

CRIST, Prof. Larry, Dept. of French, Vanderbilt University, Box 1598 Station B, Nashville, Tennessee 37203, USA.

CROCKETT, Prof. Lawrence J., Department of Biology, The City College of the City University of New York, Convent Avenue at 138th St., New York, N.Y. 10031 USA.

CROMEY, Prof. Nancy B., Dept. of Modern Language, Sweet Briar College, Sweet Briar, Virginia, USA.

CROSS, Prof. Jacqueline, Eastern Kentucky University, Department of Foreign Languages, Richmond, Kentucky 40475, USA.

D'AGOSTINO, Dott. Alfonso, Università di Milano, via Pantano 15, Milano.

DARRALL, Mrs. C.M., 29 Westbourne House, Ebury Bridge Road, London S.W.1.

DAVIS, John W. et Judith M., 19714 Riverview Dr. Goshen IN 46526, USA.

DAVIS, Mrs. Ramona M., 26 Portsmouth Road, Piedmont, California 94610, USA.

DE CALUWE, Dr. Jacques, Le Sart Haguèt, rue Reine Astrid, 30, B - 4208 Bonnelles.

DE CESARE, Prof. Raffaele, Università dei S. Cuore di Milano.

DEFOURNY, Michel, 65, rue Large-Voie, B - 4400 Herstal.

DELBOUILLE, Maurice, Prof. émérite de l'Université de Liège, 75, rue des Mauvaises Vignes, B - 4600 Chênée.

DELCORNO BRANCA, Prof. Daniela, Università di Bologna, via Mazzini 31, I - 40137 Bologna.

DELCOURT-ANGELIQUE, Janine, Assistante à l'Université de Liège, 17, quai Saint-Léonard, B - 4000 Liège.

DEMBOWSKI, Peter F., Prof. and Chairman of the Dept. of French, University of Chicago, Chicago, Illinois 60637, USA.

DEMOULIN, Abbé A., Rue Val-Notre-Dame, 6, B - 5250 Antheit.

DEROY, Dr Th. J.P., Maître de conférences à l'Université d'Utrecht, Cruquiusweg 15, Heemstede, Pays-Bas.

DESCHAUX, Robert, Professeur à l'Université de Grenoble III, 16, rue Hébert, 38000 Grenoble.

DESSAU, Docent A., Rostock, An der Hasenbäk, 9.

DEVOTO, D., Directeur de Recherches au C.N.R.S., 25, rue Jus-sieu, 75 - Paris 5^e.

D'HEUR, Jean-Marie, Chef de travaux à l'Université de Liège, 9, rue des Remparts, B - 4000 Liège.

DIAMENT, Prof. Henri, French Department, University of Haifa, Mount Carmel, Haïfa, Israel 31999.

DIJK, Drs. H. van, Université d'Utrecht, W. Barentzstraat, 27, Utrecht, Pays-Bas.

DIVERRES, Prof. A., Department of Romance Studies, University College of Swansea, Swansea SA2 8PP.

DONOVAN, Dr. L. Gary, 6332, Bow Cres. N.W. Calgary, Alberta, T2N 2V2 Canada.

DOUGHERTY, Prof. David M., 2829 Central Blvd, Eugene, Oregon 97403, USA.

DRISCOLL, Matthew James, Fremristekk 9, 109 Reykjavík, Islande.

DRZEWICKA, Anna, Slorniana 24/32, 30-316 Krakow, Pologne.

DUBOIS, M^{lle} Marguerite-Marie, Professeur à la Sorbonne, 54, rue des Volontaires, 75015 Paris.

DUFOURNET, Jean, Professeur à la Sorbonne, La Brèche-aux-Loups, 4, Rue Cl. Debussy, 77 - Ozoir-la-Ferrière.

DUGGAN, Prof. Joseph J., Department of Comparative Literature, University of California, Berkeley, California 94720, USA.

DUINHOVEN, Dr. A.M., Université d'Amsterdam, Wladimirlaan 11, Bussum, Pays-Bas.

DULAC, M^{me} Liliane, Assistante à l'Université Paul Valéry, Terrasses Occitanie C, avenue Justice, 34000 Montpellier.

DUNN, Vincent A., Department of Comparative Literature, University of California, Berkeley, California 94720, USA.

EGILSDOTTIR, Astis, Stofnun Arna Magnússonar, Arnagarður, Suðurgata, Reykjavík, Islande.

ELLIOTT, Alison Goddard, Department of Classics, Brown University, Providence, Rhode Island 02912, USA.

ELLIS, Mary Jane, RD, 2, Sunny Slope Road, Ithaca, N.Y. 14850, USA.

EMPLAINCOURT, Dr. Edmond A., P.O. Box 2272, Mississippi State University, Mississippi State, MS 39762, USA.

ESMEIJER, Dr. A.C. Université libre d'Amsterdam, Statenvlaan, 77, 's Gravenhage, Pays-Bas.

EUSEBI, Prof. Mario, Università di Venezia, Ca' Foscari, San Toma, I-30123 Venezia.

EVANS, Dr. D., Department of French, Queen Mary College, Mile End Rd, London, E1 4NS.

FASSO, Prof. Andrea, Università di Bologna, via G. Zucchini 9,
 I - 40126 Bologna.

FAUCON, Jean Claude, 34, Place du Val d'Aran, F - 31770 Colo-
 miers.

FAULHABER, Prof. Charles, Department of Spanish & Portu-
 guese, University of California, Berkeley, California 94720,
 USA.

FERNANDEZ, M^{lle} Marie Henriette, Maître-assistant à l'Univer-
 sité de Toulouse-Le Mirail, « Le Cèdre », 140, avenue Saint-
 Exupéry, 31400 Toulouse.

FERRARI, Doct. Giorgio E., Biblioteca Marciana, via del Carpi-
 neto 8, Valmaura, I - 34148 Trieste.

FERRER, Immaculada, Rosellón, 302, 2^o izda, Barcelona (19),
 Espagne.

FINKE, Mr. Wayne H., East 14th Street, Apt 17-U, New York,
 N.Y. 10003, USA.

FINOLI, Prof. Annamaria, Università di Milano, via Sismondi 53,
 Milano.

FLEISCHMAN, Dr. Suzanne, Department of French University of
 California, Berkeley, California 94720, USA.

FLORI, Jean, Cité Ibn Sina, immeuble 9, appt. 13, Rabat Agdal,
 Maroc.

FOLENA, Prof. Gianfranco, Università di Padova, Riviera A.
 Mussato, 41, 35100 Padova.

FOLZ, Prof. Robert, 4 rue Colonel Marchand, F - 21000 Dijon.

FOOTE, Prof. Peter G., Department of Scandinavian Studies, Uni-
 versity College London, Gower Street, London WCI 6BT.

FORMISANO, Dott. Luciano, Scuola Normale Superiore di Pisa,
 via della Greve 10, I - 50124 Firenze.

FORNI MARMOCCHI, Dott. Aurelia, Università di Bologna, Isti-
 tuto di Filologia Romanza, via Zamboni 38, I - 40126 Bologna.

FOTITCH, Tatiana, Prof., Department of Romance Languages,
 Catholic University of America, Washington, D.C. 20017.

FOUILLADE, Prof. Claude J., Box 4068, Department of Modern & Classical Languages, Southeastern Oklahoma State University, Durant, Oklahoma 74701, USA.

FOULON, Charles, Prof. à la Faculté des Lettres, 4, rue des Gantelles, 35000 - Rennes.

FOURRIER, Anthime, Prof. à la Sorbonne, 13, rue du Soleil-Levant, F - 92160 Antony.

FOX, Prof. J., Department of French and Italian, Queen's Building, University of Exeter EX4 4OH.

FRADEJAS, José, Narciso Serra, 3, 2^o-D, Madrid (7).

FRANCESCHETTI, Prof. Antonio, Department of Italian, University of Toronto, Scarborough College, West Hill, Ontario, M5S 1A1, Canada.

FRAPPIER, M^{me} J., 30, rue Charles Baudelaire, 75012 Paris.

FRIESEN, Marilyn Larson, Box 475, Carnduff Saskatchewan, Canada SOCOSO.

FUMAGALLI, Dott. Marina, Università di Milano, via Piolti de' Bianchi 28, Milano.

GALLAIS, Pierre, Maître-assistant à l'Université, 10, rue Saint-Fortunat, 86 - Poitiers.

GALMES de FUENTES, Alvaro, Coronel Aranda, 45, Oviedo.

GANGLER, M^{me} Dominique, 35, rue du Général Margueritte, F. - 44000 Nantes.

GARILLI, Prof. Francesco, via Falcona 10, I - 90136 Palermo.

GARSCHA, Karsten, Professeur à l'Université de Frankfurt, Romanisches Seminar der Universität, Gräfstrasse, 74, D - 6000 Frankfurt a.M.

GASCA QUEIRAZZA, Prof. Giuliano, Università di Torino, corso Stati Uniti 11, I - 10128 Torino.

GAYLORD, John Austin, 8734 Cedros Avenue, 7, Van Nuys, CA, 91402, USA.

GEBUYS, D.L. Korhaanstraat, 18 a, 3021 Rotterdam, Pays-Bas.

GECEWICZ, Prof. Gertrude, P.O. Box 123, Shelburne, Vermont 06582, USA.

GEGOU, M^{me} Fabienne, 27, boulevard Pereire, 75017 Paris.
 GEMENNE, Louis, avenue de la Paix, 73, B - 4030 Liège (Grivegnée).
 GENTILE, Prof. Giulia, Magistero « Maria SS. Assunta », Roma.
 GERRITSEN, Prof. Dr. W.P., Université d'Utrecht, Obbink-
 laan, 125, Utrecht, Pays-Bas.
 GHIL, Prof. Eliza, Department of Romance Languages, Dartmouth
 College, Hanover, New Hampshire 03755, USA.
 GIBBS, Dr. J., Department of Spanish, The University of Bir-
 mingham, P.O. Box 363, Birmingham B15 2TT.
 GIER, Dr. Albert, Romanisches Seminar der Universität, Seminar-
 strasse, 3, D - 6900 Heidelberg 1.
 GIUDICI, Prof. Enzo, Istituto Universitario Orientale di Napoli.
 GODEFROIT-PATRON, M^{me} Annette, Chargé de recherches du
 F.N.R.S., Université de Liège, 155, av. Ad. Buyl, B - 1050
 Bruxelles.
 GOLDIN, Prof. Frederick, Department of English and Compara-
 tive Literature, City University of New York, 2A 680
 Washington Street, New York, NY 10014, USA.
 GOMEZ, Rosa M., Marina Moreno, 14, Zaragoza, Espagne.
 GONZALEZ, William H., 4683 West 3855 South, Granger, Utah
 84120, USA.
 GOOSSE, André, Prof. à l'Université de Louvain, 41, Chaussée
 de Louvain, 5990 Hamme-Mille.
 GRAAF, K.R. DE, Université de Groningue, Diltgtweg, 28, Haren
 (Gr.), Pays-Bas.
 GRIGSBY, Prof. John L., Department of Romance Languages,
 Washington University, Saint Louis, Missouri 63130, USA.
 GRILLO, Prof. Peter R., University of Toronto, Department of
 French, St. Michael's College, Toronto, Ontario M5S 1J4, Ca-
 nada.
 GRIMM, Jürgen, Professeur à l'Université de Münster, Roma-
 nisches Seminar der Universität, Bispinghof 3/A D - 4400
 Münster.
 GRIMM, Dr. Reinhold, Université de Konstanz, Komblumenweg
 14, D - 7750 Konstanz 16.
 GRISWARD, Joël, Chargé d'enseignement à l'Université de Tours, Le
 Clos des Gravières, 10, rue des Eglantiers, 37300 Joué-lès-Tours.

GROGNARD, André, 98, rue de Coppin, B - 5100 Jambes-Namur.

GROS, Gérard, 7, rue Maurice Berteaux, F - 95260 Beaumont-sur-Oise.

GROSSE, Ernst Ulrich, Professeur à l'Université de Fribourg en Br., Alemannstrasse, 2, D - 7801 Schallstadt 2.

GROUT, Miss Pat B., Dept. of Romance Studies, University College, Singleton Park, Swansea SA2 8PP.

GRUNMANN-GAUDET, Prof. Minnette H., French Department, University of Western Ontario, London, Ontario N6A 3K7, Canada.

GRYTING, Prof. Loyal A. T., Department of Romance Languages, University of Arizona, Tucson, Arizona 85721, USA.

GUIDOT, Bernard, Maître-assistant à l'Université de Nancy II, 2, Allée Pontus de Tyard, F - 54600 Villers-lès-Nancy.

GUNNLAUGSDOTTIR, Dr., Alfrún, Skerjabraut 9, 170 Seltjarnesi, Islande.

HACKETT, Miss W.M., 2 Station Avenue, Edgbaston, Birmingham B16 9SZ.

HALL, Prof. Robert A., Jr., 308 Cayuga Heights Road, Ithaca, N.Y. 14850, USA.

HALVORSEN, Prof. Eyvind Fjeld, Université d'Oslo, Skiferlia 23, 1346 Gjettum, Norvège.

HAMILTON, Mrs. R., 213 Ashby Gardens, London SW1.

HANAK, Prof. Miroslav John, Department of Foreign Languages, East Texas State University, Commerce, Texas 75428, USA.

HANSEN, Mary-Louise, 7 Lively Arts - Room 705, 850 Seventh Avenue, New York City, N.Y. 10019, USA.

HARF, Laurence, Maître-assistant à l'ENS Sèvres, 23, avenue de la Dame Blanche, F - 94120 Fontenay-sous-Bois.

HARRIS, Prof. Julian, Dpt of French, University of Wisconsin, 1309 Edgehill Drive, Madison, Wisconsin 53705, USA.

HARTMAN, Professor Richard A., Department of Romance Languages and Literatures, Wabash College, Crawfordsville, Indiana 47933, USA.

- HARTY, Prof. Kevin J., Dept. of English, Temple University, Philadelphia, Pennsylvania 19122, USA.
- HARVEY, Prof. Carol, Department of French, University of Winnipeg, Winnipeg, Manitoba R3B 2E9, Canada.
- HARVEY, Prof. L.P., Dept. of Spanish and Spanish America Studies, King's College, Strand, London WC2R 2LS.
- HASEGAWA, Tarô, Professeur à l'Université préfectorale d'Aichi, Nagoya, 34 Dôroji, Satokomaki, 493 Kisogawa, Aichi-ken, Japon.
- HATHAWAY, J., Department of French, The University of Birmingham, P.O. Box 363, Birmingham B15 2TT.
- HATZFELD, Prof. Helmut, 2401 Calvert Street, N.W., Apt. 1004, Washington, D.C. 20008.
- HAUSMANN, Frank-Rutger, Professeur à l'Université de Fribourg en Br., Romanisches Seminar der Universität, Werthmannplatz, D - 7800 Freiburg i Br.
- HAVE, Drs. J.B. VAN DER, Grutto 49, Bodengraven, Pays-Bas.
- HEGER, Henrik, Maître-assistant à l'Université de Paris Sorbonne, 33, boulevard du Général de Négrier, 72000 Le Mans.
- HEINEMANN, Prof. Edward A., Dept. of French, University of Toronto, Toronto 5, Ontario, M5S 1A1 Canada.
- HEINIMANN, Siegfried, Prof. à l'Université, Falkenweg 9, Berne, Ch - 3012 Berne.
- HEIPLE, Daniel L., Dept. of Spanish & Portuguese, Tulane University, New Orleans, Louisiana 70118, USA.
- HEITMANN, Klaus, Prof. à l'Université de Heidelberg, Hausackerweg 3 b, D - 6900 Heidelberg 1.
- HELD, Volker, Assistant à l'Université de Freiburg i. Br., Stettiner Str. 10, D-7141 Schwieberdingen.
- HENDRICKSON, Prof. William Lee; Department of Foreign Languages, Arizona State University, Tempe, Arizona 85281, USA.
- HENRY, Albert, Prof. à l'Université de Bruxelles, 7, Square Coghén, 1180 Bruxelles.

- HIEATT, Prof. Constance B., Department of English, University of Western Ontario, London, Ontario N6A 1W7, Canada.
- HOEGES, Dirk, Université de Bonn, Romanisches Seminar der Universität, Am Hof, D - 5300 Bonn.
- HOFFMAN, Dr. Ruth C., 721 Forest Avenue, South Bend, Indiana 46616, USA.
- HOGETOORN, M^{lle} C., Université d'Utrecht, Byronstraat 16, Utrecht, Pays-Bas.
- HOGGAN, D.G., Dept. of Romance Studies, Hugh Owen Building, University College of Wales, Aberystwyth, Dyfed S423 3DY.
- HOLDEN, A.J., Department of French, 4 Buccleuch Place, Edinburgh EH8 9LW.
- HOLTUS, Günter, Prof. à l'Université de Saarbrücken, Fachrichtung 8.2.-Romanistik, D - 6600 Saarbrücken.
- HORRENT, Jacques, Chef de travaux à l'Université de Liège, 63, rue des Buissons, B - 4000 Liège.
- HORRENT, Jules, Prof. à l'Université de Liège, 38, rue des Buissons, B - 4000 Liège.
- HOUEVILLE-AUGIER, M^{me} Michelle, assistante à l'Université de Provence, 15 C avenue des Belges, 13100 Aix-en-Provence.
- HUGHES, Shaun F.D., Associate Professor, Department of English, Purdue University, West Lafayette, Indiana 47907, USA.
- HUNT, Tony, Department of French, University of St Andrews Buchanan Building, Union St, St Andrews, KY16 9PH.
- HYUN, Theresa Margadonna, Apt. 517, 922 24th Street, N.W. Washington, D.C. 20037, USA.
- INDINI, Dott. Maria Luisa, Università di Bari, Istituto di Lingua e Letteratura francese, Bari.
- JARMAN, Prof. A.O.H., Department of Welsh, University College, Cardiff.

- JAUSS, Hans Robert, Prof. à l'Université de Constance, Am See 36, D - 7750 Litzelstetten-Konstanz.
- JEHENSON, Yvonne, 1233 Monroe N.E., Albuquerque, N.M. 87110, USA.
- JODOGNE, Omer, Prof. émérite de l'Université de Louvain, 24, rue J.-B. Brabant, B - 5000 Namur.
- JOHNSTON, Prof. R.C., Taunton House, Freeland, Oxford OX7 2AQ, England.
- JONES, Prof. C. Meredith, 347 Niagara Street, Winnipeg, Manitoba R3N OV3, Canada.
- JONGEN, Drs. L., Université de Leyde, Coornhertstraat 45, 2332 AN, Leiden, Pays-Bas.
- JONIN, Pierre, Président du Collège Universitaire d'Avignon, 25, boulevard Bruno de Mareschal, 13000 - Aix-en-Provence.
- JUNG, Marc-René, Professeur à l'Université de Zurich, Klosbachstrasse 139, Ch - 8032 Zurich.
-
- KAIL, Prof. Andrée, Chairman, Department of French, University of Colorado, Boulder, Colorado 80354.
- KAMIZAWA, Eizô, Professeur à l'Université de Nagoya, 1-507, Hirabarihara-jûtaku, Tenpaku-chô, 468 Tenpaku-ku, Nagoya, Japon.
- KANCELLARY, Catherine, 37, rue Goya, 33000 Bordeaux.
- KARLSSON, Stefán, Stofnun Árna Magnússonar, Árnagarði við Suðurgötu, Reykjavík, Islande.
- KASHIMA, Kinu, Professeur adjoint à l'Université Kôka de Jeunes filles, Narutaki-Kirigafuchimachi-2, Sakyo-ku 616, Kyoto, Japon.
- KELLER, Prof. Hans Erich et Dr. Barbara G., Department of Romance Languages, Ohio State University, 1841 Millikin Road, Columbus, Ohio 43210.
- KELLOG, Prof. Judith L., University of Hawaii at Manoa, Dept. of English, 1733 Donaghho Road, Honolulu, Hawaii 96822, USA.

KELLY, Prof. Douglas, Department of French and Italian, University of Wisconsin, Madison, Wisconsin 53706, USA.
 KENNEDY, Miss E., St. Hilda's College, Oxford OX4 1DY.
 KIBLER, William W., Department of French and Italian, University of Texas, Austin, Texas 78712, USA.
 KIMMEL, Prof. Arthur S., Department of Foreign Languages, Western Washington State College, Bellingham, Washington 98225, USA.
 KINDRICK, Prof. Robert L., Department of English, Central Missouri State College, Warrensburg, Missouri 64093, USA.
 KLINE, Florence Ellen, Apt. 103, 2519 Parker Street, Berkeley, California 94704, USA.
 KLOOCKE, Kurt, Akademischer Rat, Universität de Tübingen, Rammertstrasse 23, D - 7400 Tübingen 3.
 KÖHLER, Erich, Prof. à l'Université de Freiburg i.B., D - 7802 Merzhausen, Zum Baumgarten 1.
 KRAUSS, Henning, Prof. à l'Université d'Augsburg, Gunzesriederweg 1, D - 8900 Augsburg (Hochzoll-Nord).
 KRISTJÁNSSON, Prof. Jonas, Sunnubraut 6, Kopavogur, Islande.
 KUIPER, Drs. W. Université d'Amsterdam, Oostzijde 102, Zaandam, Pays-Bas.
 KUNSTMANN, Prof. Pierre M.F., Département de lettres françaises, Faculté des Arts, Université d'Ottawa, Ottawa, Ontario K1N 6N5, Canada.

LABANDE, E.R., Directeur du Centre d'Etudes Supérieures de Civilisation Médiévale, 7, rue de la Cathédrale, 86 - Poitiers.
 LABBE, Alain, chargé d'enseignement à l'Ecole Nationale des Beaux-Arts, 2, boulevard Galliéni, 95100 Argenteuil.
 LACCARA, José M^a, Catedrático de Universidad, Calvo Sotelo, 23, 3^o - Dcha., Zaragoza.
 LACY, Prof. Gregg F., Department of Modern Languages, North Dakota State University, Fargo, North Dakota 58102, USA.
 LACY Norris J., Chairman of the Department of French and Italian, University of Kansas, Lawrence, Kansas 66045, USA.

LA FOLLETTTE, Prof. James E., Chairman, Department of French, Georgetown University, Washington, D.C. 20057, USA.

LALANDE, Denis, Résidence « Le Brévent », 47, avenue Valioud, F-69110 Sainte-Foy-lès-Lyon.

LANGE, Wolf-Dieter, Professeur à l'Université de Bonn, Romanisches Seminar der Universität, Am Hof, D - 5300 Bonn.

LARMAT, Jean, Prof. à l'Université, 1, rue André-Chénier, 06 - Nice.

LARRIEU, M^{lle} Gracie, Chargée d'enseignement à la Faculté des Lettres, 20, rue de Solférino, 33000 Bordeaux.

LATHUILLIÈRE, Roger, Professeur à la Sorbonne, 6, boulevard Jourdan, 75014 Paris.

LAURENCE, Mrs K., Department of Spanish, University College of the West Indies, Mona, Kingston 7, Jamaica.

LAVIGNE, M^{me} Chantal, Chargée de cours à l'Université de Rouen, 9, place Pinel, 75013 Paris.

LEBRETON, Louis, Docteur en Médecine, 22390 Bourbriac.

LECLANCHE, Jean-Luc, Professeur à l'Université de Limoges, 9, rue Maledent de Savignac, F - 87000 Limoges.

LEE, Prof. Patricia Y., 1515 Ualakaa Place, Honolulu, Hawaii 96822, USA.

LEFEVRE, Yves, Prof. à l'Université, 171, rue Judaïque, 33000 - Bordeaux.

LE GENTIL, Pierre, Prof. honoraire de la Sorbonne, 133, boulevard du Montparnasse, 75006 Paris.

LEGGE, Prof. M.D., 191 A, Woodstock Rd, Oxford OX2 7AB.

LEJEUNE, M^{me} Rita, Prof. émérite de l'Université de Liège, 17, rue Saint-Pierre, B - 4000 Liège.

LE MERRER, Madeleine, 12, rue Grusse, 14300 Caen.

LENAT, R., Prof. au Lycée, 111, avenue Aristide-Briand, 35000-Rennes.

LENFEST, Prof. Donald E., Department of Romance Languages, Ohio Wesleyan University, Delaware, Ohio 43015, USA.

LÉONARD, Monique, Assistante à l'Université de Lille III, 47, rue de Sèvres, 75006 Paris.

LEUBE, Eberhard, Professeur à l'Université de Bonn, Romanisches Seminar der Universität, Am Hof, D - 5300 Bonn.

LEVY, John F., Berkeley Adult School, 1950 Carleton Street, Berkeley, California 94704, USA.

LIBORIO, Prof. Mariantonia, Istituto Universitario Orientale di Napoli, via del Babuino 193, I-00187 Roma.

LIE, O.S., M.A., Université d'Utrecht, Instituut De Vooy, Emmalaan 29, Utrecht, Pays-Bas.

LIMENTANI, Prof. Alberto, Università di Padova, via F. Nullo 1/A, I - 35100 Padova.

LINSKILL, Dr. J., Department of French, The University, 23 Fawley Rd., Liverpool 18.

LISCINSKY, Prof. Renée, Department of Romance and Classical Languages, Indiana University of Pennsylvania, Indiana, Pennsylvania 15701, USA.

LOCK, Prof. Richard, 356 Lansdowne Avenue, Westmount P.Q., Canada H3Z 2L4.

LODS, M^{lle} Jeanne, Prof. à l'École Normale Sup. de jeunes filles, 84, rue Vergniaud, 75013 Paris.

LOOPER, John Stuary, Department of Romance Languages, Princeton University, Princeton, N.J., 08540, USA.

LOPEZ ESTRADA, Francisco, Doctor Federico Rubio, 143, A, 2^o IZ qda, Madrid.

LORIOT, Robert, Prof. à l'Université de Dijon, 15, rue Madame, 75006 Paris.

LOUIS, René, Prof. à l'Université de Paris, 42, boulevard Auguste Blanqui, 75013 Paris.

LOUIS-JENSEN, Jonna, Johnstrups alle 4, DK - 1923 Copenhagen V.

LYNN, Prof. Thérèse Ballet, Department of French and Italian, University of California, 1275 Cerritos Drive, Laguna Beach, CA. 92651, USA.

LYONS, Miss F.M., Flat 3, 69 Malborough Place, London NW8 OPT.

LYONS, Prof. Em., W.H., 38, Hill Turretts Close, Sheffield, S11
9RE.

MacBAIN, Prof. William, Dept. of French and Italian, University
of Maryland, College Park, Maryland 20742 USA.

MADDOX, Prof. Donald L., Andrew Mellon Fellow in Medieval
Studies, Department of Romance and Comparative Literature,
Brandeis University, 37, Wildwood Lane, Amherst, Massachu-
setts, 01002, USA.

MAGNOTTA, Prof. M., Department of Foreign Literatures
S41BR, York University, Faculty of Arts, 4700 Keele Street,
Downs view, Ontario, Canada.

MAIER, John R., Department of Foreign Languages, Bates Col-
lege, Lewiston, Maine, 04240, USA.

MAJORANO, Dott. Matteo, Università di Bari, Istituto di Lingua
e Letteratura francese, Bari.

MALLET, J., Directeur de Philologie Française, U.E.R. de Let-
tres, 29, boulevard Gergovia, F - 63037 Clermont-Ferrand.

MANCINI, Prof. Mario, Università di Bologna, Istituto di Lingue
e Letterature straniere, Strada Maggiore 45, I - 40125 Bologna.

MANDACH, A. de, Ch. - 3065 Habstetten (Berne).

MANTOU, Reine, Chargée de cours à l'Université de Bruxelles,
30, avenue d'Italie, Bte 10, 1050 Bruxelles.

MARGOLIS, Nadia, Box 612, North Hamton, New Hampshire
03862, USA.

MARGUERON, Claude, Prof. à la Sorbonne, 6, rue Marié-Davy,
75, Paris 14^e.

MARINONI, Dott. Maria Carla, Università di Milano, via Loega
21, Legnano.

MARKLE, Prof. Dorothy C., Dept. of Foreign Languages, Kean
College of New Jersey, Morris Avenue, Union, N.J. 07083,
USA.

MARTINEAU, M^{me} Christine, Maître-assistant à l'Université de Nice, Villa Staumer, avenue Jean-Marguerite, 06100 Nice.

MARTINEZ, Caridad, Profesora de Universidad, Pza. Tetuán, 19, Barcelona.

MARTINEZ, Prof. H.S., Department of Spanish & Portuguese, New York University Room 600, 19 University Place, New York, N.Y. 10003, USA.

MASSART, Robert, Prof. à l'Ecole des Hautes Etudes commerciales et consulaires de Liège, rue Etienne-Soubre, 39, B - 4000 Liège.

MATSUBARA, Hideichi, Professeur à l'Université de Keiô, 54, Edogawa - apart. 2-10, Shin-Ogawa-chô, Shinjuku-ku, Tokyo, Japon.

MAZZARIOL-STOIKOVIC, M^{me} Emma, Università di Venezia, Cà Foscari, Venezia.

McCASH, June Hall, 135 Cherry Lane, Murfreesboro T.N. 37130, USA.

McMAHON, Miss K., 1635 Grove Street Apt. 6 Berkeley, Cal. 94709, USA.

McMILLAN, Prof. D., rue des Prés Hauts, F - 92290 Châtenay-Malabry.

McMUNN, Meredith T., Box 142, Windham Center, Connecticut 06280, USA.

MELLI, Elio, Università di Bologna, Facoltà de Lettere, via Guicini 1, I - 40137 Bologna.

MEILLAC, M^{lle} Colette, rue du Cherche-Midi, 75, 75006 Paris.

MENAGE, René, Assistant à l'Université de Grenoble III, 12, place Louis-Jouvet, 38 Grenoble.

MENARD, Philippe, Prof. à l'Université de Paris Sorbonne, 19, rue d'Alesia, 75014 Paris.

MENEGHETTI, Dott. Maria-Luisa, Università di Padova, via L. Configliachi, 2 int. 3, I - 35100 Padova.

MERCI, Prof. Paolo, Università di Cagliari, via San Rocco 10, I-09100 Cagliari.

MERIZ, Prof. Diana, Department of French and Italian, 6th Floor LIS Building, University of Pittsburgh, Pittsburgh, Pennsylvania 15260, USA.

MERMIER, Prof. Guy, 4206 MLB., Department of Romance Languages, University of Michigan, Ann Arbor, Mich. 48104, USA.

MERTENS-FONCK, M^{me} Paule, Professeur à l'Université de Liège, 37, boulevard Frère-Orban, Bte 071, B - 4000 Liège.

MICHA, Alexandre, Prof. honoraire de la Sorbonne, 43, rue Violet, 75015 Paris.

MICHAEL, Prof. I.D.L., Department of Spanish, The University, Southampton SO9 5NH.

MICKEL, Prof. Emmanuel J., Department of French and Italian, Indiana University, Bloomington, Indiana 47401, USA.

MILETICH, Prof. John S., Department of Languages, 151-155 Spencer Hall, The University of Utah, Salt Lake City, Utah 84112, USA.

MILONE, Dott. Luigi, Università di Padova, via Fratelli Rosselli 16, San Trovaso di Preganziol (Treviso).

MINIS, Prof. Dr. C., Université d'Amsterdam, Spuistraat 210 (Postbus 19188), 1000 GD Amsterdam, Pays-Bas.

MIQUET, Prof. Jean, Department of French, Carleton University, Ottawa, Ontario K1S 5B6, Canada.

MIYAKE, Noriyoshi, Professeur à l'Université Gakushuin, Shibuya, 4-1-23-302, Shibuya-ku 150, Tokyo, Japon.

MOISAN, Dr. André, 4 Parvis Notre-Dame, 53100 Mayenne.

MÖLK, Ulrich, Prof. à l'Université de Göttingen, Hainholzweg 44 A, D - 3400 Göttingen.

MONFRIN, Jacques, Prof. à l'École des Chartes, 19, rue de la Sorbonne, 75005 Paris.

MONSON, Prof. Donald A., Department of French, College of William and Mary, Williamsburg, Virginia 23185, USA.

MORA, Françoise, Assistante à l'Université de Paris IV, 21 bis, rue Lamartine, F - 91400 Orsay.

MOUYSSSET, Francis, 9, rue du Maréchal Gallieni, 31500 Toulouse.

MUIR, Dr. Lynette, Department of French, The University, Leeds 2.

MULLER, Prof. Gari R., Chairman of the Modern Foreign Languages, Univ. of Maine at Farmington, ME 04938, USA.

MURAILLE, G., Professeur à l'Université de Louvain, 1, rue des Béguinages, B - 5980 Grez-Doiceau.

MUSSONS, Ana M^a, Profesora de Universidad, Monte s/n « Vilassar Jardin », Esc. 6 bajos, Vilassar de Mar (Barcelona).

MYERS-IVEY, Sharon E., Apartment 9,2709 Channing Way, Berkeley, California 94707, USA.

NELSON, Prof. Deborah H., Department of French & Italian, Rice University, Houston, Texas 77001, USA.

NELSON, Prof. Jan A., Chairman of the Department of Romance Languages and Classics, Box 3684, University, Alabama 35486, USA.

NICHOLS, Stephen G., Jr., Prof., Department of Romance Languages, Dartmouth College, Hanover, New Hampshire 03755, USA.

NIEDEREHE, Hans-J., Prof. à l'Université de Trier, Hauptstr. 135, D - 5501 Mertesdorf.

NIEDZIELSKI, Prof. Henri, Department of European Languages, University of Hawaii, Honolulu 96822, USA.

NIEMEYER, Prof. Karina, 3129 Bolgos Circle, Ann Arbor, Mich. 48105, USA.

NILES, Prof. John D., Department of English, University of California, Berkeley, California 94720, USA.

NIXON, N.J., Department of Modern Languages, City of London Polytechnic, Calcutta House Precinct, Old Castle Street, London, E1 7NT.

NOBLE, Dr P.S., Department of French Studies, University of Reading, Whiteknights, Reading RG6 2AA.

NOOMEN, Prof. Dr. W., Université de Groningue, Oude Drentseweg 18, Bakkeveen (Fr.), Pays-Bas.

NORRIS, Prof. Frank P., Department of Romance Languages; University of Miami, Coral Gables, Florida 33124, USA.

NOTZ, M^{me} Marie-Françoise, Maître-assistant à l'Université de Bordeaux III, 162 bis, avenue Jean Cordier, 33600 Pessac.

NOY, Francisco, Profesor de Universidad, Enrique Granados, 46,
2º-2ª, Barcelona-8.

NUÑO, Mª Pilar, Profesora de Universidad, San Juan, 14, Majada-
honda (Madrid).

NYKROG, Per, Prof. à Aarhus Universitet, Aarhus, Danmark.

OAKSHOTT, Miss Jane, 5, Albert Grove, Leeds, LS6 4DA.

OBBERGFELL, Dr. Sandra C., Department of Romance Languages,
Wabash College, Crawfordsville, Indiana 47933, USA.

O'GORMAN, Prof. Richard, University of Iowa, Department of
French and Italian, Iowa City, Iowa 52240.

OLDS, Prof. Arthur Clyde, Department of Romance and Classical
Languages, Michigan State University, East Lansing, Michigan
48824, USA.

OLIVER, Gabriel, Catedrático de Universidad, Navarro Reverter,
15, Vallvidrera (Barcelona).

OLSEN, Ms. Marilyn Ada, 409 N. Eau claire 320, Madison,
Wisconsin 53705, USA.

OLSEN, Thorkil Damsgaard, Lektor, Mag. Art., Gaerdet 15, DK-
3460 Birkerød.

OOSTROM, Drs. F.P. Van, Université d'Utrecht, Kromme
Nieuwe Gracht 47, Utrecht, Pays-Bas.

ORDUNA, Prof. Dr. Germán, Consejo Nacional de Investigacio-
nes Cientificas (CONICE), Rivadavia 1917, 1033 Buenos
Aires, Argentina.

O'SHARKEY, Dr. E.M., Department of French, The University,
Dundee, DD1 4HN.

OTAKA, Yorio, Prof. á l'Université d'Osaka, 3-3-61 Suimei-dai
666-01 Kawanishi-shi, Japon.

OWEN, Prof. D.D.R., Department of French, University of St
Andrew's, Buchanan Building, St Andrews, KY16 9PH.

PAGANO, Mario, Università di Catania.

PALERMO, Prof. Joseph, 213 Craig Drive N.W., Blacksburg, Virginia 24060, USA.

PALUMBO, Pietro, Università di Palermo via Pacinotti 94, I - 90145 Palermo.

PANUNZIO, Prof. Saverio, Università di Bari, Prolungamento via M. Amoruso 371/A, I - 70124 Bari.

PANVINI, Prof. Bruno, Università di Catania, Istituto di Filologia Romanza.

PAQUETTE, Département des Littératures, Université Laval, Québec P.C., Canada G1K 7P4.

PASERO, Prof. Nicolò, Università di Genova, Facoltà di Lettere, Istituto di Filologia Romanza e Ispanistica, I - 16124 Genova.

PAYEN, Jean-Charles, Prof. à l'Université de Caen, 33, rue de Chateaubriand, Résidence Le Belvédère, 14000 Caen.

PEARCE, Mr. John T., Department of Foreign Languages, Muhlenberg College, Allentown, Pennsylvania 18104, USA.

PELLEN, René, Maître-assistant à l'Université de Poitiers, 8, rue des Melusines, Saint-Benoît, 86000 Poitiers.

PEMBERTON, Ms Lyn, Department of French, University of Toronto, Toronto, Ontario MtS 1A1, Canada.

PERON, Dott. Gianfelice, Università di Padova, via I. Newton 36, I - 35100 Padova.

PETIT, Aimé, Assistant à l'Université Lille III, 22, rue des Pyramides, 59000 Lille.

PFISTER, Max, Prof. à l'Université de Saarbrücken, Romanistisches Institut, D - 6600 Saarbrücken 15.

PICHERIT, Prof. Jean-Louis, Department of Modern & Classical Languages, University of Wyoming, P.O. Box 3603, University Station, Laramie, Wyoming 82071, USA.

PICKENS, Department of French, University of Kentucky, Lexington, Kentucky 40506 USA.

PIROT, François, Chargé de cours à l'Université de Liège, 15, place Henri Simon, B - 4000 Liège.

PLANCHE, M^{lle} Alice, Professeur à la Faculté des Lettres et Sciences humaines de Nice, 17, me Morgan, F - 06500 Menton.

PLEIJ, Drs. H., Université d'Amsterdam, Van Ostadelaan 40,
 Naarden, Pays-Bas.
 POHORYLES, Prof. Bernard M., Department of French, Pace
 University, New York, N.Y. 10038, USA.
 POIRION D., Prof. à la Sorbonne, 55, route Nationale, F - 02310
 Romeny-sur-Marne.
 POLAK, Dr. Lucie, Department of French, Birkbeck College,
 Malet Street, London W.C.1.
 POLLY, Prof. Lyle R., Department of Foreign Languages,
 Southwest Missouri State University, Springfield, Missouri
 65802, USA.
 POPPEL, N.J.M. Van, Anke Servaeshof 33, 5044 MJ Tilburg,
 Pays-Bas.
 POTVIN, Prof. Claudine, Dept. of French and Spanish, University
 of Manitoba, Winnipeg, Manitoba R3T 2N2, Canada.
 POULET, Denise, Maître-assistant à l'Université Lille III, 2, rue
 des Prés, Cobrieux, F - 59830 Cysoing.
 PRAH-PEROCHON, Anne, 75 Hiller Drive, Oakland, California,
 94618, USA.
 PRESS, Dr. A.R., Dept. of French, Queen's University of Belfast,
 Belfast BT7 1NN, N. Ireland.

QUERUEL, Danielle, assistante à l'Université de Reims, 7, rue
 des Fossés-Saint-Jacques, 75005 Paris.

RATCLIFF, Elizabeth, Department of French Studies, Claremont
 Bridge, Claremont Rd, Newcastle-upon-Tyne, NE1 7RU.
 RATHBUN, Dr. E. Brinton, 61 Cayuga Avenue, Oceanport, N.J.,
 07757, USA.
 RAUGEI, Dott. Annamaria, Università di Milano, viale San Gemi-
 niano 6, Milano.
 RAWLES, Dr. Alison Adams, Department of French, University
 of Glasgow, Glasgow G12 8QQ.

RAYNAUD DE LAGE, Guy, Prof. à l'Université, 15, rue Bonnaud, 63000 Clermont-Ferrand.

REDMOND, Mrs. Oriel C.L., 2549 Beeck Street, Halifax, Nova Scotia B3L 2X9, Canada.

REGNIER, Claude, Prof. à la Sorbonne, 5, rue de Colmar, 94300 Vincennes.

REJHON, Miss Annalee, Department of French, University of California, Berkeley, California 94720, USA.

RENO, Prof. Christine M., Department of French, Vassar College, Poughkeepsie, N.Y. 12601, USA.

RENZI, Prof. Lorenzo, Università di Padova, Riviera Paleocapa 72 a, I - 35100 Padova.

RESOORT, Drs. H., Université d'Amsterdam, Westeinde 328, Berkhout NH, Pays-Bas.

RESS, Prof. L.A., 4-A 3235 Cambridge Avenue, Bronx, N.Y. 10463, USA.

RIBARD, Jacques, Professeur à l'Université de Picardie, 7, rue du Congrès d'Amiens, F - 80000 Amiens.

RICHARD, J.-Claude, Attaché de recherches au C.N.R.S., 9, rue du Chèvrefeuille, 34000 Montpellier.

RICHTHOFEN, Prof. E. von, Department of Italian and Hispanic Studies, University of Toronto, 232 Panorama Place, Lions Bay, British Columbia, VON 2E0, Canada.

RICKETTS, Dr. P.T., Department of Linguistics, The University of Birmingham, P.O. Box 363, Birmingham B15 2TT.

RINGGER, Kurt, Professeur à l'Université de Mayence, Romanisches Seminar der Universität, Jakob-Welder Weg, 18, D - 6500 Mainz.

RIQUER, Isabel de. Profesora de Universidad, Ganduxer 28, 2º — 2ª, Barcelona 21.

RIQUER, Martin de, Catedrático de Universidad, Rosario, 22 y 24, Barcelona 17.

ROACH, Prof. William, Department of Romance Languages, Williams Hall CU, University of Pennsylvania, Philadelphia, Penn. 19174, USA.

- ROBBINS, Prof. Kittye Delle, Department of Foreign Languages,
Drawer FL, Mississippi State University, Mississippi State,
Miss. 39762, USA.
- ROBERTSON, Prof. Duncan, Department of Romance Languages,
University of Michigan, Ann Arbor, Michigan 48104, USA.
- ROBERTSON, Prof. Howard S., Glendon College, York Univer-
sity, 2275 Bayview Avenue, Toronto, Ontario, M4N 3M6 Ca-
nada.
- ROBERTSON-MELLOR, Prof. G., Department of Modern Lan-
guages, The University, Salford, M5 4WT, England.
- ROGERS, Kenneth H., Department of Languages, University of
Rhode Island, Kingston, R.I. 02881, USA.
- ROHR, Rupprecht, Prof. à l'Université de Mannheim, D - 6704
Mutterstadt, Pfalzring 135.
- ROMEU FIGUERAS, José, Paris, 143, 1^o-1^a, Barcelona (11).
- RONCAGLIA, Prof. Aurelio, Università di Roma, via S. Anselmo
34/9, Roma.
- ROSENBERG, Prof. Samuel N., Department of French & Italian,
Ballantine Hall, Indiana University, Bloomington, Indiana
47401, USA.
- ROSS, Prof. D.J.A., Birkbeck College, Malet Street, London
WC1E 7HX.
- ROSSI, M^{me} M., Professeur à l'Université de Provence, 19, boule-
vard Joseph-Fabre, 13012 Marseille.
- ROSTAING, Charles, Prof. honoraire à la Sorbonne, rue Belle-
Font, 13920 Saint-Mitre-les-Remparts.
- ROUSSEL, Henri, Prof. à l'Université, 18, rue de Valmy, 59000
Lille S.7.
- ROUSSINEAU, Gilles, Assistant à l'Université de Bordeaux III,
6, rue Saint-Saëns, 75015 Paris.
- ROUY, François, Chargé d'enseignement à l'Université de Nice,
8, avenue Suzanne-Lenglen, F - 06 Nice.
- ROY, Dr. Bruno, Institut d'études médiévales, 2910 blvd Edouard-
Montpetit, Montréal, Québec H3C 3J7, Canada.

RUELLE, Pierre, Prof. à l'Université de Bruxelles, avenue des Guérites, 35, B - 7000 Mons.

RUGGIERI, Prof. Ruggero M., Università di Roma, Piazza di Spagna, 3, Roma.

RUHE, Ernstpeter, Professeur à l'Université de Würzburg, Seminar für Romanische Philologie, Am Hubland, D - 8700 Würzburg.

RUIZ DOMENEC, José Enrique, Profesor de Universidad, P° de San Gervasio, 82, Barcelona 6.

RUNTE, Prof. Hans R., Department of French, Dalhousie University, Halifax, Nova Scotia B3H 3J5, Canada.

RYAN, Dr. John L., Star Route 1172B, Woodland Park, Colorado 80863, USA.

RYCHNER, Jean, Prof. à l'Université, 35, chemin des Pavés, Ch. - 2000 Neuchâtel.

RYDELL, Prof. Mireille G., Dept. of Foreign Languages, California State College, San Bernardino, California 92407, USA.

RYLAND, Madelaine Aerni, 4801 Monumental St, Richmond, Va 23226, USA.

SALVADOR, Nicasio, Profesor de Universidad. Avenida de la ONU, 1, 5° A-Izq., Móstoles (Madrid).

SALVAT, Michel, Maître-assistant à l'Ecole Normale Supérieure de Saint-Cloud, 11, rue de la Mairie, 27930 Gauciel.

SANSONE, Prof. Giuseppe Edoardo, Università di Roma, 117, via del Pozzetto, I - 00187 Roma.

SARGENT-BAUR, Prof. Barbara Nelson, Department of French and Italian, 1328 C.L., University of Pittsburgh, Pittsburgh, Pennsylvania 15260.

SASAKI, Shigemi, Professeur adjoint à l'Université de Meisei, Kyôin-shukusha A - 13, 563 - 166 Hodokubo, 191 Hino-shi, Japon.

SATO, Teruo, Prof. honoraire de l'Université de Waseda, 1-6-16, Sakura-jôsui, Setagaya-ku, Tokyo, Japon.

- SCHAEFER, Jacqueline T., Professor of French, The University of the South, Sewanee, Tennessee 37375, USA.
- SCHENCK, Prof. David and Prof. Mary-Jane, Department of Modern Languages, University of South Florida, Tampa, Florida 33620, USA.
- SCHMOLKE-HASSELMANN, Beate, Assistante à l'Université de Göttingen, Seminar für Romanische Philologie der Universität, Nikolausberger Weg 23, D - 3400 Göttingen.
- SCHOBLEN, Dr. J.M.G., Kruisbroedersweg, 8, Roermond, Pays-Bas.
- SCHULZE-BUSACKER, Elisabeth, Dept. de Linguistique, Univ. de Montréal, C.P. 6128 Montréal, Québec, H3C 3J7, Canada.
- SCHURFRANZ, Prof. Barbara, Dept. of Foreign Languages, University of Southern Mississippi, Southernstation, Box 5256, Hattiesburg, MI- 39401, USA.
- SCKOMMODAU, Hans, Prof. à l'Université de Munich, Romanisches Seminar der Universität, München.
- SCULLY, Prof. Terence, Department of Romance Languages, Wilfrid Laurier University; Waterloo, Ontario N2L 3C5, Canada.
- SEELOW, Dr Hubert, Institut für Nordische Philologie und Germanische Altertumskunde, Universität München, Geschwister-Scholl-Platz, I, D - 8000 München 22.
- SEGRE, Prof. Cesare, Università di Pavia, 4, piazza Bertarelli, Milano.
- SEIDENSPINNER-NUÑEZ, Prof. Dayle, Department of Spanish and Department of Comparative Literature, University of California, Irvine, California 92717, USA.
- SEIFFERT, Dr. Leslie, Hertford College, Oxford OX1 3BW.
- SEIGNEURET, Jean-Charles, Chairman of the Department of Foreign Languages, Washington State University, Pullman, WA. 99163, USA.
- SENNINGER, Charles, Maître-assistant à l'Université de Paris-X, 14, avenue des Tilleuls, 95240 Corneilles-en-Parisis.
- SERPER, Prof. Arie, The Hebrew University of Jerusalem, Faculty of the Humanities, French Department, Jerusalem.

SHARRER, Prof. Harvey L., Department of Spanish and Portuguese, The University of California, Santa Barbara 93106, USA.

SHEN, Lucia Simpson, 2100 Walnut Street, Apt. 15 A, Philadelphia, Pennsylvania 19103, USA.

SHIMMURA, Takeshi, Professeur honoraire à l'Université de Nagoya, 30-10, Gokuraku Takabari, Idaka-cho, Meitô-ku, 465 Nagoya, Japon.

SHIRRA, Janet M., Department of French, University of Strathclyde, Glasgow.

SHIRT, David, Department of French, The University, Newcastle-on-Tyne.

SHOLOD, Prof. Barton, 142 Shoreview Road, Manhasset, N.Y. 11030, USA.

SHORT, Dr. Ian, Westfield College, University of London, NW3 7ST.

SIMONNET, Emile, 71, rue de Buzenval, F - 92210 Saint-Cloud.

SINCLAIR, Dr. K.V., Professor of Medieval French and Chairman of the Department of Modern Languages, James Cook University, Townsville, Australie 4811.

SKÅNLAND, Prof. Dr. Phil. Vegard, Universitetet i Bergen, Klassisk Institutt. Box 23, N 5014, Bergen, Norvège.

SKÅRUP, Povl. Lektor, dr. phil, Tornballevej 73, Tilst, DK - 8381 Mundelstrup.

SMART, Dr. William H., Ohio Wesleyan University, Delaware, Ohio 43015, USA.

SMEETS, Dr. J.R., Professeur à l'Université de Leyde, Jonge Hagen 13, 6261 NM Mheer, Limburg, Pays-Bas.

SMITH, Prof. C.C., St Catherine's College, Cambridge.

SMITH, Prof. Nathaniel B., Department of Modern Foreign Languages, Boston University, 718 Commonwealth Avenue, Boston, Massachusetts 02215, USA.

SNEDDON, Mr C.R., Department of French, Buchanan Building,
Union Street, St. Andrews, Fife, Scotland KY16 9PH.

SOBERANAS, Amedeo, Casanova, 153, 4° A, Barcelona (11),
Espagne.

SOL, Drs. H.B. Rijklof van Goensplein 14, Haarlem, Pays-Bas.

SOONS, Prof. C. Alan, Department of Modern Languages, 901
Clemenshall, State Univ. of New York, Buffalo, NY 14260,
USA.

SORIA, Andrés, Catedrático de Universidad, Facultad de Letras,
Puentezuelas, 35, Granada.

SPECHT, René, Assistant à l'Université de Zurich, Universitäts-
strasse 37, Ch - 8006 Zurich.

SPENCER, R.H., Department of French, University College,
Cardiff.

SPENCER, Dr. Sonia B., 1941 West Point Court, Cherry Hill,
N.J., USA.

SPIELE, Dr. I., Vakgroep Frans, Schuttersveld 9, 7° étage,
kamer 703, Leiden, Pays-Bas.

SPIJKER, M^{lle} I., Van Heuven Goethardlaan 129, Utrecht, Pays-
Bas.

SPRAYCAR, Rudy S., Department of English, Louisiana State
University Baton Rouge, LA 70803, USA.

STÄBLEIN, Prof. Patricia H., Apartment 25, 1405 Wellington;
Grand Junction, Colorado 81501, USA.

STASSE, M^{me} Micheline, Chef de travaux à l'Université de Liège,
Riessonsart, A8, B - 4641 Olne.

STEGAGNO-PICHIO, Prof. Luciana, Università di Roma, via
Civita Vecchia, 7, 00198, Roma.

STEINER, Prof. Roger J., Department of Languages, University
of Delaware, Newark, Delaware 19711.

STEMPEL, Wolf, Prof. à l'Université de Hamburg, Romanisches
Seminar der Universität, Von-Melle-Park 6, D - 2000 Ham-
burg 13.

STIENNON, Jacques, Prof. à l'Université de Liège, rue des Aca-
cias, 34, B - 4000 Liège.

STONEBACK, Prof. H.R., 211 West Main Street, Wilmore, KY 40390, USA.

STÖRING, Dr. Heinrich, Akademischer Oberrat, Université de Münster, Am Buchenberg 17, D - 4433 Borghorst.

STRANDNESS, Dr. Jean, Program Director, Department of Humanities, Lansing Community College, Box 40010, Lansing, Michigan 48901, USA.

STUIP, Dr. R.E.V., Université d'Utrecht, Evert Cornelislaan 11, Bilthoven, Pays-Bas.

STURM-MADDOX, Prof. Sara, Department of French and Italian, University of Massachusetts, 37 Wildwood Lane, Amherst, Massachusetts 01002, USA.

SUARD, François, Professeur à l'Université de Lille, 40, rue de Fleurus, 59000 Lille.

SUBRENAT, Jean, Professeur à l'Université de Provence, « Le Val Saint-Jean », Bât. I, chemin du Coton Rouge, 13100 Aix-en-Provence.

SUGAWARA, Kunishiro, Professeur associé, Nishimidorigaoka 2-2-236 Toyonaka City, 560, Japon.

SUMBERG, Prof. Lewis A.M., University of Tennessee at Chattanooga, Chattanooga, TN. 37403, USA.

SWEETSER, Prof. Franklin P., 311 Hirst Court, Lake Bluff, Il, 60044.

TAKAHASHI, Hideo, 198 Hiro-Higashi, Kusamacho, Toyohashi, Japon, 440.

TALARICO, Ms Kathryn Marie, 31-74 29th Street, Astoria, N.Y. 11106, USA.

TATE, Prof. R.B., Department of Spanish, The University, Nottingham NG7 2RE.

TATINCLAUX, Leticia Reyes, 239 W. Locust De Kalb, Il. 60115, USA.

TAVANI, Prof. Giuseppe, Università di Roma, via Ottorino Gentiloni 42, I - 00139 Roma.

TAYLOR, Prof. emer. Pauline, Butler Hall (13 F), 400 West 119th Street, New York, New York 10027, USA.

TAYLOR, Prof. Steven M., Dept. of Foreign Languages, Marquette University, Milwaukee, Wisconsin 53233, USA.

TENSCHERT, Heribert, D - 8399 Rothalmünster, Molkerei-strasse 19.

THIRY-STASSIN, Claude et Martine, Université de Liège, allée Bietlîmé, 5, B - 4420 Liège-Rocourt.

THOMAS, J., Professeur à l'Université de Gand, avenue des Muguets, 21, B - 1420 Braine-l'Alleud.

THOMOV, Prof. Thomas S., 67, boulevard Clément Gottwald, Sofia IV, Bulgarie.

TOJA, Prof. Gianluigi, Université di Parma, via D. Manin, 6, I - 50136 Firenze.

TOMASSON, Sverrir, Bakkastig 4, 101 Reykjavik, Islande.

TORRINGTON, Douglas W., Department of Romance Languages, University of North Carolina, 107 Virginia Drive Chapel Hill, North Carolina 27514.

TRIOREAU, Odile, Assistante à l'Université de Bretagne Occidentale, 654, rue de la Vallée, F - 45160 Olivet.

TURNER, Mrs. Rosemary, Department of German, University of Manchester.

TYSSENS, M^{lle} Madeleine, Professeur à l'Université de Liège, boulevard Frère-Orban, 43/071, B - 4000 Liège.

VALLECALLE, J.C., « Le Clos du Moulin », 7, allée de Challes, 01000 Bourg-en-Bresse, France.

VAN BUUREN, Drs. A.M.J., Université d'Utrecht, Paulus Buyslaan 19, Amersfoort, Pays-Bas.

VANCE, Prof. Eugene, Dept. de Littérature comparée, Université de Montréal, Montréal, Province Québec, Canada H3C 3J7.

VAN D'ELDEN, Prof. Stephanie C., Department of Modern Languages, Hamline University, St. Paul, Minnesota 55104, USA.

- VAN DEN BOOGAARD, Prof. Dr. N.H.J., Université d'Amsterdam, Herenweg 78 A, Heemstede, Pays-Bas.
- VAN EMDEN, Prof. W.G., Department of French, The University, White Knights Park, Reading, Berkshire RG6 2AA, Grande-Bretagne.
- VAN HOECKE, Willy, Prof. à l'Université de Louvain, 20, Pater Lievenslaan, 3200 Kessel-Lo.
- VARTY, Prof. K., Department of French, University of Glasgow, Glasgow G12 8QL.
- VARVARO, Prof. Alberto, Università di Napoli, via A. Scarlatti, 209/G.
- VECCHI, Prof. Giuseppe, via Guglielmini 14, Bologna.
- VELA, Leonor, Profesora de Universidad, Aribau 85, pral, Barcelona 11.
- VENCKELEER, Theo, Professeur à l'Université d'Anvers (UFSIA), Kleine Doornstraat 19, B - 2610 Wilrijk.
- VESCE, Prof. Thomas E., Department of Modern Foreign Languages, Mercy College, 555 Broadway, Dobbs Ferry, Westchester County, New York 10522, USA.
- VICTORIO MARTINEZ, Lagasca, 121, 4° D, Madrid 6.
- VISSER-VAN TERWISGA, M. DE, Dorpsweg 25, Poortugaal, Pays-Bas.
- VITALE-BROVARONE, Dott. Alessandro, Università di Torino, Piazza Adriano 17, Torino.
- VOS, Prof. Marianne Cramer, Department of Modern Languages, Alabama State University, Montgomery, Alabama 36101, USA.
- VUOLO, Prof. Emilio, Università di Salerno, via Concezione 6, I-98100 Messina.
-
- WAIS, Kurt, Professeur émérite à l'Université de Tübingen, Melanchthonstrasse 38, D - 7400 Tübingen.
- WALKER, Dr R.M., Department of Spanish, Birkbeck College, Malet St, London WC1E 7HX.

WALLACE, Mrs. Kathryn Y., 303 Westwood, Columbia, Missouri 65201, USA.

WALPOLE, Prof. Ronald N., Department of French, University of California, Berkeley 4, California 94720, USA.

WALTMAN, Prof. Franklin M., Department of Spanish, State University College, Cortland, N.Y. 13045, USA.

WALTZ, Mathias, Prof. à l'Université de Brême, Mühlenweg 36, D - 2800 Bremen 33.

WATHELET-WILLEM, M^{me} Jeanne, Agrégé de Faculté de l'Université de Liège, 56, Visé-Voie, B - 4000 Liège.

WEBBER, Prof. Edwin J. and Ruth H., Department of Romance Languages, The College University of Chicago, 5811 Ellis Avenue, Chicago, Illinois 60637, USA.

WEBER, Prof. Dr. Phil. Gerd Wolfgang, Im Herrnwald 11 A, D - 6233 Kelkheim (Taunus).

WEITZMAN, Brenda, P.O. Box 146, Carmel, California 93921, USA.

WHINNOM, Prof. K., Department of Spanish, The University, Exeter, Queen's Building, The Queen's Drive, Exeter EX4 4QH.

WIEDEMANN, Dr. Frederike, 365 N. Everett Drive Palatine, Ill. 60067, USA.

WILLARD, Prof. Charity Cannon, Department of Foreign Languages, Ladycliff College, Highland Falls, New York 10928, USA.

WILLIAMS, Prof. Harry F., Department of Modern Languages, Florida State University, Tallahassee, Florida 32306, USA.

WILLIAMSON, Dr. Joan, 3 Washington Square Village, Apt. 7-I, New York, New York 10012, USA.

WILMET, M^{lle} Solange, Prof. à l'Institut Supérieur de Pédagogie de l'Etat de Liège, boulevard de la Sauvenière 122/072, B - 4000 Liège.

WILSON, Prof. Elizabeth R., Department of French, Tulane University, New Orleans, Louisiana 70118, USA.

WINANDY, Prof. André, Head, Department of Foreign Languages, Southern Methodist University, Dallas, Texas 75275, USA.

- WINDELBERG, Prof. Marjorie L., Department of Foreign Languages, Holmstedt Hall, Indiana State University, Terre Haute, Indiana 47809, USA.
- WINTER, Dr. J.M. Van, Université d'Utrecht, Brigittenstraat 20a, Utrecht, Pays-Bas.
- WISOTZKA, Prof. E. Paige, Chairman, Department of French, Heidelberg College, Tiffin, Ohio 44883, USA.
- WITTLIN, Prof. Curt J., Department of French & Spanish, University of Saskatchewan, Saskatoon, Saskatchewan S7N 0W0, Canada.
- WOLEDGE, Professor B., 28 A Dobbins Lane, Wendover, Aylesbury, Bucks.
- WOLFGANG, Dr. Lenora D., 4106 Locust Street, Philadelphia, Pennsylvania 19014, USA.
- WOLFZETTEL, Friedrich, Professeur à l'Université de Giessen, Saarlandstrasse 17, D - 6300 Giessen-Klein-Linden.
- WOODS, Ellen Rose, 2268 Louis Rd., Palo Alto, California 94303, USA.
- WOODS, Prof. William S., Newcomb College, Tulane University, New Orleans, Louisiana 70118, USA.
- WUNDERLI, Prof. Peter, Professeur à l'Université de Dusseldorf, Römerstrasse 100, D - 4048 Grevenbroich 2.
- YAMAMOTO, Junichi, Professeur adjoint à l'Université de Kyoto, 4-5 Kyûdoi-chô, Takagamine, Kita-ku, 603 Kyoto, Japon.
- YAMASHITA, Hiroaki, Professeur-adjoint à l'Université de Nagoya, 1-62, Kan-No-Kura, 458 Midori-ku, Nagoya, Japon.
- YLLERA, Alicia, Catedrático de Universidad, Escosura 1-3, 7º C, Zaragoza.
- YOURGA, Ann D., 2210 Lehigh PKWY. N. Allentown, PA 18103, USA.
- ZADDY, Miss Zarra P., Department of French, The University, Lancaster, Grande-Bretagne.

ZAMBON, Dott. Francesco, Università di Padova, Dorsoduro
2402, I - 30100 Venezia.

ZARRI, Dott. Gian Piero, Università di Pisa, 18, quai du Louvre,
75001 Paris.

ZEHRINGER, William C., 331 W. Main Street, Bloomsburg,
Pennsylvania 17815, USA.

ZEMEL, Drs. R.M.T., Université libre d'Amsterdam, Boerger-
straat 173 - III, Amsterdam, Pays-Bas.

ZINK, Michel, Maître de conférences à l'Université de Toulouse,
32, rue Ozenne, 31000 Toulouse.

ZINSER, Janice C., 216 Hollywood Street, Oberlin, Ohio 44074,
USA.

ZUMTHOR, Prof. Dr. P., Professeur à l'Université de Montréal,
Montréal, P.Q. H3C 3TT, Canada.

INSTITUTS, UNIVERSITÉS, BIBLIOTHÈQUES

- Aberdeen, *University Library*.
- Agen, *Archives départementales du Lot-et-Garonne*.
- Alabama, *Library of University*, Alabama 35486.
- Amiens, *Bibliothèque de l'Université*, 60, rue Lenôtre.
- Amsterdam, *Frans-Roemeens Seminarium der Gemeentelijke Universiteit*, Singel 132.
- *Universiteitsbibliotheek*, Singel 423.
- *Bibliotheek van het Instituut voor Nederlandistiek van de Universiteit*, Heerengracht 330-336.
- Anvers, *Bibliothèque des Facultés Universitaires Saint-Ignace*.
- *Bibliotheek Universitaire Instelling*.
-
- Barcelone, *Archivo de la Corona de Aragon*.
- *Departamento de Filología Románica*.
- *Universidad Autónoma, Departamento de Literaturas Románicas*.
- Basel, *Universitätsbibliothek*, Ch - 4000 Basel.
- Bergen, *Nordisk Institutt*, Avdeling for norrøn filologi, Bjarne Fidjestøl, Postboks 23, 5014 Bergen, Norvège.
- Berlin, *Institut für Französische Literaturwissenschaft der Technischen Universität*, Ernst-Reuter-Platz 7, D - 1000 Berlin 10.
- *Romanisches Seminar der Freien Universität*, Ihnestrasse 22, D - 1000 Berlin (Dahlem) 33.
- Bern, *Stadt- und Hochschulbibliothek Bern*, Münsterergasse 61, Ch-3011 Bern.
- Bochum, *Universitätsbibliothek*, Im Lottental, Zeche Klosterbusch, D - 4630 Bochum-Querenburg.

Bologna, *Istituto di Filologia Romanza, Facoltà di Lettere.*
 Bonn, *Romanisches Seminar der Universität, Am Hof, D - 5300 Bonn.*
 Bordeaux, *Institut des Etudes ibériques et ibéro-américaines.*
 — *Bibliothèque universitaire. Domaine universitaire, 3 - Pessac-Talence.*
 Bruxelles, *Bibliothèque de l'Université libre.*
 Budapest, *Chaire de français.*
 Cambridge, *University Library.*
 Cardiff, *University Library.*
 Catania, *Istituto di Filologia Romanza, Facoltà di Lettere e Filologia.*
 Charlottesville, *University Library, University of Virginia, Virginia 22903.*
 Dijon, *Institut de Philologie française de l'Université.*
 Durham, *University Library, Palace Green, Grande-Bretagne.*
 Durham, *Duke University Library, N.C. 27706, USA.*
 Edinburgh, *University Library.*
 Erlangen-Nürnberg, *Institut für Romanistik der Universität, Bismarck-Strasse 1, D - 8520 Erlangen.*
 Frankfurt a. M., *Romanisches Seminar der Universität, Gräfringstrasse 74, D - 6000 Frankfurt a. M.*
 Freiburg i. B., *Romanisches Seminar der Universität, Werthmannplatz, D - 7800 Freiburg i. Br.*
 Fribourg, *Bibliothèque cantonale et universitaire. Ch - 1700 Fribourg.*
 Giessen, *Romanisches Seminar der Universität, Karl-Glöcknerstrasse 21, D - 6300 Giessen.*
 Göttingen, *Seminar für Romanische Philologie der Universität, Nikolausbergerweg 23, D - 3400 Göttingen.*
 Grenoble, *Bibliothèque de l'Institut de Philologie de l'Université.*
 Groningen, *Bibliotheek der Rijksuniversiteit, Zwanestraat 33.*
 Hamburg, *Staats- und Universitätsbibliothek, Moorweidenstrasse, D - 2000 Hamburg 13.*
 — *Romanisches Seminar der Universität, Von-Melle-Park 6, D - 2000 Hamburg 13.*

Heidelberg, *Romanisches Seminar der Universität*, Seminarstrasse
3, D - 6900 Heidelberg 1.

Ithaca, *Cornell University Library*, New York 14850.

Kiel, *Romanisches Seminar der Universität*, Olshausenstrasse 40 -
60, D - 2300 Kiel.

Kingston, *Douglas Library, Queen's University*, Ontario K7L 3N6.

København, *Det Arnamagnæanske Institut, Universitet Amager*,
Njalsgade 76, DK - 2300 København S.

Köln, *Romanisches Seminar der Universität*, Albertus-Magnus-
Platz, D - 5000 Köln.

Krakow, *Instytut Filologii Románskiej*, UJ, Al. Mickiewicza 9/11,
31-120 Krakow.

La Haye, *Koninklijke Bibliotheek*, Lange Voorhout, 34.

Lausanne, *Bibliothèque Cantonale et Universitaire*, 6, place de la
Riponne, Ch - 1005 Lausanne.

— *Faculté des Lettres, Bibliothèque, Ancienne Académie*, rue
Cité-Devant 1, Ch - 1005 Lausanne.

Liège, *Bibliothèque du séminaire de philologie romane de l'Univer-
sité*.

— *Institut Provincial d'Etudes et de Recherche Bibliothéconomi-
ques*.

Leeds, *Brotherton Library*.

Leuven, *Bibliotheek*, Mgr Ladeuzeplein 21.

London, *The University Library, Senate House*, Malet Street,
London W.C.1.

— *The Library, University College*, Gower Street, London,
WC1E 6BT.

— *The Warburg Institute*, Woburn Square, London W.C.1.

Los Angeles, *University of California, Research Library*, Cal 90024.

Louvain-la-Neuve, *Bibliothèque FLTR*, Place Blaise Pascal, 1, B -
1348.

Madrid, *Facultad de Letras, Cátedra de Lingua Española*.

— *Departamento de Filología Lingüística*.

— *Departamento de Geografía Lingüística*.

Mainz, *Romanisches Seminar der Universität*, Jakob-Welder-Weg
18, D - 6500 Mainz.

Marburg, *Romanisches Seminar der Universität*, Krummbogen 28,
 Block D, D - 3550 Marburg.
 Mississippi, *University Library*, MS. 38677, USA.
 Montreal, *Institut d'Etudes Médiévales*, 2715 Chemin de la Côte,
 Canada H3T 1B6.
 München, *Romanisches Seminar der Universität*, Geschwister-
 Scholl-Platz 1, D - 8000 München 22.
 — *Institut für Nordische Philologie und Germanische Altertums-
 kunde Universität München*, Geschwister-Scholl-Platz 1,
 D - 8000 München 22.
 Münster, *Romanisches Seminar der Universität*, Bispinghof 3/A,
 D - 4400 Münster.

 Nancy, *Bibliothèque Interuniversitaire, Section Lettres*.
 Nashville, *Joint University Library*, Tennessee 37203.
 Nimègue, *Kath. Universiteit*, 1480, A. 130.652, Erasmuslaan 36.

 Ottawa, *Central Library, University*, Ontario K1N 6N5.
 Oxford, *Library of the Taylor Institution*, Oxford OX1 3NA.

 Padova, *Istituto di Filologia Neolatina, Facoltà di Lettere e Filo-
 sofia*.
 Paris, *Bibliothèque Nationale, Département des Périodiques*,
 58, rue de Richelieu.
 — *Bibliothèque de l'Université de Paris*, Sorbonne.
 — *Institut de Français de la Faculté des Lettres*, place de la Sor-
 bonne.
 — *Bibliothèque de l'Ecole Normale Supérieure*, 45, rue d'Ulm, 5^e.
 — *Librairie d'Argences*, 38, rue Saint-Sulpice, 6^e.
 — *Librairie C. Klincksieck*, 11, rue de Lille, 7^e.
 Pennsylvania, *Pattee Library, Pennsylvania State University*, Uni-
 versity Park, Pennsylvania 16802.
 Philadelphia, *Temple University Library*, Philadelphia, PA 1922.
 — *University of Pennsylvania Library*, 3420 Walnut Street, PA
 19174.
 Pisa, *Istituto di Filologia romanza, Facoltà di Lettere*, via Colligio
 Ricci, 56100 Pisa.
 Pittsburgh, *Hillman Library, University of Pittsburgh*, PA 15260.
 Poitiers, *Centre d'Etudes Supérieures de Civilisation Médiévale*,
 24, rue de la Chaîne.
 Pullman, *Washington State University Library*, Washington 99103.

Roma, *Istituto di Filologia romanza, Facoltà di Lettere e Filosofia*.

Saarbrücken, *Romanisches Institut der Universität des Saarlandes*,
D - 6600 Saarbrücken 15.

— *Universitätsbibliothek*, St. Johanner-Stadtwald, D - 6600 Saarbrücken 11.

Saint-Lô, *Archives départementales de la Manche*.

Saint-Louis, *Washington University Library*, Saint-Louis, Missouri 63130.

Salzburg, *Institut für Romanische Philologie der Universität*, Akademiestrasse, 24, A - 5020 Salzburg.

Santa Barbara, *University of California, Library*, Cal. 93106.

St. Andrews, *Bibliothèque Universitaire*, Grande-Bretagne.

Stirling, *University Library*.

Stockholm, *Kungliga Biblioteket*, Box 5039, 102 41 Stockholm, Suède.

Stuttgart, *Württembergische Landesbibliothek*, Konrad-Adenauer-Strasse 8, D - 7000 Stuttgart 1.

Tallahassee, *Robert Manning Strozier Library*, *Florida State University*, Florida 32306.

Tempe, *Hayden Library*, *Arizona State University*, Arizona 85281.

Toronto, *University Library*, Toronto 181, Ontario M5S 1A5, Canada.

Toulouse, *Bibliothèque Universitaire*, 56, rue du Taur.

Trier, *Fachbereich Sprach- und Literaturwissenschaften der Universität*, Schneidershof, D - 5500 Trier.

Tübingen, *Romanisches Seminar der Universität*, Wilhemstrasse 50, D - 7400 Tübingen.

Urbana, *University Library*, *University of Illinois*.

Utrecht, *Instituut voor Oudgermaanse, Friese en Skandinavische taal- en letterkunde aan de Rijksuniversiteit*, Lucasbolwerk 11.

— *Instituut de Vooyts voor Nederlandse taal- en letterkunde der Rijksuniversiteit*, Emmalaan 29.

— *Instituut voor Duitse taal- en letterkunde der Rijksuniversiteit*, Biltstraat 131.

- *Spaans, Portugees en Ibero-Amerikaans Instituut der Rijksuniversiteit*, Drift 29.
- *Instituut voor Franse taal- en letterkunde der Rijksuniversiteit*, Drift 15.

Vancouver, *University of British Columbia*, 2075 Wesbrook Place,
Canada V6T 1W5.

Venezia, *Biblioteca Nazionale Marciana*.

Waterloo, *The Library, University*, Ontario N2L 3G1.

Winnipeg, *Collège de Saint-Boniface*, 200 Avenue de la Cathédrale,
Manitoba, R2H OH7.

Wuppertal, *Fachgebiet Romanistik im Fachbereich Sprach- und
Literaturwissenschaften der Gesamthochschule*, Max-Hork-
heimer-Strasse 21, D - 5600 Wuppertal 1.

- *Gesamthochschulbibliothek*, Gausstrasse 20, D - 5600 Wuppertal 1.

Zürich, *Romanisches Seminar der Universität*, Ch - 8032 Zürich.

- *Romanica*, Librairie, Case Postale, Ch - 8025 Zurich.
- *Deutsches Seminar, Abt. für Nordische Philologie*, Pestalozzistrasse 50, Ch - 8032 Zürich.

INDEX DES AUTEURS

Les noms des auteurs anciens sont en italique. Les noms des critiques modernes sont en romain. Les chiffres renvoient aux numéros d'ordre.

- Acutis, 257, 265.
Aebischer, 10.
Aguirre, 91.
Agorano, 266.
Albert d'Aix, 185.
Alfonzo, 73.
Allen, 31, 92.
Alvar, 66, 67.
Anderson E., 148.
Anderson Th. M., 141, 153.
Andrea da Barberino, 31.
Arcella, 276.
Arias, 169.
Arioste, 249, 277.
Armistead, 93.
Arnaldi, 249.
Arnould de Lübeck, 264.
Arnoulf d'Orléans, 264.
Ashby, 94, 188.
- Backes, 54.
Baldinger, 16.
Ballet Lynn, 266.
Bancourt, 189, 216.
Baroin, 190.
Bartolucci Chiecchi, 240.
Beardsmore, 221.
Beck, 139.
Becker, 231.
- Bédier, 52, 254.
Beggiato, 249.
Bélangier, 55, 212.
Bender, 1, 191.
Bennett, 222.
Benton, 95.
Bergerfurth, 1.
Berlanga, 68.
Bertolini, 241.
Bertoni, 242, 256.
Bloomfield, 141.
Bluestine, 142.
Boccace, 252.
Boiardo, 249.
Boni, 23, 267.
Bonjour, 287.
Boogaard (Van den), 282.
Bourgain Hemeryck, 213.
Bowra, 242.
Braet, 268, 300.
Brault, 87, 96, 97, 98, 99, 143, 145.
Brown, 100.
Brucker, 192.
Bur, 193.
Burger, 11, 56, 144, 232.
Buridant, 57, 145, 213.
Burns, 146.
Burshatin, 101, 147.
Buschinger, 191.
Bustos (de), 69.
Bynum, 102.

Cahn, 182.
 Cannistrà, 243.
 Cardenas, 148.
 Cardini, 244.
 Carrai, 245.
 Casali, 276.
 Castorina, 271.
 Cathasaigh, 170.
 Caulkins, 24.
 Ceserani, 249.
 Chalon, 25, 149.
 Chasca (de), 74, 81, 86.
 Chatham, 103.
 Cherchi, 246.
 Cherubini, 22.
 Cheyette, 172.
 Chicoy Daban, 26.
Cino da Pistoia, 252.
 Clarke, 152, 178.
 Colliot, 194.
 Combarieu (de), 150, 195.
 Conroy, 121.
 Cook, 156, 233.
 Corbett, 176.
 Cormier, 228.
 Cozzi, 247.
 Cremonesi, 12.
 Crepin, 177.
 Crist, 104, 233.
 Cummins, 140.

Daniele, 248.
Dante, 249.
 Darbord, 196.
 Dario (Ruben), 137.
David Aubert, 31, 300.
 De Caluwé, 27.
 De Grève, 300.
 De Haan, 287.
 Delcorno Branca, 249, 277.
 Dembowski, 66.
 Demoulin, 151.
 De Prince, 28.
 Deschaux, 56.
 Deyermond, 105, 138, 152, 166.
 D'Heur, 22.
 Diaz Roig, 75.
 Diekmann, 1.
 Di Girolamo, 141.
 Dijk (Van), 283.

Drzewicka, 292, 293.
 Dufournet, 254, 300.
 Duggan, 13, 234, 269.
 Duinhoven, 58, 289.
 Duparc-Quioc, 185.

Ebenbauer, 153.
 Edis, 106.
Einhard, 225.
 Eisenberg, 148.
 Epro, 168.
 Eusebi, 250.

Fenster, 297.
 Ferraresi, 76.
 Finke, 147, 181.
 Finnegan, 154.
 Fiorentino, 14.
 Fita, 41.
 Flasche, 155.
 Folz, 215.
 Fontanella, 267.
 Ford, 170.
 Formisano, 251.
 Foulet, 107, 156.
 Foulon, 29.
 Frappier, 254.
 Friedel, 238.
 Fubini, 249.

Galmés de Fuentes, 77, 78, 157.
 Garci-Gómez M, 70, 78bis, 158.
 Gargan, 247.
Gautier d'Arras, 18.
 Geary, 186.
 Gebuys, 284.
 Geith, 235, 285.
 Gerli, 108.
 Gier, 14.
 Gilkison, 148.
 Gilman, 81.
Girard d'Amiens, 31.
 Goldberg, 109.
 Goldin, 88, 159, 160.
Gonzalo de Berceo, 109.
 Gorni, 252.
 Gottzmann, 286.
 Grabois, 218.

Graindor de Douai, 185.
 Grand, 59.
 Green D.H., 229, 235.
 Green Thomas M, 161.
Gregoire Bechada, 38.
 Grieve, 110.
 Gröber, 251.
 Grunmann-Gaudet, 111, 150.
 Guidot, 15, 197.
 Guiette, 161, 300.
Guillaume de Pouille, 271.
 Guzmán, 86.
 Gysseling, 289.

Hackett, 30.
 Haidu, 112.
 Harari, 133.
 Harrison, 159.
 Harwood, 164.
 Heiple, 142.
 Hendrickson, 139.
 Henning, 113.
Henri de Munich, 31.
 Hieatt, 294, 295.
 Hirdt, 270.
 Hodgins, 228.
 Hoggan, 236.
 Holtus, 2, 3, 12.
 Hook, 105.
 Horrent Jq, 31, 32.
 Horrent Ju, 22, 31, 63.
 Huerta, 71.
 Hunt, 33, 223, 234, 253.
 Hunter, 161.
 Huntley, 85.

Ikeda, 279.
 Iker-Gittleman, 167, 171.
Isidore de Séville, 264.

Jackson, 175.
 Jacques, 187.
 Janssens, 281.
 Jauss, 15, 162.
Jean Bodel, 221.
Jean d'Outremeuse, 31.
Jean Gielemans, 31.
Jean de Salisbury, 264.

Jodogne, 57.
 Jounel, 214.

Kalwies, 146.
 Kamizawa, 280.
 Kay, 4, 163, 224 (= 4).
 Keller, 34, 114, 164, 250.
 Kibler, 115, 143, 144, 254, 297.
 Klein, 5, 11, 13.
 Kloocke, 10, 17.
 Knapp, 165.
 Knappe, 215.
 Köhler, 255, 256.
 Köneke, 290.
Konrad, 54, 286.
 Kratz, 165.
 Krauss H., 256.
 Krauss W., 256.

Lapesa, 35.
 Latour, 59.
 Lazzarini, 258.
 Le Bruno Pierre, 29.
 Lecco, 257.
 Lecouteux, 36.
 Lejeune, 37, 38, 38bis, 198.
 Lemaire J., 62.
 Leotta, 271.
 Lepage, 298, 302.
 Lerate, 72.
 Levi-Strauss, 79.
 Limentani, 258.
 Liria, 85.
 Lopez Estrada, 166.
Lucain, 264.
Lucas de Tuy, 53.

Maines, 116.
 Mandach, 17, 216, 272, 301, 302, 303.
 Manning, 54.
 Mantou, 39, 40.
 Marchesan, 247.
 Marinoni, 238.
 Martinez H.-S., 41.
 Mazzoni, 277.
 Mc Clendon, 103.
 Mc Grady, 138.
 Mc Millan, 236.

Melia, 154.
 Melli, 259, 260.
 Ménard, 183, 199.
 Menéndez Pidal, 31.
 Mengaldo, 249.
 Meyer, 199bis.
 Merci, 250.
 Messina, 249.
 Metz, 6.
 Miccoli, 249.
 Micha, 167, 217.
 Mickel, 117, 168, 237.
 Mineo, 249.
 Minis, 290.
 Möhren, 17, 20, 261, 273.
 Mölk, 7, 274.
 Mombello, 268.
 Morgan, 233.
 Munoz Cortes, 169.
 Mussafia, 248.
 Myers, 168.

Narbaitz, 200.
 Nazet, 65.
 Nelson Charles, 113.
 Nelson Deborah, 163.
 Nelson Jan A., 168, 237.
 Nichols, 118, 119.
 Niedzielski, 139.
 Nitti, 148.
 Nolting-Hauff, 8.

Obergfell, 120.
 O' Cathasaigh, 170.
 Ochrymowycz, 12.
 Oinas, 90.
 Okpewho, 122.
Othon de Freising, 264.
 Owen, 228.

Paden, 123.
 Pagano M., 268.
 Palermo, 124.
 Palmer, 231.
 Paquette, 201.
 Paris G., 31.
 Pattison D.G., 35.
 Payen, 125.

Peixoto Pandolfo, 79.
 Pellegrini, 239.
 Pellen, 35, 202, 203.
Per Abad, 47, 84.
 Pezzarossa, 265, 270.
Philippe Mousket, 39.
 Piccolo, 242.
 Picherit, 180, 204, 297.
Pietro d'Abano, 258.
 Piffard, 89.
 Pispisa, 243.
 Poirion, 64.
 Porras Collantes, 80.
 Powell, 228.
 Predelli, 262.
 Price, 171.
 Propp, 79, 276.
 Proto, 242.
Pulci, 245, 249.

Quak, 291.
 Quereuil, 57.

Radulfus Niger, 218.
Raffaele Marmora, 31, 240, 241.
 Rajna, 277.
 Raynaud, 205.
 Raynaud de Lage, 18.
 Regan, 146.
 Régnier, 254.
 Reinhold, 31.
 Resta, 249.
 Reuter, 172.
Richard le Pèlerin, 185.
 Richthofen (von), 42, 173.
 Riche, 31.
 Riva, 81.
Robert le Moine, 185.
 Robertson, 126.
 Rocca, 239.
Rodrigue de Tolède, 31, 41, 53.
 Rohr, 1, 9.
 Rombauts, 58.
 Rooth, 291.
 Roques G., 18, 19, 21.
 Roques M., 67.
 Rosenberg, 176.
 Ross, 225, 226.

Rossi M., 60, 206, 207, 278.
Rothwell, 230.
Rouday, 19.
Roussel Cl., 55, 60.
Ruelle, 43.
Ruggieri, 272.
Runte, 139, 160.
Russel, 82.
Rychner, 44, 220, 300.

Salvador Miguel, 83.
Sandqvist, 208.
Sargent-Baur, 179.
Sato, 230.
Sauget, 214.
Schlyter, 174.
Schmugge, 218.
Scholler, 61, 175.
Schulze Busacker, 45.
Schurfranz, 127.
Schwartz, 62.
Scinicariello, 128.
Scoones, 176.
Seidenspinnen-Núñez, 129.
Shaw, 235.
Shergold, 93.
Short, 219, 232, 234.
Simmons, 130.
Simpson, 177.
Sinclair, 46, 131.
Sivo, 271.
Skårup, 296.
Sklar, 143.
Smith, 47, 63, 84, 227.
Sola-Solé, 178.
Soons, 149.
Specht, 263, 303.
Speer, 107, 156, 174.
Speroni, 274.
Stäblein, 162.
Stern, 173.
Stricker, 31.
Suard, 48, 209, 210.
Subrenat, 49, 64, 212, 219.
Sweetsers, 143.

Tasse, 249.
Thiry, 140.

Thomas, 61.
Thompson, 147.
Toubert, 214.
Turolde, 11, 28, 56, 144, 232.
Tyssens, 19, 50, 140, 179, 187.

Ubieto Arteta, 35, 51.
Ulrich Fuetrer, 31.
Unamuno (de), 85.
Uitti, 220.

Vallecalle, 211.
Vance, 132, 133.
Van Emden, 65.
Vaquero, 157.
Varvaro, 123.
Veen (van der), 287.
Verelst, 180.
Vernay, 299.
Victorio Martinez J., 52, 53.
Vielliard F., 20, 217.
Villehardouin, 16.
Vincent de Beauvais, 295.
Viscardi, 249, 256.
Vitale Brovarone, 269, 273, 275, 278.
Von Moos, 264.
Voorwinden, 287.

Walker, 227.
Walsh, 181.
Wathelet-Willem, 21.
Webber, 134.
Wettstein, 182.
Whelan, 135.
Wilkins, 237.
Williams, 151.
Winkelmann, 1.
Wittlin, 158.
Woledge, 136.
Wolfram von Eschenbach, 285.
Wolfzettel, 11.

Zandt, 288.
Zavala, 137.
Ziltener, 183.
Zumthor, 143.

INDEX DES MATIÈRES ET DES ŒUVRES

Les titres d'ouvrages sont en italique. Il va de soi que lorsqu'une notion est mentionnée sans autre précision, il faut comprendre : rôle de cette notion par rapport à l'épopée ancienne.

- Abad de Montemayor, 52.
Agoland, 296, 301.
Aimer, 198.
Aimeri de Narbonne, 209.
Aimeri de Narbonne, 38, 198.
Aiquin, 187.
Alder excellenste cronymke van Brabant, 283.
Aliscans, 2, 228.
Alyscamps, 285.
Amis et Amile, 66.
Anséis de Carthage, 32.
Aquilon de Bavière, 31, 240, 241.
arbre, 6.
Aspremont, 17, 23, 211, 216, 267, 272, 296, 301.
astrologie, 258.
aubergistes, 205.
Auberon, 221.
Auberon (Roman d'), 64.
- Baligant, 269.
Beowulf, 72, 177.
Berte aus grans piés, 240.
Beuve de Hantone, 301.
Bible, 54.
Bibliotheca Bodmeriana, 20.
bourgeoisie, 256.
- Canso d'Antiocha*, 38, 185.
cantari, 262.
Carmen in honorem Roscidee vallis, 41.
Chanson d'Antioche, 185.
Chanson d'Esclarmonde, 206.
chant, 118.
Charlemagne, 116, 126, 199bis, 235.
Charlemagne, 31.
Charroi de Nîmes, 33, 40, 236, 292.
chevalerie, 244.
Chevalier Ogier, 12.
Chevalier au Cygne (Naissance du), 168, 237.
Chronicon Moissiacense, 186.
Chronicon Mundi, 53.
Chronique de Bavière, 31.
Chronique de France jusqu'en 1830, 209.
Chronique de Weihenstephan, 31.
Chronique Saintongaise, 300.
Cid (Cantar ou Poema de mio), 14, 35, 47, 52, 63, 69, 70, 71, 73, 74, 76, 78bis, 79, 80, 81, 82, 83, 84, 85, 86, 91, 101, 105, 108, 110, 138, 142, 147, 158, 159, 169, 178, 181, 202, 203, 242.
Cid (Romance del), 74; (Cycle du), 149.
combat père-fils, 120.

- Comtes de Castille (Cycle des)*, 149.
Conde Dirlos (El), 42.
Conquête de Costentinoble, 16.
Conquête de Jérusalem (et continuations), 1, 191.
Couronnement de Louis, 33, 119, 192, 209, 298, 302.
Croisade Albigeoise (Chanson de la), 38.
Croisade (Cycle de la), 168, 233, 237.
Crónica de Castilla, 25.
Crónica de 1344, 25.
Crónica particular del Cid, 25.
Crónica de veinte reyes, 47.
Croniques et Conquestes de Charlemagne, 31, 300.
- Damedieu, 55, 212.
Daurel et Beton, 27, 279.
 denier, 226.
Deor, 72.
 Diable, 188, 192, 206.
Doon de la Roche, 26.
Doon de Mayence, 10.
- Elie de St-Gilles*, 221.
Emundsrima, 296.
 enchanteur, 180.
Enfances Ogier, 12, 211.
Enrique, fi de Oliva (Historia de), 26.
Entrée d'Espagne, 3, 23, 258, 263, 300.
 épopée arabe, 77, 157.
 épopée castillane, 69, 77, 84, 149, 159, 196.
 épopée espagnole, 130.
 épopée occitane, 38, 198.
Eracle, 18.
 ermite, 194.
Estoria del Cid, 47.
- Fatti de Spagna*, 23.
 femme, 106, 142.
 féodalité, 255, 256.
 Fernán González, 53.
Fernán González (Poema de), 52, 53, 109.
Fierabracca e Ulivieri (cantari di), 259.
Fierabras, 238, 251.
- Fierabrazza (Storie di)*, 259.
Fin, 72.
Floovant, 211.
 formules, 44, 94, 134.
 franco-italien, 261.
 franco-italienne (littérature), 256.
- Garin d'Anseüne, 198.
Garin le Loheren, 62, 207.
Gaydon, 207, 219.
 géant, 36.
Geste de Liège, 31.
 Girart de Frate, 301.
 Girart de Roussillon, 198.
Girart de Roussillon, 30.
Gran Conquista de Ultramar, 26, 31, 185.
 Gualter del Hum, 225.
Gui de Bourgogne, 59, 211.
Gui de Warevic, 42.
 Guillaume, 129.
 Guillaume d'Angleterre, 301.
 Guillaume d'Orange, 38, 171, 209.
Guillaume (Chanson de), 21, 129, 192, 222.
- Hagiologium Brabantinorum*, 31.
Havelok, 222.
 Hector, 124.
 héros, 146.
Hildebrandlied, 72.
 humour, 254.
Huon d'Auvergne, 261, 273.
Huon de Bordeaux, 46, 60, 207, 221, 278.
- Infants de Carrion*, 227.
Infants de Lara, 257, 265.
Innamoramento de Rinaldo de Monte Albano, 259, 260.
- Jongleurs, 69, 86.
 Jugement dernier, 245.
- Karel ende Elegast*, 58, 281, 288, 289.
Karlamagnus saga, 34, 294, 295, 296, 301.

- Karl der Grosse*, 31.
Karleto, 31.
Karl Magnus Krønike, 294, 295, 296.
Karl Meinet, 31, 288, 291.
Karl und Galie, 288.
- laisse, 127, 201.
Libro de Alexandre, 109.
Lion de Bourges, 297.
Loherains (Cycle des), 55, 212.
- machines de guerre, 211.
Mainet, 26, 31.
Mainete, 26, 31.
Maugis, 180.
Maugis d'Aigremont, 299.
 métonymie, 196.
Mocedades de Rodrigo, 47, 52, 134.
Moniage Guillaume, 136, 209, 292, 294.
Morant und Galie, 288.
Muerte de Pedro de Ahones (Cantar de), 51.
 ‘Munjoie’, 78.
Myreur des Histors, 31.
- Nature, 131.
Narbonnais (Geste des), 38.
 negromancie, 258.
 néo-individualisme, 93.
Nibelungenlied, 177.
- oralité, 68, 91, 102, 121, 122, 154, 282, 287.
 ordinateur, 136.
Ordo Commendationis Animae, 108.
 origines, 69.
Orlando Furioso, 277.
Orson de Beauvais, 184.
 ottava rima, 252.
- Pèlerinage de Charlemagne, voir Voyage.*
- planctus, 5.
 ‘porz’, 37.
Primera Cronica General, 25, 31, 53.
Prise d'Orange, 50, 111, 127, 254.
 prologue, 270.
Pseudo-Turpin, 31, 38, 57, 116, 145, 213, 246, 283, 296.
 psychoanalyse, 8.
 Pyrénées, 37.
- Quatre fils Aymon (Vie des)*, 29.
- Rainouart, 38, 129, 222.
Raoul de Cambrai, 43.
Realii di Francia, 31.
Rebus Hispaniáé (De), 31, 53.
 récit, 118.
Reine Sibille, 209.
Renaut de Montauban, 207.
Renout von Montalbaen, 281.
 rêve, 268, 269.
 rhétorique, 4, 84, 224 (= 4).
Rinaldo da Monte Albano (Cantari di), 259.
Robert Guiscard (Geste de), 271.
Roelantslied, 281, 283.
 Roland, 38bis.
Roland (Chanson de), 6, 8, 11, 13, 28, 37, 38, 49, 56, 78, 79, 87, 88, 89, 92, 94, 95, 97, 98, 100, 104, 113, 114, 115, 117, 125, 132, 133, 135, 136, 143, 144, 151, 160, 163, 174, 177, 192, 201, 204, 208, 223, 225, 232, 234, 239, 242, 245, 246, 249, 250, 253, 255, 258, 269, 283.
Rolandslied, 54, 286, 290.
Rollan a Saragossa, 38, 67.
 Romancero, 68, 75, 93.
Roman de Guillaume (en prose), 209, 210.
Roncesvalles, 31.
 Roncevaux, 96, 200, 225.
Ronsasvals, 38, 45.
Runsivals srið, 34.
- Saint Alexis*, 44, 220.
Sainte Foy, 243.
 satire, 226.

schéma narratif, 207.
Siège de Barbastre, 197.
Simon de Pouille, 190.
Spéculum historiale, 295.
Sposa (La), 42.
structuralisme, 79, 133.

Tapisserie de Bayeux, 100.
Tercera Crónica General, 25.
traditionnalisme, 173.
Tristan de Nanteuil, 282.

Ugo d'Alvernia, 261, 273.

versification romane, 274.

Via Domitia, 198.

Vidian, 38.

violence, 125, 150.

Vivien, 128.

Volksbuch de Zurich, 31.

*Voyage de Charlemagne à Jérusalem
et à Constantinople*, 19, 24, 98,
112, 179.

Waldere, 72.

Widsic, 72.

Willehalm, 285.

TABLE DES MATIÈRES

Informations diverses	3
In memoriam	6
Liste des abréviations	13
Allemagne	17
Belgique	21
Espagne	37
Etats-Unis	43
France	57
Grande-Bretagne	69
Italie	73
Japon	89
Pays-Bas	91
Pologne	95
Scandinavie	97
Suisse	101
Liste des membres	105
Index des auteurs	151
Index des œuvres	157

Association Intercommunale
de M É C A N O G R A P H I E
Rue Louvrex, 107 - 4000 Liège

Imprimé en Belgique

